

Wilo-VeroLine-IP-Z



- de** Einbau- und Betriebsanleitung
- en** Installation and operating instructions
- fr** Notice de montage et de mise en service
- es** Instrucciones de instalación y funcionamiento
- it** Istruzioni di montaggio, uso e manutenzione
- ru** Инструкция по монтажу и эксплуатации

Fig. 1:

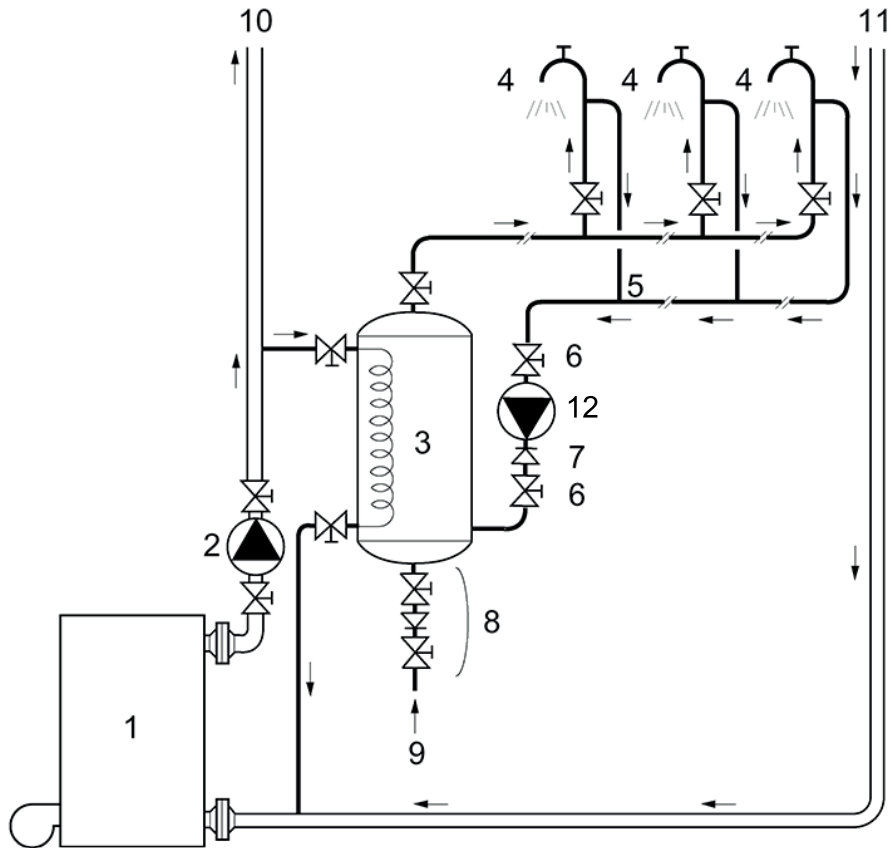


Fig. 2:

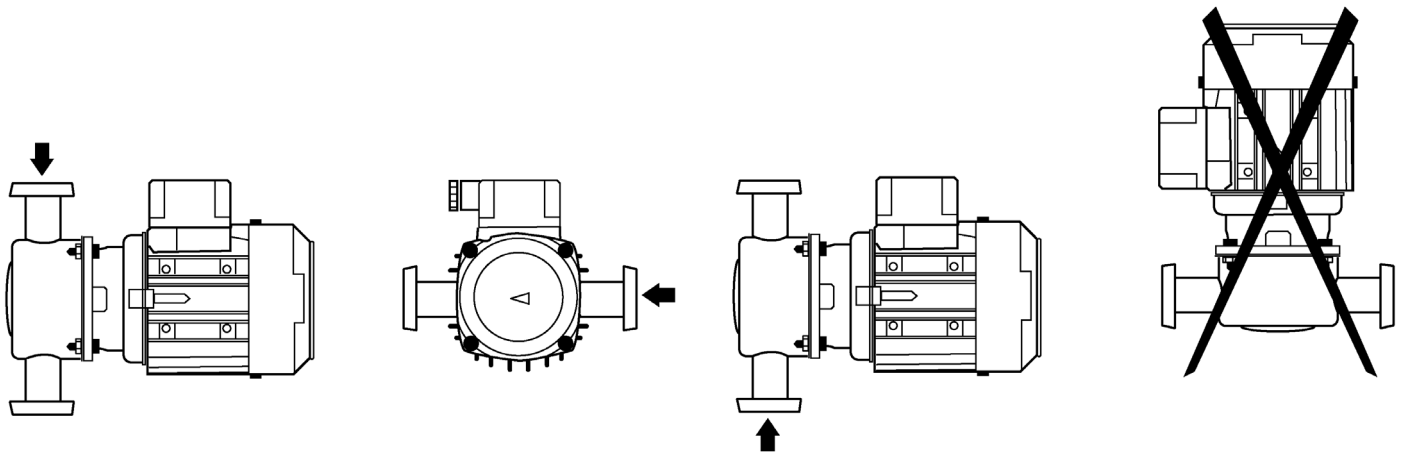
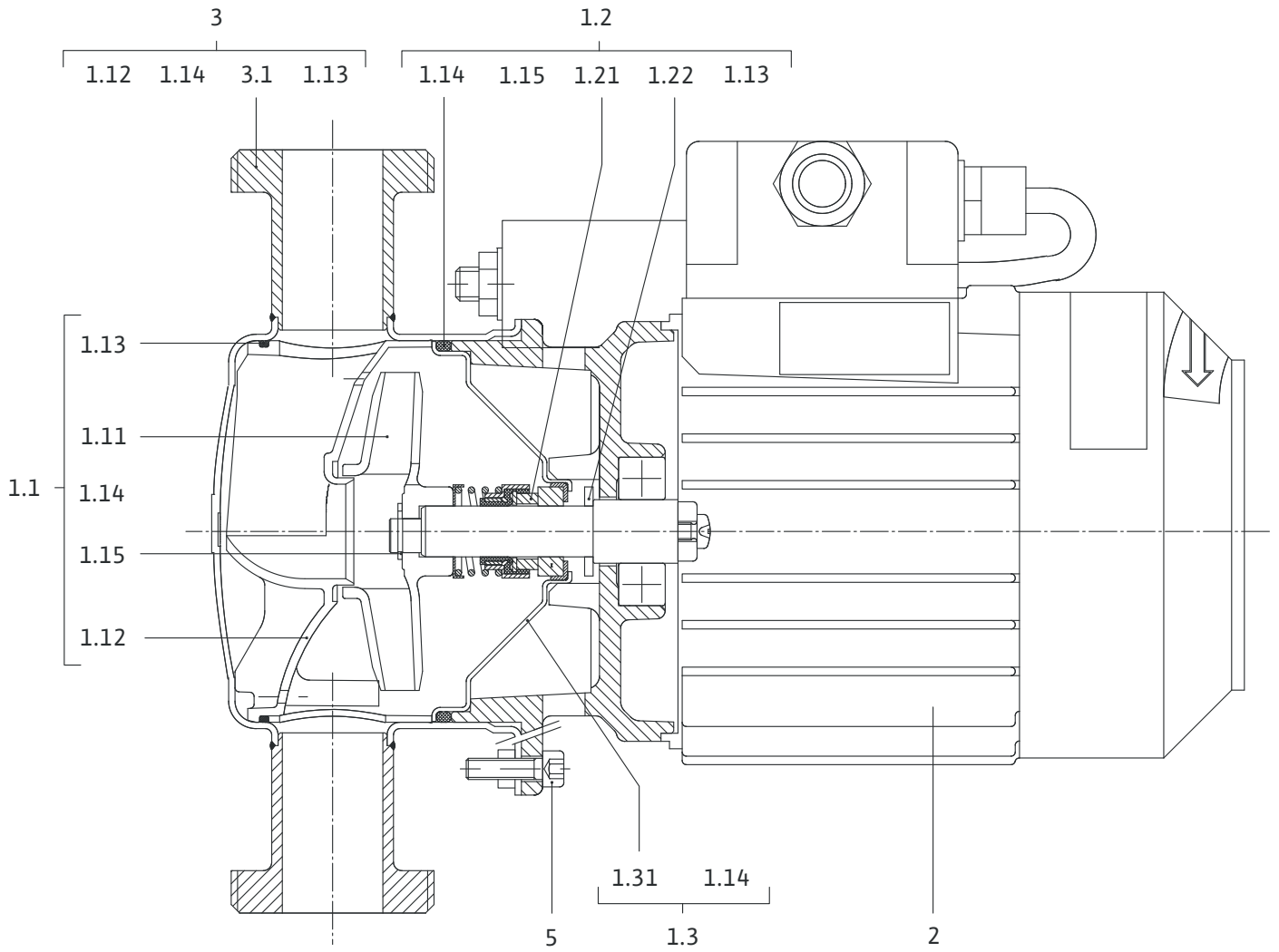


Fig. 3:



| | | |
|-----------|---|----|
| de | Einbau- und Betriebsanleitung | 3 |
| en | Installation and operating instructions | 16 |
| fr | Notice de montage et de mise en service | 29 |
| es | Instrucciones de instalación y funcionamiento | 42 |
| it | Istruzioni di montaggio, uso e manutenzione | 55 |
| ru | Инструкция по монтажу и эксплуатации | 68 |

| | | |
|-----------|--|-----------|
| 1 | Allgemeines | 3 |
| 2 | Sicherheit | 3 |
| 2.1 | Kennzeichnung von Hinweisen in der Betriebsanleitung | 3 |
| 2.2 | Personalqualifikation | 4 |
| 2.3 | Gefahren bei Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise | 4 |
| 2.4 | Sicherheitsbewusstes Arbeiten | 4 |
| 2.5 | Sicherheitshinweise für den Betreiber | 4 |
| 2.6 | Sicherheitshinweise für Inspektions- und Montagearbeiten | 5 |
| 2.7 | Eigenmächtiger Umbau und Ersatzteilherstellung | 5 |
| 2.8 | Unzulässige Betriebsweisen | 5 |
| 3 | Transport und Zwischenlagerung | 5 |
| 3.1 | Versand | 5 |
| 4 | Bestimmungsgemäße Verwendung | 5 |
| 5 | Angaben über das Erzeugnis | 6 |
| 5.1 | Typenschlüssel | 6 |
| 5.2 | Technische Daten | 6 |
| 5.3 | Lieferumfang | 7 |
| 5.4 | Zubehör | 7 |
| 6 | Beschreibung und Funktion | 7 |
| 6.1 | Beschreibung des Produktes | 7 |
| 7 | Installation und elektrischer Anschluss | 7 |
| 7.1 | Installation | 7 |
| 7.2 | Elektrischer Anschluss | 8 |
| 8 | Inbetriebnahme/Außerbetriebnahme | 9 |
| 8.1 | Inbetriebnahme | 10 |
| 9 | Wartung | 10 |
| 9.1 | Wechsel des Motors..... | 11 |
| 9.2 | Wechsel der Gleitringdichtung..... | 12 |
| 10 | Störungen, Ursachen und Beseitigung | 13 |
| 11 | Ersatzteile | 13 |
| 12 | Entsorgung | 14 |

1 Allgemeines

Über dieses Dokument

Die Sprache der Originalbetriebsanleitung ist Deutsch. Alle weiteren Sprachen dieser Anleitung sind eine Übersetzung der Originalbetriebsanleitung.

Die Einbau- und Betriebsanleitung ist Bestandteil des Produktes. Sie ist jederzeit in Produktnähe bereitzustellen. Das genaue Beachten dieser Anweisung ist Voraussetzung für den bestimmungsgemäßen Gebrauch und die richtige Bedienung des Produktes.

Die Einbau- und Betriebsanleitung entspricht der Ausführung des Produktes und dem Stand der zugrunde gelegten sicherheitstechnischen Vorschriften und Normen bei Drucklegung.

EG-Konformitätserklärung:

Eine Kopie der EG-Konformitätserklärung ist Bestandteil dieser Betriebsanleitung.

Bei einer mit uns nicht abgestimmten technischen Änderung der dort genannten Bauarten oder Missachtung der in der Betriebsanleitung abgegebenen Erklärungen zur Sicherheit des Produktes/Personals verliert diese Erklärung ihre Gültigkeit.

2 Sicherheit

Diese Betriebsanleitung enthält grundlegende Hinweise, die bei Montage, Betrieb und Wartung zu beachten sind. Daher ist diese Betriebsanleitung unbedingt vor Montage und Inbetriebnahme vom Monteur sowie dem zuständigen Fachpersonal/Betreiber zu lesen.

Es sind nicht nur die unter diesem Hauptpunkt Sicherheit aufgeführten allgemeinen Sicherheitshinweise zu beachten, sondern auch die unter den folgenden Hauptpunkten mit Gefahrensymbolen eingefügten, speziellen Sicherheitshinweise.

2.1 Kennzeichnung von Hinweisen in der Betriebsanleitung

Symbole



Allgemeines Gefahrensymbol



Gefahr durch elektrische Spannung



HINWEIS

Signalwörter

GEFAHR!

Akut gefährliche Situation.

Nichtbeachtung führt zu Tod oder schwersten Verletzungen.

WARNUNG!

Der Benutzer kann (schwere) Verletzungen erleiden. 'Warnung' beinhaltet, dass (schwere) Personenschäden wahrscheinlich sind, wenn der Hinweis missachtet wird.

VORSICHT!

Es besteht die Gefahr, das Produkt/die Anlage zu beschädigen. 'Vorsicht' bezieht sich auf mögliche Produktschäden durch Missachten des Hinweises.

HINWEIS:

Ein nützlicher Hinweis zur Handhabung des Produktes. Er macht auch auf mögliche Schwierigkeiten aufmerksam.

Direkt am Produkt angebrachte Hinweise wie z.B.

- Drehrichtungspfeil,
- Anschlussmarkierungen
- Typenschild,
- Warntafel,

müssen unbedingt beachtet und in vollständig lesbarem Zustand gehalten werden.

2.2 Personalqualifikation

Das Personal für die Montage, Bedienung und Wartung muss die entsprechende Qualifikation für diese Arbeiten aufweisen. Verantwortungsbereich, Zuständigkeit und Überwachung des Personals sind durch den Betreiber sicherzustellen. Liegen dem Personal nicht die notwendigen Kenntnisse vor, so ist dieses zu schulen und zu unterweisen. Falls erforderlich kann dies im Auftrag des Betreibers durch den Hersteller des Produktes erfolgen.

2.3 Gefahren bei Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise

Die Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise kann eine Gefährdung für Personen, die Umwelt und Produkt/Anlage zur Folge haben. Die Nichtbeachtung der Sicherheitshinweise führt zum Verlust jeglicher Schadenersatzansprüche.

Im Einzelnen kann Nichtbeachtung beispielsweise folgende Gefährdungen nach sich ziehen:

- Gefährdungen von Personen durch elektrische, mechanische und bakteriologische Einwirkungen,
- Gefährdung der Umwelt durch Leckage von gefährlichen Stoffen,
- Sachschäden,
- Versagen wichtiger Funktionen des Produktes/der Anlage,
- Versagen vorgeschriebener Wartungs- und Reparaturverfahren.

2.4 Sicherheitsbewusstes Arbeiten


Die in dieser Betriebsanleitung aufgeführten Sicherheitshinweise, die bestehenden nationalen Vorschriften zur Unfallverhütung sowie eventuelle interne Arbeits-, Betriebs- und Sicherheitsvorschriften des Betreibers sind zu beachten.

2.5 Sicherheitshinweise für den Betreiber

Dieses Gerät ist nicht dafür bestimmt, durch Personen (einschließlich Kinder) mit eingeschränkten physischen, sensorischen oder geistigen Fähigkeiten oder mangels Erfahrung und/oder mangels Wissen benutzt zu werden, es sei denn, sie werden durch eine für ihre Sicherheit zuständige Person beaufsichtigt oder erhalten von ihr Anweisungen, wie das Gerät zu benutzen ist.

Kinder müssen beaufsichtigt werden, um sicherzustellen, dass sie nicht mit dem Gerät spielen.

- Führen heiße oder kalte Komponenten am Produkt/der Anlage zu Gefahren, müssen diese bauseitig gegen Berührung gesichert sein.
- Berührungsschutz für sich bewegende Komponenten (z.B. Kupplung) darf bei sich im Betrieb befindlichem Produkt nicht entfernt werden.
- Leckagen (z.B. Wellendichtung) gefährlicher Fördermedien (z.B. explosiv, giftig, heiß) müssen so abgeführt werden, dass keine Gefährdung für Personen und die Umwelt entsteht. Nationale gesetzliche Bestimmungen sind einzuhalten.
- Leicht entzündliche Materialien sind grundsätzlich vom Produkt fernzuhalten.
- Gefährdungen durch elektrische Energie sind auszuschließen. Weisungen lokaler oder genereller Vorschriften [z.B. IEC, VDE usw.] und der örtlichen Energieversorgungsunternehmen sind zu beachten.

- 2.6 Sicherheitshinweise für Montage- und Wartungsarbeiten**
- Der Betreiber hat dafür zu sorgen, dass alle Montage- und Wartungsarbeiten von autorisiertem und qualifiziertem Fachpersonal ausgeführt werden, das sich durch eingehendes Studium der Betriebsanleitung ausreichend informiert hat.
- Die Arbeiten an dem Produkt/der Anlage dürfen nur im Stillstand durchgeführt werden. Die in der Einbau- und Betriebsanleitung beschriebene Vorgehensweise zum Stillsetzen des Produktes/der Anlage muss unbedingt eingehalten werden.
- Unmittelbar nach Abschluss der Arbeiten müssen alle Sicherheits- und Schutzvorrichtungen wieder angebracht bzw. in Funktion gesetzt werden.
- 2.7 Eigenmächtiger Umbau und Ersatzteilherstellung**
- Eigenmächtiger Umbau und Ersatzteilherstellung gefährden die Sicherheit des Produktes/Personals und setzen die vom Hersteller abgegebenen Erklärungen zur Sicherheit außer Kraft.
- Veränderungen des Produktes sind nur nach Absprache mit dem Hersteller zulässig. Originalersatzteile und vom Hersteller autorisiertes Zubehör dienen der Sicherheit. Die Verwendung anderer Teile hebt die Haftung für die daraus entstehenden Folgen auf.
- 2.8 Unzulässige Betriebsweisen**
- Die Betriebssicherheit des gelieferten Produktes ist nur bei bestimmungsgemäßer Verwendung entsprechend Abschnitt 4 der Betriebsanleitung gewährleistet. Die im Katalog/Datenblatt angegebenen Grenzwerte dürfen auf keinen Fall unter- bzw. überschritten werden.
- 3 Transport und Zwischenlagerung**
- 3.1 Versand**
- Die Pumpe wird ab Werk im Karton oder auf einer Palette verzurrt und gegen Staub und Feuchtigkeit geschützt ausgeliefert.
- Transportinspektion**
- Bei Erhalt der Pumpe diese sofort auf Transportschäden überprüfen. Bei Feststellung von Transportschäden sind die notwendigen Schritte innerhalb der entsprechenden Fristen beim Spediteur einzuleiten.
- Aufbewahrung**
- Bis zum Einbau bzw. bei Zwischenlagerung muss die Pumpe trocken, frostfrei und vor mechanischen Beschädigungen geschützt aufbewahrt werden.
-  **VORSICHT! Beschädigungsgefahr durch falsche Verpackung! Wird die Pumpe zu einem späteren Zeitpunkt erneut transportiert, muss sie transportsicher verpackt werden.**
- **Dazu die Originalverpackung oder eine äquivalente Verpackung wählen.**
- 4 Bestimmungsgemäße Verwendung**
- Bestimmung**
- Die Trockenläuferpumpen der Baureihe IP-Z werden verwendet zur Förderung von Trinkwasser sowie Kalt- und Heißwasser (nach VDI 2035) ohne abrasive oder aggressive Stoffe.
- Einsatzgebiete**
- Sie dürfen eingesetzt werden in:
- Trinkwasser-Verteilungssystemen,
 - Niederdruck-Heizungsanlagen,
 - Klimaanlage,
 - Kühlwasseranlagen.
- Gegenanzeigen**
- Typische Montageorte sind Technikräume innerhalb des Gebäudes mit weiteren haustechnischen Installationen. Eine unmittelbare Installation des Gerätes in anders genutzten Räumen (Wohn- und

Arbeitsräumen) ist nicht vorgesehen.



VORSICHT! Gefahr von Sachschäden!

Unzulässige Stoffe im Medium können die Pumpe zerstören. Abra-sive Feststoffe (z. B. Sand) erhöhen den Verschleiß der Pumpe. Pumpen ohne Ex-Zulassung sind nicht geeignet für den Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen.

- Zur bestimmungsgemäßen Verwendung gehört auch die Einhal-tung dieser Anleitung.
- Jede darüber hinausgehende Verwendung gilt als nicht bestimmungsgemäß.

5 Angaben über das Erzeugnis

5.1 Typenschlüssel

Der Typenschlüssel besteht aus den folgenden Elementen:

| Beispiel: | IP-Z 25/6 |
|-----------|--|
| IP | Verschraubungspumpe als Inline-Pumpe |
| -Z | Zirkulationspumpe |
| /25 | NennweiteR/Rp des Rohranschlusses |
| 6 | Leistungsgröße in Annäherung an die max. Förder-höhe [m] |

5.2 Technische Daten

| Eigenschaft | Wert | Anmerkungen |
|--------------------------------------|---|---------------------------------------|
| Nenn Drehzahl | IP-Z 25/2: 1450 1/min IP-Z 25/6: 2850 1/min | |
| Zulässige Fördermedien | Trinkwasser gemäß TrinkwV 2001 | |
| | Heizungswasser gem. VDI 2035 | |
| | Kühl-/Kaltwasser | |
| | Wasser-Glykol-Gemische (bei 20 bis 40 Vol.-% Glykol und Medientemperatur ≤ 40 °C) | |
| Zulässige Medientemperatur min./max. | Trinkwasser gemäß TrinkwV 2001: 0°C bis +80 °C | Im Kurzzeitbetrieb (2 h): bis +110 °C |
| | Heizungswasser gem VDI 2035 bzw. Kühlwasser: -8 °C bis +110 °C | |
| | Wasser-Glykol-Gemische (bei 20 bis 40 Vol.-% Glykol): ≤ 40 °C | |
| Umgebungstemperatur max. | +40 °C | |
| Max. zulässiger Betriebsdruck | 10 bar | |
| Isolationsklasse | F | |
| Schutzart | IP 44 (Motor) IP 54 (Klemmenkasten) | |
| Rohranschlüsse | Verschraubungsanschluss Rp1 Gewinde G1½ | |
| Geräuscherwartungswert max. | 50 dB (A) ¹⁾ | |
| Elektrischer Anschluss | 1~230 V, 50 Hz 3~230 V, 50 Hz 3~400 V, 50 Hz | |

¹⁾ Räumlicher Mittelwert von Schalldruckpegeln auf einer quaderförmigen Messfläche in 1 m Abstand von der Motoroberfläche.

Bei Ersatzteilbestellungen sind sämtliche Daten des Pumpen- und Motortypenschildes anzugeben.

Fördermedien

Werden Wasser/Glykol-Gemische im Mischungsverhältnis bis 40 % Glykolanteil (oder Fördermedien mit anderer Viskosität als reines Wasser) eingesetzt, so sind die Förderdaten der Pumpe entsprechend der höheren Viskosität, abhängig vom prozentualen Mischungsverhältnis und von der Mediumstemperatur, zu korrigieren. Zusätzlich ist die Motorleistung bei Bedarf anzupassen.

- Nur Gemische mit Korrosionsschutz-Inhibitoren verwenden. Die zugehörigen Herstellerangaben sind zu beachten!
- Das Fördermedium muss sedimentfrei sein.
- Bei Verwendung anderer Medien ist die Freigabe durch Wilo erforderlich.

**HINWEIS**

Das Sicherheitsdatenblatt des zu fördernden Mediums ist in jedem Fall zu beachten!

5.3 Lieferumfang

- Pumpe IP-Z
- Einbau- und Betriebsanleitung

5.4 Zubehör

Zubehör muss gesondert bestellt werden:

- Übergangsstücke G1 $\frac{1}{2}$ x G2
- Detaillierte Auflistung siehe Katalog bzw. Preisliste.

6 Beschreibung und Funktion**6.1 Beschreibung des Produktes**

Einstufige Trockenläufer-Zirkulationspumpe in Inline-Bauart mit Verschraubungsanschluss. Geeignet für Rohreinbau (direkte Montage ins Rohrsystem). Mit Pumpengehäuse aus Edelstahl und Noryl-Laufrad. Der Motor ist am freien Wellenende belüftet. Abdichtung der Wellendurchführung durch wartungsfreie, zwangsumflutete Gleitringdichtung.

7 Installation und elektrischer Anschluss**Sicherheit****GEFAHR! Lebensgefahr!**

Unsachgemäße Installation und unsachgemäßer elektrischer Anschluss können lebensgefährlich sein.

- **Elektrischen Anschluss nur durch zugelassene Elektrofachkräfte und gemäß geltenden Vorschriften durchführen lassen!**
- **Vorschriften zur Unfallverhütung beachten!**

**VORSICHT! Gefahr von Sachschäden!**

Gefahr der Beschädigung durch unsachgemäße Handhabung.

- **Pumpe ausschließlich von Fachpersonal installieren lassen.**

7.1 Installation

Siehe Fig. 1:

- 1 Heizkessel
- 2 Pumpe Heizkreis-Vorlauf
- 3 Trinkwasserspeicher
- 4 Warmwasserzapfstellen
- 5 Trinkwasser-Zirkulationssystem
- 6 Absperrventil
- 7 Rückschlagventil
- 8 Sicherheitsgruppe (Druckausgleichsventil + Absperrschieber)
- 9 Kaltwasserzulauf
- 10 Heizkreisvorlauf
- 11 Heizkreisrücklauf
- 12 Pumpe IP-Z

Vorbereitung

- Einbau erst nach Abschluss aller Schweiß- und Lötarbeiten und der ggf. erforderlichen Spülung des Rohrsystems vornehmen. Schmutz kann die Pumpe funktionsunfähig machen.
- Die Pumpe muss witterungsgeschützt in einer frost-/staubfreien, gut belüfteten und nicht explosionsgefährdeten Umgebung installiert werden.
- Die Pumpe an gut zugänglicher Stelle montieren, so dass eine spätere Überprüfung, eine Wartung (z. B. Gleitringdichtung) oder ein Austausch leicht möglich ist.

Montage

Die Standard IP-Z Pumpe wurde für den Gebrauch in Rücklaufsystemen konzipiert. Sie ist mit einem oben liegenden Saugstutzen ausgerüstet (gekennzeichnet durch einen Pfeil auf dem Pumpengehäuse, siehe Fig. 2).

Im Falle einer Montage in ein Heizungssystem oder eine Klimaanlage (Saugstutzen zeigt nach unten), ist das Pumpengehäuse auf der Laterne um 180° (oder 90°) zu drehen (siehe Fig. 2).



VORSICHT! Gefahr von Sachschäden!

Gefahr der Beschädigung durch unsachgemäßen Montage.

- **Die Montage ist immer mit waagrecht liegendem Pumpenmotor durchzuführen.**

Hydraulische Anschlüsse

- Die Pumpe mit Hilfe von Gewindeverschraubungen (als Zubehör erhältlich, siehe Kapitel 5.4 „Zubehör“ auf Seite 7) direkt mit den Rohrleitungen verbinden.
- Absperreinrichtungen sind grundsätzlich vor und hinter der Pumpe einzubauen, um bei Überprüfung oder Austausch der Pumpe ein Entleeren der gesamten Anlage zu vermeiden.
- In Brauchwassersystemen ist auf der Druckstutzenseite ein Rückschlagventil einzubauen.
- Rohrleitungen und Pumpe frei von mechanischen Spannungen montieren.

7.2 Elektrischer Anschluss

Sicherheit



GEFAHR! Lebensgefahr!

Bei unsachgemäßem elektrischem Anschluss besteht Lebensgefahr durch Stromschlag.

- **Elektrischen Anschluss nur durch vom örtlichen Energieversorger zugelassenen Elektroinstallateur und entsprechend den örtlich geltenden Vorschriften ausführen lassen.**
- **Einbau- und Betriebsanleitungen von Zubehör beachten!**

Vorbereitung/Hinweise



VORSICHT! Gefahr von Sachschäden!

Gefahr der Beschädigung durch unsachgemäßen elektrischen Anschluss.

- **Das Netzanschlusskabel muss gegen Feuchtigkeit geschützt werden.**
- **Das Netzanschlusskabel ist so zu verlegen, dass in keinem Fall die Rohrleitung und/oder das Pumpen- und Motorgehäuse berührt werden.**
- Prüfen, ob der Klemmenkasten zugänglich und wassergeschützt ist (vor Leckagen, Spritzwasser oder Kondensat, usw.).
- Stromart und Spannung des Netzanschlusses überprüfen.
- Typenschilddaten der Pumpe beachten. Stromart und Spannung des Netzanschlusses müssen den Angaben auf dem Typenschild entsprechen.
- Es sind nur Anschlusskabel zu verwenden, die den VDE oder regionalen Vorschriften entsprechen.

- Der elektrische Anschluss muss über eine fest verlegte Netzanschlussleitung erfolgen, die mit einer Steckvorrichtung oder einem allpoligen Schalter mit mindestens 3 mm Kontaktöffnungsweite versehen ist (in Deutschland nach VDE 0730 Teil 1).
- Um den Tropfwasserschutz und die Zugentlastung der Kabelverschraubung sicherzustellen, sind Kabel mit einem ausreichenden Außendurchmesser zu verwenden und ausreichend fest zu verschrauben. Zur Ableitung von anfallendem Tropfwasser sind die Kabel in der Nähe der Kabelverschraubung zu einer Ablaufschleife zu biegen.
- Es ist durch entsprechende Positionierung der Kabelverschraubung oder durch entsprechende Kabelverlegung sicherzustellen, dass kein Tropfwasser in den Klemmenkasten laufen kann.
- Nicht belegte Kabelverschraubungen müssen mit den vom Hersteller vorgesehenen Stopfen verschlossen bleiben.
- Bei Einsatz der Pumpen in Anlagen mit Wassertemperaturen über 90 °C muss eine entsprechend wärmebeständige Netzanschlussleitung verwendet werden.
- Netzseitige Absicherung: abhängig vom Motornennstrom.

Netzanschluss

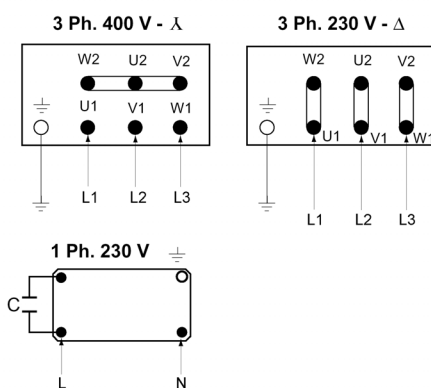


Fig. 3: Netzanschluss



HINWEIS

Das Anschlussschema für den Elektroanschluss befindet sich im Klemmenkastendeckel.

- Netzanschluss siehe auch Fig. 3.
- Der Motor muss gegen Überlast durch einen Motorschutzschalter abgesichert werden.
- Pumpe vorschriftsmäßig erden.

Wechselstrom 1~230 V AC:

Anschlusskabel 3 x 0,75mm² (max. 3 x 2,5mm²) (2 Phasen + Erde)

Wechselstrom 3~230/400 V AC:

Anschlusskabel 4 x 0,75mm² (max. 4 x 2,5mm²) (3 Phasen + Erde)

8 Inbetriebnahme

Sicherheit



GEFAHR! Lebensgefahr!

Aufgrund nicht montierter Schutzvorrichtungen des Klemmenkastens bzw. im Bereich der Kupplung können Stromschlag oder die Berührung von rotierenden Teilen zu lebensgefährlichen Verletzungen führen.

- **Vor der Inbetriebnahme bzw. nach Wartungsarbeiten müssen zuvor demontierte Schutzvorrichtungen wie z.B. Klemmenkastendeckel oder Kupplungsabdeckungen wieder montiert werden.**
- **Die bei Wartungsarbeiten verwendeten Werkzeuge müssen vor der Inbetriebnahme der Pumpe vollständig entfernt werden.**
- **Während der Inbetriebnahme Abstand halten!**



WARNUNG! Gefahr von Verbrennungen oder des Festfrierens bei Berühren der Pumpe!

Je nach Betriebszustand der Pumpe bzw. der Anlage (Medientemperatur) kann die gesamte Pumpe sehr heiß oder sehr kalt werden.

- **Während des Betriebes Abstand halten!**
- **Bei hohen Wassertemperaturen und Systemdrücke Pumpe vor allen Arbeiten abkühlen lassen.**

8.1 Inbetriebnahme

- Bei allen Arbeiten Schutzkleidung, Schutzhandschuhe und Schutzbrille tragen.



WARNUNG! Verletzungsgefahr!

Bei nicht korrekter Installation der Pumpe/Anlage kann bei der Inbetriebnahme Fördermedium herausschießen. Es können sich aber auch einzelne Bauteile lösen.

- Bei der Inbetriebnahme Abstand halten von der Pumpe.
- Schutzkleidung und Schutzhandschuhe tragen.



WARNUNG! Verletzungsgefahr!

Kontakt von Verunreinigungen mit heißen Oberflächen des Aggregats kann zu einem Brand oder zu einer Explosion führen.

- Den Bereich in der Umgebung des Pumpenaggregats von Verunreinigungen freihalten.



VORSICHT! Gefahr der Beschädigung der Pumpe!

Trockenlauf zerstört die Gleitringdichtung.

- Sicherstellen, dass die Pumpe nicht trocken läuft.
- Absperrventile auf der Saug- und Druckseite der Pumpe öffnen.
- Anlage mit Wasser füllen.

Drehrichtungskontrolle

- Bei Netzanschluss 3~230/400 V AC durch kurzzeitiges Einschalten überprüfen, ob die Drehrichtung mit der Pfeilrichtung auf der Lüfterabdeckung übereinstimmt. Bei falscher Drehrichtung ist wie folgt zu verfahren:
 - 2 Phasen am Klemmenbrett des Motors vertauschen (z.B. L1 gegen L2).
- Stromaufnahme prüfen.
- Den Motorschutzschalter entsprechend den Angaben auf dem Typenschild einstellen.

9 Wartung

Sicherheit

Wartungs- und Reparaturarbeiten nur durch qualifiziertes Fachpersonal!

Es wird empfohlen, die Pumpe durch den Wilo-Kundendienst warten und überprüfen zu lassen.



GEFAHR! Lebensgefahr!

Bei Arbeiten an elektrischen Geräten besteht Lebensgefahr durch Stromschlag.

- Arbeiten an elektrischen Geräten nur durch vom örtlichen Energieversorger zugelassenen Elektroinstallateur ausführen lassen.
- Vor allen Arbeiten an elektrischen Geräten diese spannungsfrei schalten und gegen Wiedereinschalten sichern.
- Schäden am Anschlusskabel der Pumpe nur durch einen zugelassenen, qualifizierten Elektroinstallateur beheben lassen.
- Niemals mit Gegenständen im Motor im Klemmenkasten herumstochern oder etwas hineinstecken!
- Einbau- und Betriebsanleitungen von Pumpe, Niveauregelung und sonstigem Zubehör beachten!



GEFAHR! Lebensgefahr!

Personengefährdende Berührspannung!

Arbeiten am Klemmenkasten dürfen erst nach Ablauf von 5 min wegen noch vorhandener personengefährdender Berührspannung (Kondensatoren) begonnen werden.

- Vor dem Arbeiten an der Pumpe Versorgungsspannung unterbrechen und 5 min warten.

- Prüfen, ob alle Anschlüsse (auch potentialfreie Kontakte) spannungsfrei sind.
- Niemals mit Gegenständen in den Öffnungen im Klemmenkasten herumstochern oder etwas hineinstecken!



GEFAHR! Lebensgefahr!

Aufgrund nicht montierter Schutzvorrichtungen an Motor oder Klemmenkasten können Stromschlag oder die Berührung von rotierenden Teilen zu lebensgefährlichen Verletzungen führen.

- Vor der Inbetriebnahme bzw. nach Wartungsarbeiten müssen zuvor demontierte Schutzvorrichtungen wie z. B. Klemmenkasten- deckel wieder montiert werden.
- Die bei Wartungsarbeiten verwendeten Werkzeuge müssen vor der Inbetriebnahme der Pumpe vollständig entfernt werden.
- Während der Inbetriebnahme Abstand halten.
- Bei allen Arbeiten Schutzkleidung, Schutzhandschuhe und Schutzbrille tragen.

Wartungsarbeiten

- Die Pumpe ist absolut sauber zu halten.
Während des Betriebes ist keine besondere Wartung notwendig.
- Nach längerem Stillstand ist zu prüfen, ob
 - der Wasserkreislauf und die Pumpe gefüllt sind
 - sich keine Luft angesammelt haben
 - die Pumpenwelle sich reibungsfrei dreht.

Die Lager sind im Hinblick auf die Motorlebensdauer wartungsfrei.

Die Gleitringdichtung ist wartungsfrei. Während der Einlaufzeit ist mit geringfügigem Tropfen zu rechnen. Es ist jedoch von Zeit zu Zeit eine Sichtkontrolle erforderlich. Bei deutlich erkennbarer Leckage ist ein Dichtungswechsel vorzunehmen.



VORSICHT! Gefahr von Sachschäden!

Gefahr der Beschädigung durch unsachgemäßen Handhabung.

- Bei einem Wechsel der Gleitringdichtung ist es erforderlich, die komplette Pumpe aus dem System auszubauen, BEVOR der Motor vom Pumpengehäuse gelöst wird.

9.1 Wechsel des Motors

Demontage

Wechsel/Demontage des Motors:

- Anlage spannungsfrei schalten und gegen unbefugtes Wiedereinschalten sichern.
- Absperrarmaturen vor und hinter der Pumpe schließen.



WARNUNG! Gefahr durch extrem heiße oder extrem kalte Flüssigkeit unter Druck!

Je nach Temperatur des Fördermediums und Systemdruck kann beim vollständigen Öffnen der Entlüftungsschraube extrem heißes oder extrem kaltes Fördermedium in flüssigem oder dampfförmigem Zustand austreten bzw. unter hohem Druck herausschießen.

- Motor abklemmen, falls Kabel zu kurz.
- Motor mit Laufrad und Wellendichtung durch Lösen der Flanschschrauben (Pos. 5) vom Pumpengehäuse abnehmen.

Montage

Montage des Motors:

- (Neuen) Motor mit Laufrad und Wellendichtung in das Pumpengehäuse einsetzen und mit den Flanschschrauben (Pos. 5) befestigen.
- Falls vorhanden (bei Pumpenausführungen 1~230 V): Kondensator mit Halterung mittels Flanschschraube befestigen. Achtung: Fließrichtung beachten (Pfeil auf dem Pumpengehäuse).

- Dabei die in nachfolgender Tabelle aufgeführten Anzugsmomente beachten:

| Schraubenverbindung | Anzugsdrehmoment Nm ± 10 % | Montageanweisung |
|---------------------------|-------------------------------|-----------------------------------|
| Pumpengehäuse — | M5 | • Gleichmäßig über Kreuz anziehen |
| Motorflansch | 5 | |

- Motor anklemmen.
- Armaturen vor und hinter der Pumpe öffnen.
- Sicherung wieder einschalten.
- Maßnahmen der Inbetriebnahme beachten, siehe Kapitel 8 „Inbetriebnahme“ auf Seite 9.

9.2 Wechsel der Gleitringdichtung

Während der Einlaufzeit können geringfügige Tropfleckagen auftreten. Es ist jedoch wöchentlich eine Sichtkontrolle erforderlich. Bei deutlich erkennbarer Leckage ist ein Dichtungswechsel vorzunehmen. Wilo bietet ein Reparatur-Set an, das die für einen Wechsel notwendigen Teile enthält.

Demontage

Wechsel/Demontage der Gleitringdichtung:

- Anlage spannungsfrei schalten und gegen unbefugtes Wiedereinschalten sichern.
- Absperrarmaturen vor und hinter der Pumpe schließen.
- Motor demontieren, wie in Kapitel 9.1 „Wechsel des Motors“ auf Seite 11 beschrieben.
- Sicherungsring (Pos. 1.15) von der Welle abnehmen.
- Laufrad (Pos. 1.11) von der Welle abziehen.
- Gleitringdichtung (Pos. 1.21) von der Welle abziehen.
- Druckdeckel 1.31 abnehmen
- Gegenring der Gleitringdichtung aus dem Sitz im Druckdeckel herausdrücken und die Sitzflächen reinigen.
- Sitzfläche der Welle sorgfältig säubern.

Montage

Montage der Gleitringdichtung:

- Neuen Gegenring einsetzen.
- Neue Gleitringdichtung (Pos. 1.21) auf die Welle schieben.
- Laufrad (Pos. 1.11) auf die Welle montieren.
- Neuen Sicherungsring (Pos. 1.15) auf die Pumpenwelle aufstecken (Öffnung darf nicht auf der abgeflachten Seite der Welle sitzen).
- Neuen O-Ring (Pos. 1.14) einlegen.
- Motor montieren, wie in Kapitel 9.1 „Wechsel des Motors“ auf Seite 11 beschrieben.
- Maßnahmen der Inbetriebnahme beachten, siehe Kapitel 8 „Inbetriebnahme“ auf Seite 9.

10 Störungen, Ursachen und Beseitigung

Störungsbeseitigung nur durch qualifiziertes Fachpersonal durchführen lassen! Sicherheitshinweise im Kapitel 9 „Wartung“ auf Seite 10 beachten.

- **Lässt sich die Betriebsstörung nicht beheben, wenden Sie sich an das Fachhandwerk oder an die nächstgelegene Wilo-Kundendienststelle oder Vertretung.**

| Störung | Ursache | Abhilfe |
|---------------------------------------|---|---|
| Pumpe läuft nicht an | der Motor läuft nicht an | Prüfen, ob Betriebsspannung am Motor anliegt |
| | der Motor ist schadhaft | Motor ersetzen |
| Pumpe fördert nicht | Interne Komponenten durch Fremdkörper blockiert | Pumpe zerlegen und reinigen |
| | Falsche Drehrichtung der Pumpe | Bei 3-Phasen-Anschluss zwei der drei Phasen, z.B. L1 und L2, im Klemmenkasten vertauschen |
| | Druckseitiges Absperrventil geschlossen | Absperrventil öffnen und überprüfen |
| Pumpe läuft mit verminderter Leistung | Druckseitiges Absperrventil teilweise geöffnet | Absperrventil erst allmählich und dann vollständig öffnen, bis der Druck sich stabilisiert hat |
| | Mögliche Förderhöhenverluste | Förderhöhenverluste erneut prüfen (ggf. Rohrleitungen gegen solche mit größerem Durchmesser ersetzen) |
| | Saugleitung teilweise blockiert oder verstopft | Rohrleitung überprüfen und reinigen |
| Pumpe macht Geräusche | Unzureichender Vordruck | Vordruck erhöhen, Mindestdruck am Saugstutzen beachten, saugseitigen Schieber und Filter überprüfen und ggf. reinigen |
| | Motor hat Lagerschaden | Pumpe durch Wilo-Kundendienst oder Fachbetrieb überprüfen und ggf. instandsetzen lassen |
| | Laufgrad schleift | Planflächen und Zentrierungen zwischen Laterne und Motor sowie zwischen Laterne und Pumpengehäuse überprüfen lassen |
| Motor überhitzt | Schwergängiger Motorlauf | Prüfen, ob sich der Motor von Hand drehen lässt (Schraube oder Anwurfschlitz auf der Rückseite des Motors) |
| | Falsche Betriebsspannung | Prüfen, ob die Betriebsspannung an den Anschlussklemmen innerhalb der angegebenen Toleranzgrenzen liegt |

11 Ersatzteile

Die Ersatzteilbestellung erfolgt über örtliche Fachhandwerker und/oder den Wilo-Kundendienst.

Um Rückfragen und Fehlbestellungen zu vermeiden, sind bei jeder Bestellung sämtliche Daten des Typenschildes anzugeben.



VORSICHT! Gefahr von Sachschäden!

Eine einwandfreie Funktion der Pumpe kann nur gewährleistet werden, wenn Originalersatzteile verwendet werden.

- **Ausschließlich Wilo-Originalersatzteile verwenden.**
- **Notwendige Angaben bei Ersatzteilbestellungen:**
 - Ersatzteilnummern
 - Ersatzteilbezeichnungen
 - Sämtliche Daten des Pumpen- und Motortypenschildes



HINWEIS:

Liste der Originalersatzteile: siehe Wilo-Ersatzteildokumentation (www.wilo.com).

12 Entsorgung

Mit der ordnungsgemäßen Entsorgung und durch sachgerechtes Recycling dieses Produktes werden Umweltschäden und eine Gefährdung der persönlichen Gesundheit vermieden.

Die vorschriftsmässige Entsorgung erfordert die Entleerung und Reinigung.

Schmiermittel sind zu sammeln. Die Pumpenbauteile sind nach Werkstoffen (Metall, Kunststoff, Elektronik) zu trennen.

1. Zur Entsorgung des Produktes, sowie Teilen davon, die öffentlichen oder privaten Entsorgungsgesellschaften in Anspruch nehmen.
2. Weitere Informationen zur sachgerechten Entsorgung werden bei der Stadtverwaltung, dem Entsorgungsamt oder dort, wo das Produkt erworben wurde, erteilt.



HINWEIS:

Das Produkt oder Teile davon gehören nicht in den Hausmüll!
Weitere Informationen zum Thema Recycling siehe unter www.wilo-recycling.com

Technische Änderungen vorbehalten!

| | | |
|-----------|--|-----------|
| 1 | General information | 16 |
| 2 | Safety | 16 |
| 2.1 | Symbols and signal words in the operating instructions | 16 |
| 2.2 | Personnel qualifications | 17 |
| 2.3 | Danger in the event of non-observance of the safety instructions | 17 |
| 2.4 | Safety consciousness on the job | 17 |
| 2.5 | Safety instructions for the operator | 17 |
| 2.6 | Safety instructions for installation and maintenance work | 18 |
| 2.7 | Unauthorised modification and manufacture of spare parts | 18 |
| 2.8 | Improper use | 18 |
| 3 | Transport and interim storage | 18 |
| 3.1 | Shipping | 18 |
| 4 | Intended use | 18 |
| 5 | Product information | 19 |
| 5.1 | Type key | 19 |
| 5.2 | Technical data | 19 |
| 5.3 | Scope of delivery | 20 |
| 5.4 | Accessories | 20 |
| 6 | Description and function | 20 |
| 6.1 | Description of the product | 20 |
| 7 | Installation and electrical connection | 20 |
| 7.1 | Installation | 20 |
| 7.2 | Electrical connection | 21 |
| 8 | Commissioning | 22 |
| 8.1 | Commissioning | 22 |
| 9 | Maintenance | 23 |
| 9.1 | Changing the motor | 24 |
| 9.2 | Replacing the mechanical seal | 25 |
| 10 | Faults, causes and remedies | 26 |
| 11 | Spare parts | 26 |
| 12 | Disposal | 27 |

1 General information

About this document

The language of the original operating instructions is German. All other languages of these instructions are translations of the original operating instructions.

These installation and operating instructions are an integral part of the product. They must be kept readily available at the place where the product is installed. Strict adherence to these instructions is a precondition for the proper use and correct operation of the product.

These installation and operating instructions correspond to the relevant version of the product and the underlying safety regulations and standards valid at the time of going to print.

EC declaration of conformity:

A copy of the EC declaration of conformity is a component of these operating instructions.

If a technical modification is made on the designs named there without our agreement or the declarations made in the installation and operating instructions on product/personnel safety are not observed, this declaration loses its validity.

2 Safety

These operating instructions contain basic information which must be adhered to during installation, operation and maintenance. For this reason, these operating instructions must, without fail, be read by the service technician and the responsible specialist/operator before installation and commissioning.

It is not only the general safety instructions listed under the main point "safety" that must be adhered to but also the special safety instructions with danger symbols included under the following main points.

2.1 Symbols and signal words in the operating instructions

Symbols



General danger symbol



Danger due to electrical voltage



NOTE

Signal words

DANGER!

Acutely dangerous situation.

Non-observance results in death or the most serious of injuries.

WARNING!

The user can suffer (serious) injuries. 'Warning' implies that (serious) injury to persons is probable if this information is disregarded.

CAUTION!

There is a risk of damaging the product/unit. 'Caution' implies that damage to the product is likely if this information is disregarded.

NOTE:

Useful information on handling the product. It draws attention to possible problems.

Information that appears directly on the product, such as:

- Direction of rotation arrow
- Connection marks
- Rating plate
- Warning sticker

must be strictly complied with and kept in legible condition.

2.2 Personnel qualifications

The installation, operating and maintenance personnel must have the appropriate qualifications for this work. Area of responsibility, terms of reference and monitoring of the personnel are to be ensured by the operator. If the personnel are not in possession of the necessary knowledge, they are to be trained and instructed. This can be accomplished if necessary by the manufacturer of the product at the request of the operator.

2.3 Danger in the event of non-observance of the safety instructions

Non-observance of the safety instructions can result in risk of injury to persons and damage to the environment and the product/unit. Non-observance of the safety instructions results in the loss of any claims to damages.

In detail, non-observance can, for example, result in the following risks:

- Danger to persons due to electrical, mechanical and bacteriological factors
- Damage to the environment due to leakage of hazardous materials
- Property damage
- Failure of important product/unit functions
- Failure of required maintenance and repair procedures

2.4 Safety consciousness on the job

The safety instructions included in these installation and operating instructions, the existing national regulations for accident prevention together with any internal working, operating and safety regulations of the operator are to be complied with.

2.5 Safety instructions for the operator

This appliance is not intended for use by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or lack of experience and knowledge, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the appliance by a person responsible for their safety.

Children should be supervised to ensure that they do not play with the appliance.

- If hot or cold components on the product/the unit lead to hazards, local measures must be taken to guard them against touching.
- Guards protecting against touching moving components (such as the coupling) must not be removed whilst the product is in operation.
- Leakages (e.g. from a shaft seal) of hazardous fluids (e.g. explosive, toxic or hot) must be conveyed away so that no danger to persons or to the environment arises. National statutory provisions are to be complied with.
- Highly flammable materials are always to be kept at a safe distance from the product.
- Danger from electrical current must be eliminated. Local directives or general directives [e.g. IEC, VDE etc.] and instructions from local energy supply companies must be adhered to.

2.6 Safety instructions for installation and maintenance work

The operator must ensure that all installation and maintenance work is carried out by authorised and qualified personnel who are sufficiently informed from their own detailed study of the operating instructions.

Work on the product/unit may only be carried out when the system is at a standstill. It is mandatory that the procedure described in the installation and operating instructions for shutting down the product/unit be complied with.

Immediately on conclusion of the work, all safety and protective devices must be put back in position and/or recommissioned.

2.7 Unauthorised modification and manufacture of spare parts

Unauthorised modification and manufacture of spare parts will impair the safety of the product/personnel and will make void the manufacturer's declarations regarding safety.

Modifications to the product are only permissible after consultation with the manufacturer. Original spare parts and accessories authorised by the manufacturer ensure safety. The use of other parts will absolve us of liability for consequential events.

2.8 Improper use

The operating safety of the supplied product is only guaranteed for conventional use in accordance with Section 4 of the operating instructions. The limit values must on no account fall under or exceed those specified in the catalogue/data sheet.

3 Transport and interim storage

3.1 Shipping

The pump is enclosed in a box or lashed to a pallet ex works and is protected against dirt and moisture.

Transport inspection

On arrival, inspect the pump immediately for any transport damage. If damage is detected, the necessary steps involving the forwarding agent must be taken within the specified period.

Storage

Before installation and/or during interim storage, the pump must be kept dry, frost-free and protected from mechanical damage.



CAUTION! Risk of damage due to incorrect packaging!
If the pump is transported again at a later time, it must be packaged so that it cannot be damaged during transport.

- Use the original packaging for this, or choose equivalent packaging.

4 Intended use

Purpose

IP-Z series glanded pumps are used for pumping drinking water as well as cold and hot water (in accordance with VDI 2035) without abrasive or aggressive substances.

Fields of application

They may be used for:

- Drinking water distribution systems
- Low-pressure heating systems
- Air-conditioning systems
- Cooling water systems

Contraindications

Typical installation locations are technical rooms within the building with other domestic installations. Installing the device directly in other used rooms (residential and work rooms) is not intended.

**CAUTION! Risk of property damage!**

Non-permitted substances in the fluid can destroy the pump.

Abrasive solids (e.g. sand) increase pump wear.

Pumps without an Ex rating are not suitable for use in potentially explosive areas.

- **The intended use includes complying with these instructions.**
- **Any other use is considered to be outside the intended use.**

5 Product information

5.1 Type key

The type key consists of the following elements:

| Example: IP-Z 25/6 | |
|--------------------|---|
| IP | Screw-end pump as In-line Pump |
| -Z | Circulation pump |
| /25 | Nominal diameter R/Rp of the pipe connection |
| 6 | Power capacity in convergence with max. delivery head [m] |

5.2 Technical data

| Property | Value | Remarks |
|---|---|---|
| Rated speed | IP-Z 25/2: 1450 rpm IP-Z 25/6: 2850 rpm | |
| Approved fluids | Drinking water acc. to 2001 drinking water regulations | |
| | Heating water according to VDI 2035 | |
| | Cooling/cold water | |
| | Water-glycol mixtures (when 20 to 40% glycol vol. and fluid temperature ≤ 40 °C) | |
| Permissible min./max. fluid temperature | Drinking water acc. to 2001 drinking water regulations: 0 °C to +80 °C | In short-time duty (2 hours): To +110 °C |
| | Heating water according to VDI 2035 or Cooling water: -8 °C to +110 °C | |
| | Water-glycol mixtures (when 20 to 40% glycol vol.): ≤ 40 °C | |
| Max. ambient temperature | +40 °C | |
| Maximum permissible operating pressure | 10 bar | |
| Insulation class | F | |
| Protection class | IP 44 (motor) IP 54 (terminal box) | |
| Pipe connections | Screwed connection Rp1 G1½ thread | |
| Max. anticipated noise level | 50 dB (A) ¹⁾ | |
| Electrical connection | 1~230 V, 50 Hz 3~230 V, 50 Hz 3~400 V, 50 Hz | |

¹⁾ Spatial mean value of sound pressure levels on a square measuring surface at a distance of 1 m from the surface of the motor.

When ordering spare parts, make sure to state all the information given on the pump and motor rating plates.

Fluids

If water/glycol mixtures with up to 40% glycol (or fluids with a different velocity to pure water) are used, the pump data must be corrected to match the higher viscosity, regardless of the percentage mixture relationship and the fluid temperature. The motor power must also be adjusted if necessary.

- Only use mixtures with corrosion inhibitors. The respective manufacturer's instructions are to be observed!
- The fluid must be sediment-free.
- Wilo's approval must be obtained for the use of other fluids.



NOTE

Always read and follow the material safety data sheet for the fluid being pumped!

5.3 Scope of delivery

- IP-Z pump
- Installation and operating instructions

5.4 Accessories

Accessories must be ordered separately:

- G1¹/₂ x G2 adapters

For a detailed list, consult the catalogue/price list.

6 Description and function

6.1 Description of the product

Single-stage glanded circulation pump in in-line design with screwed connection. Suitable for pipe installation (direct installation in pipe system). With stainless steel pump housing and NORYL impeller. The motor is aerated at the free shaft end. The shaft bushing is sealed by a maintenance-free, force-flushed mechanical seal.

7 Installation and electrical connection

Safety



DANGER! Risk of fatal injury!

Incorrect installation and improper electrical connections can be life-threatening.

- **Have the electrical connections established by approved electricians only, in compliance with the applicable regulations!**
- **Adhere to regulations for accident prevention!**



CAUTION! Risk of property damage!

Danger of damage due to incorrect handling.

- **Have the pump installed by qualified personnel only.**

7.1 Installation

See Fig. 1:

- 1 Boiler
- 2 Heating circuit feed pump
- 3 Drinking water storage tank
- 4 Hot water taps
- 5 Domestic hot water circulation system
- 6 Stop valve
- 7 Non-return valve
- 8 Safety group (pressure compensation valve + gate valve)
- 9 Cold water inlet
- 10 Heating circuit feed
- 11 Heating circuit return
- 12 IP-Z pump

Preparation

- The pump should only be installed after completion of all welding and soldering work and, if necessary, flushing of the pipe system. Dirt can cause the pump to fail.

- The pump must be protected from the weather and installed in a frost/dust-free, well-ventilated environment which is not potentially explosive.
- Install the pump in a place that is easy to access so that subsequent inspections, maintenance (e.g. mechanical seal) or replacement is easily possible.

Installation

The standard IP-Z pump was designed for use in return flow systems. It features a suction port on top (indicated by an arrow on the pump housing, see Fig. 2).

If it is installed in a heating system or air-conditioning system (suction port faces downward), the pump housing must be rotated by 180° (or 90°) on the lantern (see Fig. 2).



CAUTION! Risk of property damage!

Risk of damage due to incorrect installation.

- **Always install with the pump motor in the horizontal position.**

Hydraulic connections

- Connect the pump directly to the pipes using threaded screws (available as accessories, see section 5.4 "Accessories" on page 20).
- Shut-off devices must be installed without fail in front of and behind the pump in order to avoid the entire system being drained when the pump is inspected or exchanged.
- In process water systems, a non-return valve must be installed on the pressure port side.
- The pipes and pump must be free of mechanical stress when installed.

7.2 Electrical connection

Safety



DANGER! Risk of fatal injury!

An improper electrical connection can result in a fatal electrical shock.

- **Have the electrical connection established by an electrician approved by the local electricity supplier only and in accordance with local regulations.**
- **Observe the installation and operating instructions for the accessories!**

Preparation/notes



CAUTION! Risk of property damage!

Risk of damage due to incorrect electrical connection.

- **The mains connection cable must be protected against moisture.**
- **The mains connection cable must be installed in such a way that it cannot under any circumstances come into contact with the pipe and/or the pump and motor housing.**
- Check whether the terminal box is accessible and water-proof (protected against leakage, water spray or condensate, etc.).
- Check the current type and voltage of the mains connection.
- Observe the rating plate information for the pump. The current type and voltage of the mains connection must correspond to the details on the rating plate.
- Only use connection cables that comply with VDE or local regulations.
- The electrical connection must be established via a fixed power cable, which is provided with a plug device or an all-pole switch with a contact opening width of at least 3 mm (in accordance with VDE 0730 Part 1 in Germany).
- In order to ensure drip protection and strain relief on the threaded cable connection, cables are to be used which have a sufficient outer diameter and are to be screwed sufficiently tightly. To get rid of any drips that accumulate, the cables are to be bent into a drain loop near the threaded cable connection.

Mains connection

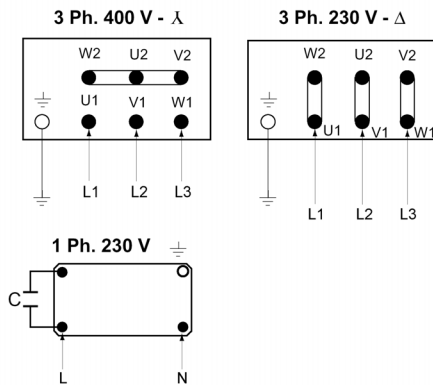


Fig. 3: Mains connection

- Position the threaded cable connection or lay the cables accordingly to ensure that no drips can run into the terminal box.
- Non-assigned threaded cable connections must remain sealed with the plugs provided by the manufacturer.
- When pumps are used in systems with water temperatures above 90 °C, a suitably heat-resistant power cable must be used.
- Fuse protection on mains side: Dependent on rated motor current.



NOTE

The connection diagram for electrical connections is in the cover of the terminal box.

- For mains connection see also Fig. 3.
- The motor must be secured against overloading by a motor protection switch.
- Earth the pump according to the regulations.

Alternating current, 1~230 V AC:

Connection cable, 3 x 0.75 mm² (max. 3 x 2.5 mm²) (2 phases + earth)

Alternating current, 3~230/400 V AC:

Connection cable, 4 x 0.75mm² (max. 4 x 2.5 mm²) (3 phases + earth)

8 Commissioning

Safety



DANGER! Risk of fatal injury!

Failure to install safety devices on the terminal box or near the coupling can cause electrical shock or contact with rotating parts, potentially resulting in life-threatening injuries.

- Before commissioning and after maintenance work, all safety devices (such as terminal box covers or coupling covers) that were removed must be reinstalled.
- The tools used during maintenance work must be removed completely before the pump is started up.
- Keep a safe distance during commissioning!



WARNING! Risk of burns or freezing to the pump when body parts come into contact with the pump!

Depending on the pump or system operating conditions (fluid temperature), the entire pump can become very hot or very cold.

- Keep a safe distance during operation!
- In the case of high water temperatures and system pressures, allow the pump to cool down before all work.
- Always wear protective clothing, protective gloves and protective goggles when working.

8.1 Commissioning



WARNING! Danger of injury!

If the pump/system is installed improperly, liquid may be ejected during commissioning. Individual components may also become loose.

- Keep a safe distance from the pump during commissioning.
- Wear protective clothing and gloves.



WARNING! Danger of injury!

If contaminants make contact with the hot surfaces of the unit, fires or explosions can result.

- Keep the area around the pump unit free of contaminants.



CAUTION! Risk of damaging the pump!
Running dry will destroy the mechanical seal.

- Make sure that the pump does not run dry.
- Open the stop valves on the suction and pressure side of the pump.
- Fill the unit with water.

Rotation control

- If a 3~230/400 V AC mains connection is used, switch it on briefly to check whether the direction of rotation matches the arrow direction on the fan cover. If the direction of rotation is incorrect, proceed as follows:
 - Swap 2 phases on the motor terminal board (e.g. L1 for phase L2).
- Check current consumption.
- Adjust the motor protection switch to match the specifications on the rating plate.

9 Maintenance

Safety

Have maintenance and repair work carried out by qualified skilled personnel only!

It is recommended to have the pump serviced and checked by Wilo customer service.



DANGER! Risk of fatal injury!
There is a risk of fatal injury from electric shock when working on electrical equipment.

- Work on electrical equipment may only be done by electricians approved by the local electricity supplier.
- Before working on electrical equipment, switch it off and secure it against being switched on again.
- Any damage to the connection cable of the pump should always be rectified by a qualified electrician only.
- Never use an object to poke around the motor in the terminal box and never insert anything into the terminal box!
- Follow the installation and operating instructions for the pump, level control device and other accessories!



DANGER! Risk of fatal injury!
Contact voltage dangerous to human life!
Work on the terminal box may only be started once 5 minutes have passed, due to the dangerous residual contact voltage (capacitors).

- Before working on the pump, disconnect the power supply and wait for 5 minutes.
- Check whether all connections (including potential-free contacts) are voltage-free.
- Never use an object to poke around the openings on the terminal box and never insert anything into the terminal box!



DANGER! Risk of fatal injury!
Failure to install safety devices on the motor or terminal box can cause electrical shock or contact with rotating parts, potentially resulting in life-threatening injuries.

- Before commissioning and after maintenance work, all safety devices (such as terminal box covers) that were removed must be reinstalled.
- The tools used during maintenance work must be removed completely before the pump is started up.
- Keep a safe distance during commissioning.
- Always wear protective clothing, protective gloves and protective goggles when working.

Maintenance work

- The pump must be kept completely clean.
No special maintenance is necessary during operation.
 - If the pump has not be in service for an extended period, check to ensure that
 - The water circuit and the pump are filled
 - No air has accumulated
 - The pump shaft rotates smoothly.
- The bearings are maintenance free for the life span of the motor.
The mechanical seal is maintenance-free. During the running-in period, a minor amount of dripping is to be expected. Once in a while, however, a visual inspection is required. If there is clearly detectable leakage, the seal is to be changed.



CAUTION! Risk of property damage!
Danger of damage due to incorrect handling.

- **When changing the mechanical seal, the entire pump must be removed from the system BEFORE the motor is removed from the pump housing.**

9.1 Changing the motor

Dismantling

Changing/dismantling the motor:

- Disconnect the system from the power and secure it against being switched on.
- Close the shut-off devices in front of and behind the pump.



WARNING! Danger due to extremely hot or extremely cold pressurised fluid!
Depending on the temperature of the fluid and system pressure, when the venting screw is opened completely, extremely hot or extremely cold fluid in liquid or vapour form may escape or shoot out at high pressure.

- Disconnect the motor if the cable is too short.
- Remove the motor with impeller and shaft seal from the pump housing by undoing the flange screws (Item 5).

Installation

Installing the motor:

- Insert the (new) motor with impeller and shaft seal into the pump housing and fasten using the flange screws (Item 5).
- If present (for 1~230 V pump models): Fasten the capacitor with a bracket using a flange screw. Attention: Observe the direction of flow (arrow on the pump housing).
- When doing this observe the tightening torques specified in the following table:

| Screw connection | Tightening torque Nm ± 10% | Installation instructions |
|---|-------------------------------|---------------------------------|
| Pump housing — Motor flange | M5 5 | • Tighten evenly and diagonally |

- Connect the motor.
- Open the valves in front of and behind the pump.
- Reset the fuse.
- Comply with the commissioning measures, see Section 8 "Commissioning" on page 22.

9.2 Replacing the mechanical seal

There may be a slight amount of drip leakage during the running-in period. However, a weekly visual inspection is required. If there is clearly detectable leakage, the seal is to be changed. Wilo offers a repair kit which contains the necessary parts for replacement.

Dismantling

Replacing/dismantling the mechanical seal:

- Disconnect the system from the power and secure it against being switched on.
- Close the shut-off devices in front of and behind the pump.
- Dismantle the motor as described in Section 9.1 "Changing the motor" on page 24.
- Remove the circlip (Item 1.15) from the shaft.
- Remove the impeller (Item 1.11) from the shaft.
- Remove the mechanical seal (Item 1.21) from the shaft.
- Remove the discharge cover (1.31)
- Push the stationary ring of the mechanical seal out of its seating in the discharge cover and then clean the seating surfaces.
- Clean the seating surfaces of the shaft carefully.

Installation

Installing the mechanical seal:

- Insert the new stationary ring.
- Push the new mechanical seal (Item 1.21) onto the shaft.
- Push the impeller (Item 1.11) onto the shaft.
- Push the new circlip (item 1.15) onto the pump shaft (opening may not rest on the flat side of the shaft).
- Insert a new O-ring (Item 1.14).
- Install the motor as described in Section 9.1 "Changing the motor" on page 24.
- Comply with the commissioning measures, see Section 8 "Commissioning" on page 22.

10 Faults, causes and remedies

Have faults remedied by qualified personnel only! Observe the safety instructions in chapter 9 "Maintenance" on page 23.

- **If the malfunction cannot be rectified, consult a specialist technician or the nearest Wilo customer service or representative office.**

| Fault | Cause | Remedy |
|---------------------------------|---|---|
| Pump does not start | Motor does not start | Check whether operating voltage is applied to the motor |
| | The motor is damaged | Replace motor |
| The pump does not pump properly | Internal components blocked by foreign body | Dismantle the pump and clean it |
| | Incorrect direction of rotation of pump | For 3-phase connection, swap two of the three phases, e.g., L1 and L2, in the terminal box |
| | Stop valve on the pressure side closed | Open stop valve and check it |
| Pump runs at reduced output | Stop valve on the pressure side open | Gradually open the stop valve and then completely open it until the pressure has stabilised |
| | Possible delivery head losses | Check for delivery head losses (if necessary, replace pipes with larger diameter pipes) |
| | Inlet pipe partially blocked or clogged | Check pipe and clean it |
| Pump making noises | Insufficient supply pressure | Increase supply pressure, observe minimum pressure at the suction port, check slide valve and filter on the suction side and clean if need be |
| | Motor has bearing damage | Have the pump checked by Wilo customer service or a specialised service centre and repaired if necessary |
| | Impeller grinding | Check faces and centricities between lanterns and motor and lantern and pump housing |
| Motor overheating | Sluggish motor | Check whether the motor can be turned by hand (screw or slot on the back of the motor) |
| | Incorrect operating voltage | Check whether the operating voltage on the terminals are within the specified tolerance limits |

11 Spare parts

Spare parts may be ordered via a local specialist and/or Wilo customer service.

To avoid queries and incorrect orders, all data of the rating plate should be submitted for each order.



CAUTION! Risk of property damage!

Trouble-free pump operation can only be guaranteed when original spare parts are used.

- **Only use original Wilo spare parts.**
- **Information to be provided when ordering spare parts:**
 - **Spare part number**
 - **Name/description of the spare part**
 - **All data on the pump and motor rating plate**



NOTE:

For a list of original spare parts, see the Wilo spare parts documentation (www.wilo.com).

12 Disposal

Proper disposal and recycling of this product prevents damage to the environment and risks to personal health.

Disposal in accordance with the regulations requires the product to be drained and cleaned.

Lubricants must be collected. The pump components are to be separated according to material (metal, plastic, electronics).

1. Use public or private disposal organisations when disposing of all or part of the product.
2. For more information on proper disposal, please contact your local council or waste disposal office or the supplier from whom you obtained the product.



NOTE:

The product or any of its parts must not be disposed of with household waste!

For further information on recycling, visit www.wilo-recycling.com

Subject to change without prior notice!

| | | |
|-----------|---|-----------|
| 1 | Généralités | 29 |
| 2 | Sécurité..... | 29 |
| 2.1 | Signalisation des consignes de la notice | 29 |
| 2.2 | Qualification du personnel | 30 |
| 2.3 | Dangers encourus en cas de non-observation des consignes | 30 |
| 2.4 | Travaux dans le respect de la sécurité | 30 |
| 2.5 | Consignes de sécurité pour l'opérateur | 30 |
| 2.6 | Consignes de sécurité pour les travaux de montage et d'entretien | 31 |
| 2.7 | Modification du matériel et utilisation de pièces détachées non agréées | 31 |
| 2.8 | Modes d'utilisation non autorisés | 31 |
| 3 | Transport et entreposage intermédiaire | 31 |
| 3.1 | Expédition | 31 |
| 4 | Utilisation conforme | 31 |
| 5 | Informations produit..... | 32 |
| 5.1 | Dénomination | 32 |
| 5.2 | Caractéristiques techniques | 32 |
| 5.3 | Etendue de la fourniture | 33 |
| 5.4 | Accessoires | 33 |
| 6 | Description et fonctionnement | 33 |
| 6.1 | Description du produit | 33 |
| 7 | Montage et raccordement électrique | 33 |
| 7.1 | Installation | 34 |
| 7.2 | Raccordement électrique | 34 |
| 8 | Mise en service | 36 |
| 8.1 | Mise en service | 36 |
| 9 | Entretien..... | 37 |
| 9.1 | Remplacement du moteur | 38 |
| 9.2 | Remplacement de la garniture mécanique | 38 |
| 10 | Défauts, causes et remèdes | 39 |
| 11 | Pièces de rechange..... | 40 |
| 12 | Elimination | 40 |

1 Généralités

A propos de ce document

La langue de la notice de montage et de mise en service d'origine est l'allemand. Toutes les autres langues de la présente notice sont une traduction de la notice de montage et de mise en service d'origine.

La notice de montage et de mise en service fait partie intégrante du matériel, et doit être disponible en permanence à proximité du produit. Le strict respect de ces instructions est une condition nécessaire à l'installation et à l'utilisation conformes du produit.

La rédaction de la notice de montage et de mise en service correspond à la version du produit et aux normes de sécurité en vigueur à la date de son impression.

Déclaration de conformité CE

Cette notice comprend une copie de la déclaration de conformité CE.

Toute modification technique des modèles cités sans notre autorisation préalable ou le non respect des consignes de cette notice de montage et de mise en service relatives à la sécurité du produit/du personnel rend cette déclaration caduque.

2 Sécurité

La présente notice de montage et de mise en service renferme des consignes essentielles qui doivent être respectées lors du montage, du fonctionnement et de l'entretien. Ainsi, il est indispensable que l'installateur et le personnel qualifié/l'opérateur du produit en prennent connaissance avant de procéder au montage et à la mise en service.

Les consignes à respecter ne sont pas uniquement celles de sécurité générale de ce chapitre, mais aussi celles de sécurité particulières qui figurent dans les chapitres suivants, accompagnées d'un symbole de danger.

2.1 Signalisation des consignes de la notice

Symboles



Symbole général de danger



Danger dû à la tension électrique



REMARQUE

Signaux

DANGER !

Situation extrêmement dangereuse.

Le non-respect entraîne la mort ou des blessures graves.

AVERTISSEMENT !

L'utilisateur peut souffrir de blessures (graves). « Avertissement » implique que des dommages corporels (graves) sont vraisemblables lorsque la consigne n'est pas respectée.

ATTENTION !

Il existe un risque d'endommager le produit/l'installation.

« Attention » signale une consigne dont la non-observation peut engendrer un dommage pour le matériel et son fonctionnement.

REMARQUE :

Remarque utile sur le maniement du produit. Elle attire l'attention sur des difficultés éventuelles.

- Les indications directement appliquées sur le produit comme p. ex.
 - les flèches indiquant le sens de rotation,
 - les raccordements,
 - la plaque signalétique,
 - les autocollants d'avertissement,doivent être impérativement respectées et maintenues dans un état bien lisible.

- 2.2 Qualification du personnel**

Il convient de veiller à la qualification du personnel amené à réaliser le montage, l'utilisation et l'entretien. L'opérateur doit assurer le domaine de responsabilité, la compétence et la surveillance du personnel. Si le personnel ne dispose pas des connaissances requises, il doit alors être formé et instruit en conséquence. Cette formation peut être dispensée, si nécessaire, par le fabricant du produit pour le compte de l'opérateur.

- 2.3 Dangers encourus en cas de non-observation des consignes**

La non-observation des consignes de sécurité peut constituer un danger pour les personnes, l'environnement et le produit/l'installation. Elle entraîne également la suspension de tout recours en garantie.

Plus précisément, les dangers peuvent être les suivants :

 - dangers pour les personnes par influences électriques, mécaniques ou bactériologiques,
 - dangers pour l'environnement par fuite de matières dangereuses,
 - dommages matériels,
 - défaillance de fonctions importantes du produit ou de l'installation,
 - défaillance du processus d'entretien et de réparation prescrit.

- 2.4 Travaux dans le respect de la sécurité**


Les consignes de sécurité énoncées dans cette notice de montage et de mise en service, les règlements nationaux existants de prévention des accidents et les éventuelles consignes de travail, de fonctionnement et de sécurité internes de l'opérateur doivent être respectés.

- 2.5 Consignes de sécurité pour l'opérateur**

Cet appareil n'est pas prévu pour être utilisé par des personnes (y compris des enfants) dont les capacités physiques, sensorielles ou mentales sont réduites, ou des personnes dénuées d'expérience et/ou de connaissances, sauf si elles ont pu bénéficier, par l'intermédiaire d'une personne responsable de leur sécurité, d'une surveillance ou d'instructions préalables concernant l'utilisation de l'appareil.

Il convient de surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec l'appareil.

 - Si des composants chauds ou froids induisent des dangers sur le produit ou l'installation, il incombe alors au client de protéger ces composants afin d'éviter tout contact.
 - Une protection de contact pour des composants en mouvement (p. ex. accouplement) ne doit pas être retirée du produit en fonctionnement.
 - Des fuites (p. ex. joint d'arbre) de fluides dangereux (p. ex. explosifs, toxiques, chauds) doivent être éliminées de telle façon qu'il n'y ait aucun risque pour les personnes et l'environnement. Les dispositions légales nationales doivent être respectées.
 - Les matériaux facilement inflammables doivent en principe être tenus à distance du produit.
 - Tout danger dû à l'énergie électrique doit être écarté. Il convient de se conformer aux dispositions de la réglementation locale ou générale [CEI, VDE, etc.] ainsi qu'aux prescriptions du fournisseur d'énergie électrique.

- 2.6 Consignes de sécurité pour les travaux de montage et d'entretien**
- L'opérateur est tenu de veiller à ce que tous les travaux d'entretien et de montage soient effectués par du personnel agréé et qualifié qui s'est bien familiarisé avec le produit après une lecture attentive de la notice de montage et de mise en service.
- Les travaux réalisés sur le produit ou l'installation ne doivent avoir lieu que si les appareillages correspondants sont à l'arrêt. Les procédures décrites dans la notice de montage et de mise en service pour l'arrêt du produit/de l'installation doivent être impérativement respectées.
- Tous les dispositifs de sécurité et de protection doivent être remis en place et en service immédiatement après l'achèvement des travaux.
- 2.7 Modification du matériel et utilisation de pièces détachées non agréées**
- La modification du matériel et l'utilisation de pièces détachées non agréées compromettent la sécurité du produit/du personnel et rendent caduques les explications données par le fabricant concernant la sécurité.
- Toute modification du produit ne peut être effectuée que moyennant l'autorisation préalable du fabricant. L'utilisation de pièces détachées d'origine et d'accessoires autorisés par le fabricant garantit la sécurité. L'utilisation d'autres pièces dégage la société de toute responsabilité.
- 2.8 Modes d'utilisation non autorisés**
- La sécurité de fonctionnement du produit livré n'est garantie que si les prescriptions précisées à la section 4 de la notice de montage et de mise en service sont respectées. Les valeurs indiquées dans le catalogue ou la fiche technique ne doivent en aucun cas être dépassées, tant en maximum qu'en minimum.
- 3 Transport et entreposage intermédiaire**
- 3.1 Expédition**
- La pompe est livrée départ usine dans un carton ou sanglée sur une palette et protégée contre la poussière et l'humidité.
- Inspection liée au transport**
- Dès réception de la pompe, celle-ci doit être immédiatement inspectée afin de rechercher des dommages dus au transport. En cas de détection de dommages dus au transport, procéder aux démarches nécessaires auprès du transporteur en respectant les délais correspondants.
- Stockage**
- Jusqu'à son montage ou lors de l'entreposage intermédiaire, la pompe doit être conservée dans un local sec, hors gel et à l'abri de tout dommage mécanique.
-  **ATTENTION ! Risque de détérioration dû à un conditionnement incorrect !**
Si la pompe est à nouveau transportée ultérieurement, elle doit être conditionnée de manière à éviter tout dommage dû au transport.
- Pour ce faire, utiliser l'emballage d'origine ou un emballage de qualité équivalente.
- 4 Utilisation conforme**
- Application**
- Les pompes à moteur ventilé de la série IP-Z sont utilisées pour transporter de l'eau potable et de l'eau froide et chaude (selon VDI 2035) ne contenant pas de produits abrasifs ou agressifs.
- Domaines d'application**
- Elles peuvent être utilisées dans :
- les systèmes de distribution d'eau potable,
 - les installations de chauffage basse pression,
 - les circuits de climatisation,

- les installations d'eau froide.

Contre-indications

Les emplacements de montage typiques sont les locaux techniques à l'intérieur de bâtiments équipés d'autres installations domestiques. L'appareil n'est pas prévu pour une installation directe dans des locaux destinés à d'autres usages (pièces d'habitation et locaux de travail).



ATTENTION ! Risque de dommages matériels !
La présence de substances non autorisées dans le fluide risque de détruire la pompe. Les matières solides abrasives (p. ex. le sable) accentuent l'usure de la pompe.
Les pompes sans agrément Ex ne sont pas adaptées à l'utilisation dans des secteurs à risque d'explosion.

- L'observation des consignes de la présente notice fait également partie de l'usage conforme.
- Tout autre usage est considéré comme non conforme.

5 Informations produit

5.1 Dénomination

Le code est constitué des éléments suivants :

| Exemple : IP-Z 25/6 | |
|---------------------|--|
| IP | Pompe à raccord fileté en tant que pompe inline (Inline-Pump) |
| -Z | Pompe de circulation |
| /25 | Diamètre nominal R/Rp du raccord de tuyau |
| 6 | Indicateur de puissance d'approche de la hauteur manométrique max. [m] |

5.2 Caractéristiques techniques

| Propriété | Valeur | Remarques |
|--|---|---|
| Vitesse nominale | IP-Z 25/2 : 1 450 tr/min IP-Z 25/6 : 2 850 tr/min | |
| Fluides véhiculés admissibles | Eau potable selon l'ordonnance sur l'eau potable TrinkwV 2001 | |
| | Eau de chauffage selon VDI 2035 | |
| | Eau de refroidissement/eau froide | |
| | Mélanges eau/glycol (pour 20 à 40 % en vol. de glycol et température du fluide ≤ 40 °C) | |
| Température du fluide min./max. admissible | Eau potable selon l'ordonnance sur l'eau potable TrinkwV 2001 : de 0 °C à +80 °C | En service temporaire (2 h) : jusqu'à +110 °C |
| | Eau de chauffage selon VDI 2035 ou eau de refroidissement : de -8 °C à +110 °C | |
| | Mélanges eau/glycol (pour 20 à 40 % en vol. de glycol) ≤ 40 °C | |
| Température ambiante max. | +40 °C | |
| Pression de service max. autorisée | 10 bars | |
| Classe d'isolation | F | |
| Classe de protection | IP 44 (moteur) | |
| | IP 54 (boîte à bornes) | |

¹⁾. Valeur moyenne spatiale des niveaux de pression acoustique sur une surface de mesure rectangulaire située à une distance de 1 m de la surface du moteur.

| Propriété | Valeur | Remarques |
|---------------------------|--|-----------|
| Raccords de tuyau | Raccord fileté Rp1 Filetage G1½ | |
| Niveau sonore max. estimé | 50 dB (A) ¹⁾ | |
| Raccordement électrique | 1~230 V, 50 Hz 3~230 V, 50 Hz 3~400 V, 50 Hz | |

¹⁾..Valeur moyenne spatiale des niveaux de pression acoustique sur une surface de mesure rectangulaire située à une distance de 1 m de la surface du moteur.

Pour toute commande de pièces de rechange, indiquer toutes les données figurant sur la plaque signalétique de la pompe et du moteur.

Fluides

Si des mélanges eau-glycol sont utilisés selon un rapport de mélange allant jusqu'à 40 % de glycol (ou de fluides de viscosité autres que celle de l'eau pure), corriger les données de refoulement de la pompe conformément au niveau de viscosité supérieur en fonction du rapport de mélange en pourcentage et de la température du fluide. Adapter la puissance du moteur si nécessaire.

- N'utiliser que des mélanges contenant des inhibiteurs de protection anticorrosion. Observer les indications correspondantes des fabricants !
- Le fluide ne doit contenir aucun sédiment.
- En cas d'utilisation d'autres fluides, l'accord préalable de Wilo est nécessaire.



REMARQUE

Observer toujours la fiche de sécurité du fluide à pomper !

5.3 Etendue de la fourniture

- Pompe IP-Z
- Notice de montage et de mise en service

5.4 Accessoires

Les accessoires doivent être commandés séparément :

- Manchettes de raccordement G1½ x G2
- Consulter le catalogue ou la liste de prix où figure la liste détaillée.

6 Description et fonctionnement

6.1 Description du produit

Pompe de circulation monocellulaire à moteur ventilé de conception Inline, avec raccord fileté appropriée pour montage en tuyau (montage direct dans un système de tuyauterie). Avec corps de pompe en acier inoxydable et roue en Noryl. Le moteur est ventilé sur l'extrémité libre de l'arbre. Etanchéité du passage d'arbre assurée par une garniture mécanique à lubrification forcée exempte de maintenance.

7 Montage et raccordement électrique

Sécurité



DANGER ! Danger de mort !

Un montage et un raccordement électrique non conformes peuvent avoir des conséquences mortelles.

- **Ne faire effectuer l'installation et le raccordement électrique que par des électriciens professionnels agréés et conformément aux prescriptions en vigueur !**
- **Observer les consignes de prévention des accidents !**



ATTENTION ! Risque de dommages matériels !

Risque de détérioration en cas de manipulation incorrecte.

- **Seul du personnel spécialisé est habilité à installer la pompe.**

7.1 Installation

Voir fig 1 :

- 1 Chaudière
- 2 Pompe d'alimentation de chaudière
- 3 Réservoir d'eau potable
- 4 Prise d'eau chaude
- 5 Système de circulation d'eau potable
- 6 Vanne d'arrêt
- 7 Clapet anti-retour
- 8 Groupe de sécurité (vanne de compensation de pression + vanne d'arrêt)
- 9 Arrivée d'eau froide
- 10 Alimentation du circuit de chauffage
- 11 Retour du circuit de chauffage
- 12 Pompe IP-Z

Préparation

- Ne procéder à l'installation qu'une fois tous les travaux de soudage et de brasage terminés et après le rinçage éventuellement nécessaire du système de circulation. L'encrassement peut nuire au fonctionnement de la pompe.
- La pompe doit être protégée contre les intempéries et installée dans un environnement protégé de la poussière et du gel, bien ventilé et en atmosphère non explosive.
- Monter la pompe à un emplacement aisément accessible pour faciliter tout contrôle ultérieur, tout entretien (p. ex. garniture mécanique) ou tout remplacement.

Montage

La pompe standard IP-Z a été conçue pour être utilisée dans des systèmes de retour. Elle est équipée d'une tubulure d'aspiration dans la partie supérieure (indiquée par une flèche sur le corps de pompe, voir Fig. 2).

S'il est monté dans un système de chauffage ou un circuit de climatisation (tubulure d'aspiration dirigée vers le bas), faire pivoter le corps de pompe sur la lanterne de 180° (ou de 90°) (voir Fig. 2).



**ATTENTION ! Risque de dommages matériels !
Risque de détérioration en cas de montage incorrect.**

- **Réaliser toujours le montage avec le moteur de pompe positionné horizontalement.**

Raccords hydrauliques

- Raccorder la pompe au moyen des raccords filetés (disponibles comme accessoires, voir le chapitre 5.4 «Accessoires» à la page 33) directement avec les tuyauteries.
- Monter par principe des dispositifs d'arrêt en amont et en aval de la pompe pour éviter tout vidage de l'installation complète en cas de vérification ou de remplacement de la pompe.
- Dans les systèmes d'eau sanitaire, monter un clapet de retenue du côté de la tubulure de refoulement.
- Monter la tuyauterie et la pompe sans exercer de tension mécanique.

7.2 Raccordement électrique

Sécurité



**DANGER ! Danger de mort !
En cas de raccordement électrique non conforme, il existe un danger de mort par choc électrique.**

- **Ne faire effectuer le raccordement électrique que par des installateurs électriques agréés par le fournisseur d'énergie électrique local et conformément aux prescriptions locales en vigueur.**
- **Observer les notices de montage et de mise en service des accessoires !**

Préparation/remarques



ATTENTION ! Risque de dommages matériels !
Risque de détérioration en cas de raccordement électrique incorrect.

- Protéger le câble d'alimentation réseau contre l'humidité.
- Poser le câble d'alimentation réseau de manière à ne jamais entrer en contact avec la tuyauterie et/ou le carter de moteur et le corps de pompe.
- Contrôler si la boîte à bornes est accessible et protégée contre l'eau (fuites, éclaboussures ou condensat, etc.).
- Vérifier la nature du courant et la tension de l'alimentation réseau.
- Observer les données de la plaque signalétique de la pompe. La nature du courant et la tension de l'alimentation réseau doivent coïncider avec les indications de la plaque signalétique.
- Utiliser exclusivement des câbles de raccordement satisfaisant aux prescriptions VDE ou régionales.
- Le raccordement électrique doit être effectué via un câble fixe de raccordement au réseau pourvu d'une prise de courant ou d'un interrupteur omnipolaire avec au moins 3 mm d'ouverture entre les contacts (en Allemagne selon la norme VDE 0730 partie 1).
- Afin de garantir la protection contre les gouttelettes et la décharge de traction du presse-étoupe, utiliser des câbles de diamètre extérieur suffisant et les visser assez fermement. Pour dériver d'éventuelles gouttelettes, les câbles sont pliés pour former une boucle à proximité du presse-étoupe.
- S'assurer qu'aucune goutte d'eau ne s'infiltré dans la boîte à bornes en positionnant correctement les presse-étoupes et en mettant en place les câbles correctement.
- Les presse-étoupes non utilisés doivent rester obturés à l'aide des bouchons prévus par le fabricant.
- Lors de l'utilisation de pompes dans des installations avec des températures d'eau supérieures à 90 °C, il est nécessaire d'utiliser un câble de raccordement réseau résistant à la chaleur.
- Protection par fusible coté réseau : dépend du courant nominal du moteur.

Alimentation réseau



REMARQUE
 Le schéma de raccordement électrique se trouve dans le couvercle de la boîte à bornes.

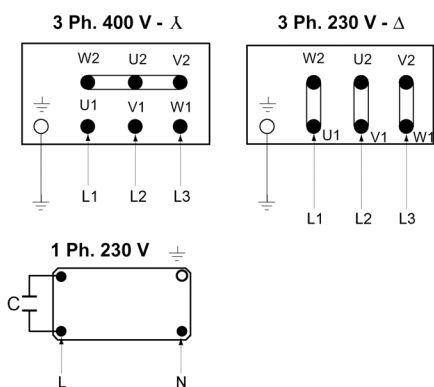


Fig. 3: Alimentation réseau

- Alimentation réseau, voir aussi la Fig. 3.
- Le moteur doit être protégé contre toute surcharge à l'aide d'un contacteur-disjoncteur.
- Mettre la pompe à la terre conformément aux prescriptions.

Courant alternatif, 1~230 V CA :

Câble de raccordement 3 x 0,75 mm² (max. 3 x 2,5 mm²)
 (2 phases + terre)

Courant alternatif 3~230/400 V CA :

Câble de raccordement 4 x 0,75 mm² (max. 4 x 2,5 mm²)
 (3 phases + terre)

8 Mise en service

Sécurité



DANGER ! Danger de mort !

En raison de dispositifs de sécurité non montés de la boîte à bornes ou dans la zone de l'accouplement, des chocs électriques ou le contact de pièces en rotation peuvent entraîner des blessures mortelles.

- Avant la mise en service ou après des travaux de maintenance, remonter les dispositifs de protection démontés auparavant, p. ex., le couvercle de la boîte à bornes ou les recouvrements de l'accouplement.
- Les outils utilisés durant les travaux d'entretien doivent être tous retirés avant la mise en service de la pompe.
- Garder ses distances pendant la mise en service.



AVERTISSEMENT ! Risque de brûlures ou de gel en cas de contact avec la pompe !

Selon l'état de fonctionnement de la pompe ou de l'installation (température du fluide), toute la pompe peut devenir très chaude ou très froide.

- Se tenir à l'écart pendant le fonctionnement !
- En cas de températures d'eau et de pressions système élevées, laisser la pompe refroidir avant d'intervenir sur cette dernière.
- Porter des vêtements, des gants et des lunettes de protection pour tous les travaux.

8.1 Mise en service



AVERTISSEMENT ! Risque de blessure !

En cas d'installation incorrecte de la pompe/de l'installation, risque de projections de fluide à la mise en service. Des composants séparés peuvent également se détacher.

- Respecter un écart par rapport à la pompe lors de la mise en service.
- Porter des vêtements et des gants de protection.



AVERTISSEMENT ! Risque de blessure !

Le contact d'impuretés avec des surfaces brûlantes du groupe peut provoquer un incendie ou une explosion.

- Nettoyer les impuretés autour du groupe de pompes.



ATTENTION ! Risque de détérioration de la pompe !

Le fonctionnement à sec détruit la garniture mécanique.

- S'assurer que la pompe ne fonctionne pas à sec.
- Ouvrir les vannes d'arrêt sur le côté aspiration et refoulement de la pompe.
- Remplir l'installation d'eau.

Contrôle du sens de rotation

- Dans le cas d'une alimentation réseau de 3~230/400 V CA, contrôler par une brève activation si le sens de rotation correspond bien au sens de la flèche indiqué sur le couvercle du ventilateur. Si le sens de rotation est incorrect, procéder de la manière suivante :
 - Permuter 2 phases du bornier du moteur (p. ex. L1 contre L2).
- Contrôler la consommation électrique.
- Régler le contacteur-disjoncteur conformément aux indications fournies sur la plaque signalétique.

9 Entretien

Sécurité

Seul le personnel qualifié est habilité à effectuer les travaux d'entretien et de réparation !

Il est recommandé de faire entretenir et contrôler la pompe par le S.A.V. Wilo.



DANGER ! Danger de mort !

Lors des travaux sur les appareils électriques, il existe un danger de mort par électrocution.

- **Ne faire effectuer les travaux sur les appareils électriques que par des installateurs électriques agréés par le fournisseur d'énergie local.**
- **Avant d'intervenir sur les appareils électriques, mettre ces derniers hors tension et les protéger contre toute remise sous tension.**
- **Ne faire réparer les dommages sur le câble de raccordement de la pompe que par un installateur électrique qualifié et agréé.**
- **Ne jamais fouiller ni introduire d'objets dans le moteur, la boîte à bornes !**
- **Observer les notices de montage et de mise en service de la pompe, du réglage du niveau et des autres accessoires !**



DANGER ! Danger de mort !

Tension de contact dangereuse !

Les travaux sur la boîte à bornes ne doivent commencer qu'après expiration d'un délai de 5 minutes en raison de la présence d'une tension de contact dangereuse (condensateurs).

- **Avant d'intervenir sur la pompe, couper l'alimentation électrique et attendre 5 minutes.**
- **S'assurer que tous les raccordements (même les contacts secs) sont bien exempts de toute tension électrique.**
- **Ne jamais fouiller ni introduire d'objets dans les ouvertures de la boîte à bornes !**



DANGER ! Danger de mort !

Si les dispositifs de protection du moteur ou de la boîte à bornes ne sont pas montés, il y a risque de blessures mortelles par électrocution ou contact avec des pièces en rotation.

- **Avant la mise en service ou après des travaux de maintenance, remonter les dispositifs de protection démontés auparavant, p. ex. le couvercle de la boîte à bornes.**
- **Les outils utilisés durant les travaux d'entretien doivent être tous retirés avant la mise en service de la pompe.**
- **Garder ses distances pendant la mise en service.**
- **Porter des vêtements, des gants et des lunettes de protection pour tous les travaux.**

Travaux d'entretien

- Maintenir la pompe dans un état de propreté impeccable. Aucun entretien particulier n'est nécessaire en cours de fonctionnement.
- Au bout d'une période d'arrêt prolongé, vérifier si
 - le circuit d'eau et la pompe sont remplis,
 - de l'air ne s'est pas accumulé,
 - l'arbre de la pompe tourne sans frotter.

En ce qui concerne la durée de vie du moteur, les paliers sont exempts d'entretien.

La garniture mécanique ne nécessite aucun entretien. Pendant le temps de mise en service, s'attendre à de légères gouttes. Néanmoins, procéder de temps à autre à un contrôle visuel. En cas de détection d'une fuite, procéder au remplacement de la garniture.



ATTENTION ! Risque de dommages matériels !
Risque de détérioration en cas de manipulation incorrecte.

- Lorsque la garniture mécanique est remplacée, il est nécessaire de démonter la pompe complète hors du système AVANT de desserrer le moteur du corps de pompe.

9.1 Remplacement du moteur

Démontage

Remplacement/démontage du moteur :

- Mettre l'installation hors tension et la protéger contre toute remise en service intempestive.
- Fermer les vannes d'arrêt en amont et en aval de la pompe.



AVERTISSEMENT ! Danger, présence de liquide très chaud ou très froid sous pression !
Selon la température du fluide et la pression du système, du fluide très chaud ou extrêmement froid peut sortir à l'état liquide ou sous forme de vapeur, ou être projeté sous l'effet d'une pression très élevée lorsque le bouchon de purge d'air est complètement ouvert.

- Déconnecter le moteur, si le câble est trop court.
- Retirer le moteur avec la roue et la garniture étanche du corps de pompe en desserrant les écrous à bride (pos. 5).

Montage

Montage du moteur :

- Introduire le (nouveau) moteur avec la roue et la garniture étanche dans le corps de pompe et les fixer avec les écrous à bride (pos. 5).
- Si disponible (sur les modèles de pompes 1~230 V) : fixer le condensateur avec support au moyen d'une vis de bride. Attention : tenir compte du sens d'écoulement (flèche sur le corps de pompe).
- Prendre en compte ce faisant les couples de serrage mentionnés dans le tableau suivant :

| Raccords filetés | Couple de serrage Nm ± 10 % | | Instruction de montage |
|----------------------------|--------------------------------|---|---------------------------------------|
| Corps de pompe — | M5 | 5 | • Serrer en croix de manière uniforme |
| Bride de moteur | | | |

- Brancher le moteur.
- Ouvrir la robinetterie en amont et en aval de la pompe.
- Réactiver le fusible de protection.
- Observer les mesures de la mise en service, voir le chapitre 8 «Mise en service» à la page 36.

9.2 Remplacement de la garniture mécanique

Pendant le temps de démarrage, des petites fuites peuvent survenir. Procéder néanmoins à un contrôle visuel hebdomadaire. En cas de détection d'une fuite, procéder au remplacement de la garniture. Wilo propose un kit de réparation qui contient les pièces nécessaires au remplacement.

Démontage

Remplacement/démontage de la garniture mécanique :

- Mettre l'installation hors tension et la protéger contre toute remise en service intempestive.
- Fermer les vannes d'arrêt en amont et en aval de la pompe.
- Démonter le moteur, comme décrit au chapitre 9.1 «Remplacement du moteur» à la page 38.
- Retirer le circlip (pos. 1.15) de l'arbre.
- Retirer la roue (pos. 1.11) de l'arbre.

- Retirer la garniture mécanique (pos. 1.21) de l'arbre.
- Retirer le couvercle 1.31.
- Appuyer sur le grain fixe de la garniture mécanique pour la faire sortir du logement du couvercle et nettoyer les surfaces de fixation.
- Nettoyer soigneusement la surface de fixation de l'arbre.

Montage

Montage de la garniture mécanique :

- Insérer un nouveau grain fixe.
- Glisser une nouvelle garniture mécanique (pos. 1.21) sur l'arbre.
- Pousser la roue (pos. 1.11) sur l'arbre.
- Insérer un nouveau circlip (pos. 1.15) sur l'arbre de la pompe (l'ouverture ne doit pas reposer sur le côté aplati de l'arbre).
- Insérer un nouveau joint torique (pos. 1.14).
- Monter le moteur, comme décrit au chapitre 9.1 «Remplacement du moteur» à la page 38.
- Observer les mesures de la mise en service, voir le chapitre 8 «Mise en service» à la page 36.

10 Défauts, causes et remèdes

**Ne faire effectuer le dépannage que par du personnel qualifié !
Observer les consignes de sécurité décrites au chapitre 9 «Entretien» à la page 37.**

- **Si le défaut ne peut pas être éliminé, s'adresser à un spécialiste, au service après-vente Wilo ou au représentant le plus proche.**

| Panne | Cause | Remède |
|--|---|--|
| La pompe ne démarre pas. | Le moteur ne démarre pas. | Contrôler si la tension de service est appliquée sur le moteur. |
| | Le moteur est endommagé. | Remplacer le moteur. |
| La pompe ne refoule pas. | Composants internes bloqués par des corps étrangers. | Démonter et nettoyer la pompe. |
| | Sens de rotation incorrect de la pompe. | Dans le cas d'un raccordement triphasé, permuter deux des trois phases, p. ex. L1 et L2 dans la boîte à bornes. |
| | Vanne d'arrêt fermée côté refoulement. | Ouvrir et contrôler la vanne d'arrêt. |
| La pompe fonctionne à puissance réduite. | Vanne d'arrêt côté refoulement ouverte partiellement. | Ouvrir progressivement la vanne d'arrêt, puis entièrement, jusqu'à ce que la pression soit stabilisée. |
| | Possibles pertes de hauteur manométrique. | Contrôler une nouvelle fois les pertes de hauteur manométrique (remplacer éventuellement les tuyauteries par d'autres de plus gros diamètre). |
| | Conduite d'aspiration partiellement bloquée ou bouchée. | Contrôler et nettoyer la tuyauterie. |
| La pompe émet des bruits. | Pression d'alimentation insuffisante. | Augmenter la pression d'alimentation, observer la pression minimale au niveau de la tubulure d'aspiration, vérifier le robinet et le filtre côté aspiration et les nettoyer si nécessaire. |
| | Les paliers du moteur sont endommagés. | Faire vérifier et, si nécessaire, réparer la pompe par le S.A.V. Wilo ou une entreprise spécialisée. |
| | La roue frotte. | Faire contrôler les faces planes et les centrages entre la lanterne et le moteur, et entre la lanterne et le corps de pompe. |
| Surchauffe du moteur. | Fonctionnement difficile du moteur. | Contrôler si le moteur peut être tourné manuellement (vis ou fente de lancement au dos du moteur). |
| | Tension de service erronée. | Contrôler si la tension de service appliquée sur les bornes est comprise dans les limites de tolérances indiquées. |

11 Pièces de rechange

La commande de pièces de rechange s'effectue par l'intermédiaire de professionnels locaux et/ou du service après-vente Wilo.

Afin d'éviter toutes questions ou commandes erronées, indiquer toutes les données de la plaque signalétique lors de chaque commande.



ATTENTION ! Risque de dommages matériels !

Un fonctionnement impeccable de la pompe ne peut être garanti que par l'utilisation de pièces de rechange d'origine.

- **N'utiliser que des pièces de rechange Wilo d'origine.**
- **Indications indispensables pour les commandes de pièces de rechange :**
 - **Numéros de pièces de rechange**
 - **Désignations de pièces de rechange**
 - **Ensemble des données de la plaque signalétique de la pompe et du moteur**



REMARQUE :

Liste des pièces de rechange d'origine : voir la documentation des pièces de rechange Wilo (www.wilo.com).

12 Elimination

Une élimination réglementaire et un recyclage approprié de ce produit permettent de prévenir les dommages causés à l'environnement et les risques pour la santé.

L'élimination conformément aux prescriptions nécessite une vidange et un nettoyage.

Les lubrifiants doivent être collectés. Les composants de la pompe doivent être triés selon les matériaux (métal, plastique, électronique).

1. Pour éliminer le produit ainsi que ses pièces, faire appel aux sociétés d'élimination de déchets privées ou publiques.
2. Pour davantage d'informations sur l'élimination appropriée du produit, s'adresser à la municipalité, au service de collecte et de traitement des déchets ou au point de vente où le produit a été acheté.



REMARQUE :

Ne pas jeter ce produit, ou des éléments de ce produit avec les ordures ménagères !

Pour davantage d'informations sur le thème du recyclage, se rendre sur www.wilo-recycling.com

Sous réserve de modifications techniques !

| | | |
|-----------|---|-----------|
| 1 | Generalidades | 42 |
| 2 | Seguridad | 42 |
| 2.1 | Identificación de los símbolos e indicaciones utilizados en estas instrucciones | 42 |
| 2.2 | Cualificación del personal | 43 |
| 2.3 | Riesgos en caso de inobservancia de las instrucciones de seguridad | 43 |
| 2.4 | Seguridad en el trabajo | 43 |
| 2.5 | Instrucciones de seguridad para el operador | 43 |
| 2.6 | Instrucciones de seguridad para la instalación y el mantenimiento | 44 |
| 2.7 | Modificaciones del material y utilización de repuestos no autorizados | 44 |
| 2.8 | Modos de utilización no permitidos | 44 |
| 3 | Transporte y almacenamiento | 44 |
| 3.1 | Envío | 44 |
| 4 | Uso previsto | 44 |
| 5 | Especificaciones del producto | 45 |
| 5.1 | Código | 45 |
| 5.2 | Datos técnicos | 45 |
| 5.3 | Suministro | 46 |
| 5.4 | Accesorios | 46 |
| 6 | Descripción y funcionamiento | 46 |
| 6.1 | Descripción del producto | 46 |
| 7 | Instalación y conexión eléctrica | 46 |
| 7.1 | Instalación | 46 |
| 7.2 | Conexión eléctrica | 47 |
| 8 | Puesta en marcha | 48 |
| 8.1 | Puesta en marcha | 49 |
| 9 | Mantenimiento | 49 |
| 9.1 | Cambio del motor | 50 |
| 9.2 | Cambio del cierre mecánico | 51 |
| 10 | Averías, causas y solución | 52 |
| 11 | Repuestos | 52 |
| 12 | Eliminación | 53 |

1 Generalidades

Acerca de este documento

El idioma de las instrucciones de funcionamiento originales es el alemán. Las instrucciones en los restantes idiomas son una traducción de las instrucciones de funcionamiento originales.

Las instrucciones de instalación y funcionamiento forman parte del producto y, por lo tanto, deben estar disponibles cerca del mismo en todo momento. Es condición indispensable respetar estas instrucciones para poder hacer un correcto uso y manejo del producto de acuerdo con las normativas vigentes.

Las instrucciones de instalación y funcionamiento corresponden al modelo actual del producto y a las versiones de las normativas y reglamentos técnicos de seguridad aplicables en el momento de su publicación.

Declaración de conformidad CE:

La copia de la "Declaración de conformidad CE" es un componente esencial de las presentes instrucciones de funcionamiento.

Dicha declaración perderá su validez si se efectúa una modificación técnica no acordada con nosotros de los tipos citados en la misma o si no se observan las aclaraciones acerca de la seguridad del producto/del personal detalladas en las instrucciones de instalación y funcionamiento.

2 Seguridad

Estas instrucciones de funcionamiento contienen indicaciones básicas que deberán tenerse en cuenta durante la instalación, funcionamiento y mantenimiento del sistema. Por este motivo, el instalador y el personal cualificado/operador responsables deberán leerlas antes de instalar y poner en marcha el aparato.

No solo se deben respetar las instrucciones generales de seguridad incluidas en este apartado, sino también las instrucciones especiales de los apartados siguientes que van precedidas por símbolos de peligro.

2.1 Identificación de los símbolos e indicaciones utilizados en estas instrucciones

Símbolos



Símbolo general de peligro



Peligro por tensión eléctrica



INDICACIÓN

Palabras de aviso

¡PELIGRO!

Situación extremadamente peligrosa.

Si no se tienen en cuenta las instrucciones siguientes, se corre el peligro de sufrir lesiones graves o incluso la muerte.

¡ADVERTENCIA!

El usuario puede sufrir lesiones que podrían incluso ser de cierta gravedad. "Advertencia" implica que es probable que se produzcan daños personales, incluso graves, si no se respetan las indicaciones.

¡ATENCIÓN!

Existe el riesgo de que el producto o la instalación sufran daños. "Atención" implica que el producto puede resultar dañado si no se respetan las indicaciones.

INDICACIÓN:

Información útil para el manejo del producto. También puede indicar la presencia de posibles problemas.

Las indicaciones situadas directamente en el producto, como p. ej.:

- flecha de sentido de giro,
- marcas de conexión,
- placa de características,
- etiquetas de advertencia,

deberán tenerse en cuenta obligatoriamente y mantenerse legibles.

2.2 Cualificación del personal

El personal responsable de la instalación, el manejo y el mantenimiento debe tener la cualificación oportuna para efectuar estos trabajos. El operador se encargará de garantizar los ámbitos de responsabilidad, las competencias y la vigilancia del personal. Si el personal no cuenta con los conocimientos necesarios, deberá ser formado e instruido. En caso necesario, la instrucción del operador puede encargarse al fabricante del producto.

2.3 Riesgos en caso de inobservancia de las instrucciones de seguridad

Si no se siguen las instrucciones de seguridad, podrían producirse lesiones personales, así como daños en el medio ambiente y en el producto o la instalación. La inobservancia de dichas instrucciones anulará cualquier derecho a reclamaciones por los daños sufridos.

Si no se siguen las instrucciones, se pueden producir, entre otros, los siguientes daños:

- lesiones personales debidas a causas eléctricas, mecánicas o bacteriológicas,
- daños en el medioambiente debidos al escape de sustancias peligrosas,
- daños materiales,
- fallos en funciones importantes del producto o de la instalación,
- fallos en los procedimientos obligatorios de mantenimiento y reparación.

2.4 Seguridad en el trabajo

Deberán respetarse las instrucciones de seguridad que aparecen en estas instrucciones de funcionamiento y las normativas nacionales vigentes para la prevención de accidentes, así como cualquier posible norma interna de trabajo, manejo y seguridad por parte del operador.

2.5 Instrucciones de seguridad para el operador

Este aparato no ha sido concebido para ser utilizado por personas (incluidos los niños) con capacidades físicas, sensoriales o mentales limitadas o que carezcan de la experiencia y/o el conocimiento para ello, a no ser que sean supervisadas por una persona responsable de su seguridad o reciban de ella las instrucciones acerca del manejo del aparato.

Se debe supervisar a los niños para garantizar que no jueguen con el aparato.

- Si existen componentes fríos o calientes en el producto o la instalación que puedan resultar peligrosos, el propietario deberá asegurarse de que están protegidos frente a cualquier contacto accidental.
- La protección contra contacto accidental de los componentes móviles (p. ej., el acoplamiento) no debe ser retirada del producto mientras este se encuentra en funcionamiento.
- Los escapes (p. ej., el sellado del eje) de fluidos peligrosos (p. ej., explosivos, tóxicos, calientes) deben evacuarse de forma que no supongan ningún daño para las personas o el medioambiente. En este sentido, deberán observarse las disposiciones nacionales vigentes.
- Los materiales fácilmente inflamables deben mantenerse alejados del producto.
- Es preciso evitar la posibilidad de que se produzcan peligros debidos a la energía eléctrica. Así pues, deberán respetarse las indicaciones de las normativas locales o generales (p. ej. IEC, UNE, etc.) y de las compañías eléctricas.

2.6 Instrucciones de seguridad para la instalación y el mantenimiento

El operador deberá asegurarse de que todas las tareas de instalación y mantenimiento son efectuadas por personal autorizado y cualificado, y de que dicho personal ha estudiado detenidamente las instrucciones para obtener la suficiente información necesaria.

Las tareas relacionadas con el producto o la instalación deberán realizarse únicamente con el producto o la instalación desconectados. Es imprescindible que siga estrictamente el procedimiento descrito en las instrucciones de instalación y funcionamiento para realizar la parada del producto o de la instalación.

Inmediatamente después de finalizar dichas tareas deberán colocarse de nuevo o ponerse en funcionamiento todos los dispositivos de seguridad y protección.

2.7 Modificaciones del material y utilización de repuestos no autorizados

Las modificaciones del material y la utilización de repuestos no autorizados ponen en peligro la seguridad del producto/personal, y las explicaciones sobre la seguridad mencionadas pierden su vigencia.

Solo se permite modificar el producto con la aprobación con el fabricante. El uso de repuestos originales y accesorios autorizados por el fabricante garantiza la seguridad del producto. No se garantiza responsabilidad alguna por las consecuencias en caso de utilizar piezas de otro tipo.

2.8 Modos de utilización no permitidos

La fiabilidad del producto suministrado solo se puede garantizar si se respeta el uso previsto conforme al apartado 4 de las instrucciones de funcionamiento. Asimismo, los valores límite indicados en el catálogo o la ficha técnica no deberán sobrepasarse ni por exceso ni por defecto.

3 Transporte y almacenamiento

3.1 Envío

Antes del suministro, en fábrica se asegura la bomba en el cartón o en el palé, protegiéndola así también del polvo y la humedad.

Inspección tras el transporte

Al recibir la bomba, compruebe inmediatamente si se han producido daños durante el transporte. Si constata que se han producido daños durante el transporte, siga los pasos pertinentes dentro de los plazos previstos por la agencia de transportes.

Almacenamiento

Hasta efectuar la instalación o en caso de almacenamiento transitorio, la bomba debe ser almacenada en un lugar seco, protegido de las heladas y de posibles daños mecánicos.



¡ATENCIÓN! ¡Peligro de daños por embalaje incorrecto!
Si posteriormente se va a transportar de nuevo la bomba, deberá embalsarse de forma segura para evitar daños durante el transporte.

- Para ello, conserve el embalaje original o utilice uno equivalente.

4 Uso previsto

Aplicación

Las bombas de rotor seco de la serie IP-Z se utilizan para la impulsión de agua potable y de agua fría y caliente (conforme a VDI 2035) sin sustancias abrasivas o agresivas.

Campos de aplicación

Se pueden utilizar en:

- sistemas de distribución de agua potable,
- instalaciones de calefacción de baja presión,
- instalaciones de climatización,
- instalaciones de agua de refrigeración

Contraindicaciones

El lugar de montaje debe ser un espacio técnico dentro del edificio donde haya otras instalaciones de tecnología doméstica. No se debe instalar el aparato directamente en ningún otro tipo de espacio (habitaciones o lugares de trabajo).



¡ATENCIÓN! ¡Peligro de daños materiales!

La presencia de sustancias no permitidas en el fluido puede dañar la bomba. Los sólidos abrasivos (p. ej., la arena) aumentan el desgaste de la bomba.

Las bombas sin homologación para uso en zonas explosivas no son aptas para utilizarse en áreas con riesgo de explosión.

- El cumplimiento de estas instrucciones también forma parte del uso previsto.
- Todo uso que no figure en las mismas se considerará como no previsto.

5 Especificaciones del producto

5.1 Código

El código se compone de los siguientes elementos:

| Ejemplo: | IP-Z 25/6 |
|----------|---|
| IP | Bomba roscada como bomba Inline |
| -Z | Bomba circuladora |
| /25 | Diámetro nominal R/Rp de la conexión de tubería |
| 6 | Potencia poco antes de que se alcance la altura de impulsión máx. [m] |

5.2 Datos técnicos

| Característica | Valor | Observaciones |
|--|--|---|
| Velocidad nominal | IP-Z 25/2: 1450 rpm IP-Z 25/6: 2850 rpm | |
| Fluidos admisibles | Decreto alemán sobre agua potable TinkwV 2001, | |
| | Agua de calefacción conforme a VDI 2035 | |
| | Agua de refrigeración/fría | |
| | Mezclas agua-glicol (con 20 al 40 % del volumen de glicol y una temperatura del fluido ≤ 40 °C) | |
| Temperatura del fluido mín./máx. admisible | Decreto alemán sobre agua potable TinkwV 2001: de 0 °C hasta +80 °C | En servicio de corta duración (2 h): hasta +110 °C |
| | Agua de calefacción conforme a VDI 2035 o agua de refrigeración: de -8 °C hasta +110 °C | |
| | Mezclas agua-glicol (con 20 al 40 % del volumen de glicol): ≤ 40 °C | |
| Temperatura ambiente máx. | +40 °C | |
| Presión de trabajo máx. admisible | 10 bar | |
| Clase de aislamiento | F | |
| Tipo de protección | IP 44 (motor) IP 54 (caja de bornes) | |
| Conexiones de tubería | Conexión roscada Rp1 Rosca G1½ | |
| Nivel sonoro máx. estimado | 50 dB (A) ¹⁾ | |
| Conexión eléctrica | 1~230 V, 50 Hz 3~230 V, 50 Hz 3~400 V, 50 Hz | |

¹⁾ Valor espacial medio de niveles sonoros en una superficie de medición cúbica a 1 m de distancia de la superficie del motor

Al realizar un pedido de repuestos, indique todos los datos que aparecen en la placa de características del motor y de la bomba.

Fluidos

Si se utilizan mezclas de agua/glicol con una proporción de hasta el 40 % de glicol (o fluidos con una viscosidad distinta a la del agua pura), corrija los datos de impulsión de la bomba de acuerdo con la viscosidad mayor y en función de la proporción de la mezcla y de la temperatura del fluido. En caso necesario, también hay que adaptar la potencia del motor.

- Utilice solo mezclas con inhibidores de corrosión. Tenga en cuenta las indicaciones del fabricante correspondientes.
- El fluido de impulsión no debe contener sedimentos.
- Antes de utilizar otros fluidos, es necesaria la autorización de Wilo.

**INDICACIÓN**

Es imprescindible tener en cuenta la hoja de datos de seguridad del fluido en cuestión.

5.3 Suministro

- Bomba IP-Z
- Instrucciones de instalación y funcionamiento

5.4 Accesorios

Los accesorios deben solicitarse por separado:

- Piezas de unión G1 $\frac{1}{2}$ x G2

Para un listado detallado, véase el catálogo o la tarifa.

6 Descripción y funcionamiento**6.1 Descripción del producto**

Bomba circuladora de una etapa en construcción Inline con conexión roscada. Adecuada para la instalación en tuberías (instalación directa en el sistema de tuberías). Con carcasa de la bomba de acero inoxidable y rodete de Noryl. El motor cuenta con ventilación en el extremo libre del eje. Sellado de la ejecución del eje mediante un cierre mecánico libre de mantenimiento y con descarga forzada.

7 Instalación y conexión eléctrica**Seguridad****¡PELIGRO! ¡Peligro de muerte!**

Una instalación o una conexión eléctrica incorrecta pueden causar la muerte.

- **La conexión eléctrica debe ser realizada exclusivamente por personal especializado y de acuerdo con la normativa vigente.**
- **Respete los reglamentos en materia de prevención de accidentes.**

**¡ATENCIÓN! ¡Peligro de daños materiales!**

Peligro de daños por un manejo incorrecto.

- **La bomba solo debe ser instalada por personal cualificado.**

7.1 Instalación

Véase la fig 1:

- 1 Generador de calor
- 2 Bomba alimentación del circuito calefactor
- 3 Depósito de agua caliente sanitaria
- 4 Tomas de agua caliente
- 5 Sistema de recirculación de ACS
- 6 Válvula de cierre
- 7 Válvula antirretorno
- 8 Grupo de seguridad (válvula de compensación de presión + llave de corte)
- 9 Suministro de agua fría
- 10 Alimentación del circuito calefactor
- 11 Retorno del circuito calefactor
- 12 Bomba iP-Z

Preparación

- Realice la instalación cuando se hayan finalizado los trabajos de soldadura y la limpieza del sistema de tuberías. La suciedad puede alterar el funcionamiento de la bomba.
- Las bombas deben instalarse en entornos protegidos de las heladas y el polvo y en espacios bien ventilados donde no exista riesgo de explosión.
- Monte la bomba en un lugar de fácil acceso para poder realizar posteriormente trabajos de inspección, mantenimiento (p. ej. del cierre mecánico) o reposición.

Instalación

La bomba IP-Z estándar ha sido concebida para su utilización en sistemas de retorno. Está equipada con una boca de aspiración situada en la parte de arriba (identificada con una flecha en la carcasa de la bomba, véase la fig. 2).

En caso de instalación en una instalación de climatización o de climatización (la boca de aspiración señala hacia abajo), la carcasa de la bomba debe girarse 180° (o 90°) hacia la linterna (véase la fig. 2).



¡ATENCIÓN! ¡Peligro de daños materiales!

Peligro de daños debido a una instalación incorrecta.

- **La instalación debe realizarse siempre con el motor de bomba en horizontal.**

Conexiones hidráulicas

- Conecte la bomba directamente con las tuberías con ayuda de los racores roscados (pueden adquirirse como accesorios, véase el capítulo 5.4 “Accesorios” en la página 46).
- Los dispositivos de corte se han de colocar delante y detrás de la bomba para evitar tener que vaciar completamente toda la instalación en caso de comprobación o reposición de la bomba.
- En sistemas de agua para uso industrial debe montarse una válvula antirretorno en el lado de la boca de impulsión.
- Instale las tuberías y la bomba libres de tensiones mecánicas.

7.2 Conexión eléctrica**Seguridad**

¡PELIGRO! ¡Peligro de muerte!

Una conexión eléctrica inadecuada supone peligro de muerte por electrocución.

- **La conexión eléctrica debe efectuarla únicamente un instalador eléctrico que cuente con la autorización de la compañía eléctrica local y de acuerdo con los reglamentos vigentes del lugar de la instalación.**
- **Tenga en cuenta las instrucciones de instalación y funcionamiento de los accesorios.**

Preparación/indicaciones

¡ATENCIÓN! ¡Peligro de daños materiales!

Peligro de daños debido a una conexión eléctrica incorrecta.

- **El cable de conexión a la red debe protegerse de la humedad.**
- **Tienda el cable de conexión a la red de modo que no toque en ningún caso la tubería y/o la carcasa de la bomba y del motor.**
- Compruebe si la caja de bornes es accesible y si está protegida contra el agua (frente a escapes, salpicaduras de agua o condensados, etc.).
- Compruebe el tipo de corriente y la tensión de la alimentación eléctrica.
- Tenga en cuenta los datos de la placa de características de la bomba. El tipo de corriente y la tensión de la alimentación eléctrica deben coincidir con los datos de la placa de características.
- Solamente deben utilizarse cables de conexión que cumplan la norma VDE o la normativa regional.
- La conexión eléctrica se debe realizar con cable de alimentación eléctrica fijo provisto de un enchufe o de un interruptor para todos los

Alimentación eléctrica

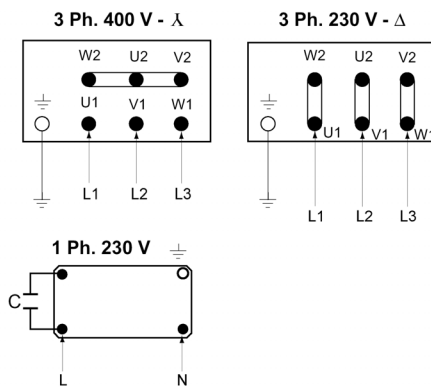


Fig. 3: alimentación eléctrica

8 Puesta en marcha

Seguridad



¡PELIGRO! ¡Peligro de muerte!

Debido a la falta de dispositivos de protección montados en la caja de bornes o en la zona del acoplamiento, la electrocución o el contacto con piezas en rotación pueden provocar lesiones mortales.

- Antes de la puesta en marcha o tras los trabajos de mantenimiento deben volver a montarse los dispositivos de protección que se habían desmontado, p. ej. la tapa de la caja de bornes o las cubiertas de los acoplamientos.
- Las herramientas utilizadas durante los trabajos de mantenimiento deben retirarse por completo antes de poner la bomba en marcha.
- Manténgase apartado durante la puesta en marcha.



¡ADVERTENCIA! Si se toca la bomba, existe peligro de quemarse si está caliente o quedarse pegado si está fría.

En función del estado de funcionamiento de la bomba o de la instalación (temperatura del fluido), la bomba puede alcanzar temperaturas muy altas o muy bajas.

- Manténgase alejado durante el funcionamiento.
- En caso de temperatura y presión elevadas, deje enfriar la bomba antes de llevar a cabo cualquier trabajo en ella.
- En todos los trabajos debe llevarse ropa protectora, guantes de seguridad y gafas protectoras.

polos con un ancho de contacto de 3 mm como mínimo (en Alemania conforme a VDE 0730 parte 1).

- Para garantizar la protección de la instalación contra el agua de goteo y la descarga de tracción del prensaestopas, utilice cables con un diámetro exterior suficiente y bien apretados. Para evacuar el goteo de agua que se pueda dar, es necesario doblar los cables en las proximidades del prensaestopas en forma de bucle de evacuación.
- Para garantizar que no penetre agua en la caja de bornes, coloque correctamente el prensaestopas o tienda debidamente el cableado.
- Los prensaestopas no ocupados deben quedar cerrados con los tapones suministrados por el fabricante.
- Si se utilizan bombas en instalaciones con temperaturas de agua superiores a los 90 °C, es necesario utilizar un cable de alimentación eléctrica con la debida resistencia al calor.
- Fusible en el lado de la red: en función de la corriente nominal del motor.



INDICACIÓN

En la tapa de la caja de bornes encontrará el esquema de la conexión eléctrica.

- La alimentación eléctrica también se encuentra en la fig. 3.
- Proteja el motor de posibles sobrecargas utilizando un guardamotor.
- Conectar a tierra la bomba tal como establecen las prescripciones.

Corriente monofásica, 1~230 V CA:

cable de conexión 3 x 0,75 mm² (máx. 3 x 2,5 mm²) (2 fases + tierra)

Corriente monofásica 3~230/400 V CA:

cable de conexión 4 x 0,75 mm² (máx. 4 x 2,5 mm²) (3 fases + tierra)

8.1 Puesta en marcha



¡ADVERTENCIA! ¡Peligro de lesiones!

Si la bomba/instalación no se instala correctamente, existe peligro de que el fluido salga disparado durante la puesta en marcha. También pueden desprenderse componentes individuales de la misma.

- Durante la puesta en marcha, manténgase a distancia de la bomba.
- Utilice ropa protectora y guantes de seguridad.



¡ADVERTENCIA! ¡Peligro de lesiones!

El contacto de impurezas con las superficies calientes del complemento puede provocar un incendio o una explosión.

- Mantenga libre de impurezas la zona del entorno del complemento de la bomba.



¡ATENCIÓN! Se pueden producir daños en la bomba.

La marcha en seco puede dañar el cierre mecánico.

- Asegúrese de que la bomba no funciona en seco.
- Abra las válvulas de cierre que se encuentran en el lado de aspiración y de impulsión de la bomba.
- Llene la instalación con agua.

Control del sentido de giro

- Si la alimentación eléctrica es de 3~230/400 V CA, compruebe mediante una breve conexión si el sentido de giro coincide con la flecha de la cubierta del ventilador. Si el sentido de giro no es el correcto, proceda como se indica a continuación:
 - cambie 2 fases del tablero de bornes del motor (p. ej., L1 por L2).
- Compruebe la intensidad absorbida.
- Ajuste el guardamotor conforme a los datos de la placa de características.

9 Mantenimiento

Seguridad

Las tareas de mantenimiento y reparación deben realizarlas exclusivamente personal cualificado.

Se recomienda que el mantenimiento y la comprobación de la bomba sean realizados por el servicio técnico de Wilo.



¡PELIGRO! ¡Peligro de muerte!

Peligro de muerte por electrocución durante la ejecución de trabajos en los equipos eléctricos.

- Los trabajos en equipos eléctricos deben realizarlos únicamente instaladores eléctricos autorizados por la empresa eléctrica local suministradora.
- Antes de efectuar cualquier trabajo en los equipos eléctricos, hay que desconectar la tensión e impedir una reconexión involuntaria de los mismos.
- Los daños en el cable de conexión de la bomba únicamente debe subsanarlos un instalador eléctrico autorizado y debidamente cualificado.
- No hurgue ni introduzca objetos en el motor en la caja de bornes.
- Tenga en cuenta las instrucciones de instalación y funcionamiento de la bomba, la regulación de nivel y otros accesorios.



¡PELIGRO! ¡Peligro de muerte!

Peligro de daños personales por tensión de contacto.

Debido al riesgo de producirse daños personales si se entra en contacto con la tensión (condensadores), espere siempre al menos 5 minutos antes de comenzar cualquier trabajo en la caja de bornes.

- Antes de realizar cualquier trabajo en la bomba, interrumpa la tensión de alimentación y espere 5 min.
- Compruebe si todas las conexiones (también los contactos libres de potencial) están exentas de tensiones.

- No hurgue en las aberturas de la caja de bornes ni introduzca objetos en ellas.



¡PELIGRO! ¡Peligro de muerte!

Si los dispositivos de protección del motor o de la caja de bornes no están montados, existe peligro de electrocución o bien el contacto con las piezas en rotación podría provocar lesiones mortales.

- Antes de la puesta en marcha o tras los trabajos de mantenimiento deben volver a montarse los dispositivos de protección que se habían desmontado, p. ej. la tapa de la caja de bornes.
- Las herramientas utilizadas durante los trabajos de mantenimiento deben retirarse por completo antes de poner la bomba en marcha.
- Manténgase apartado durante la puesta en marcha.
- En todos los trabajos debe llevarse ropa protectora, guantes de seguridad y gafas protectoras.

Trabajos de mantenimiento

- La bomba debe mantenerse completamente limpia.
Durante el funcionamiento no se requiere ningún tipo de mantenimiento especial.
- Tras un periodo de tiempo prolongado de desconexión, deberá comprobarse que
 - el circuito de agua y la bomba están llenos
 - no se ha acumulado aire
 - el eje de bomba gira correctamente

Los cojinetes están libres de mantenimiento en lo que se refiere a la vida útil del motor.

El cierre mecánico está libre de mantenimiento. Durante el tiempo de rodaje se van a producir goteos de poca importancia. Sin embargo, se han de realizar controles visuales con cierta regularidad. En caso de haber un escape fácilmente detectable, es necesario sustituir las juntas.



¡ATENCIÓN! ¡Peligro de daños materiales!

Peligro de daños por un manejo incorrecto.

- Al cambiar el cierre mecánico es necesario desmontar la bomba completa del sistema ANTES de sacar el motor de la carcasa de la bomba.

9.1 Cambio del motor

Desmontaje

Cambio/desmontaje del motor:

- Desconecte la instalación de la corriente y asegúrela para evitar una reconexión no autorizada.
- Cierre las válvulas de cierre situadas delante y detrás de la bomba.



¡ADVERTENCIA! ¡Peligro por líquidos muy calientes o fríos bajo presión!

Dependiendo de la temperatura del fluido y de la presión del sistema, al abrir completamente el tornillo de purga puede salir fluido extremadamente caliente o frío en estado líquido o de vapor o incluso salir disparado con la alta presión.

- Si el cable es demasiado corto, desconecte el motor.
- Sacar el motor con el rodete y el sellado del eje aflojando los tornillos de brida (pos. 5) de la carcasa de la bomba.

Instalación

Instalación del motor:

- Introduzca el motor (nuevo) con el rodete y el sellado del eje en la carcasa de la bomba y fíjelo con los tornillos de brida (pos. 5).
- Si está disponible (en las ejecuciones de bomba 1~230 V): fije el condensador con el soporte mediante el tornillo de brida. Atención: Tenga en cuenta el sentido del flujo (flecha en la carcasa de la bomba).

- Respete durante este proceso los pares de apriete listados en la siguiente tabla:

| Conexión roscada | Par de apriete Nm ± 10 % | Indicación de montaje |
|---------------------------------|---------------------------------|---------------------------------------|
| Carcasa de la bomba — | M5 | • Apriete uniformemente y en diagonal |
| Brida del motor | 5 | |

- Conecte el motor.
- Abra las valvulerías situadas delante y detrás de la bomba.
- Vuelva a conectar el fusible.
- Tenga en cuenta las medidas para la puesta en marcha, véase el capítulo 8 “Puesta en marcha” en la página 48.

9.2 Cambio del cierre mecánico

Durante el tiempo de rodaje pueden producirse fugas mínimas. No obstante, realice controles visuales semanales. En caso de haber un escape fácilmente detectable, es necesario sustituir las juntas. Wilo ofrece un kit de reparación que incluye las piezas necesarias para este tipo de sustituciones.

Desmontaje

Cambio/desmontaje del cierre mecánico:

- Desconecte la instalación de la corriente y asegúrela para evitar una reconexión no autorizada.
- Cierre las válvulas de cierre situadas delante y detrás de la bomba.
- Desmonte el motor según se describe en el capítulo 9.1 “Cambio del motor” en la página 50.
- Retire el anillo de seguridad (pos. 1.15) del eje.
- Retire el rodete (pos. 1.11) del eje.
- Retire el cierre mecánico (pos. 1.21) del eje.
- Retire la tapa a presión 1.31
- Extraiga el anillo estático del cierre mecánico de su asiento en la tapa presión y limpie las superficies de contacto.
- Limpie con cuidado la superficie de contacto del eje.

Instalación

Instalación del cierre mecánico:

- Coloque un nuevo anillo estático.
- Introduzca un nuevo cierre mecánico (pos. 1.21) en el eje.
- Coloque el rodete (pos. 1.11) en el eje.
- Introduzca un nuevo anillo de seguridad (pos. 1.15) en el eje de bomba (la abertura no debe estar asentada sobre el lado más aplanado del eje).
- Introducir una nueva junta tórica (pos. 1.14).
- Monte el motor según se describe en el capítulo 9.1 “Cambio del motor” en la página 50.
- Tenga en cuenta las medidas para la puesta en marcha, véase el capítulo 8 “Puesta en marcha” en la página 48.

10 Averías, causas y solución

Las averías solamente debe repararlas el personal cualificado. Tenga en cuenta las indicaciones de seguridad del capítulo 9 “Mantenimiento” en la página 49.

- **Si no se puede subsanar la avería de funcionamiento, contacte con la empresa especializada local o con la delegación o agente del servicio técnico de Wilo más próximo.**

| Avería | Causa | Solución |
|---|--|---|
| La bomba no se pone en marcha | El motor no arranca | Compruebe si el motor tiene tensión de funcionamiento |
| | El motor está dañado | Sustituya el motor |
| La bomba no bombea | Los componentes internos están bloqueados por cuerpos extraños | Desmonte y limpie la bomba. |
| | Sentido de giro incorrecto de la bomba | Con conexión de 3 fases, sustituya dos de las tres fases, p. ej. L1 y L2, en la caja de bornes |
| | Válvula de cierre del lado de impulsión cerrada | Abra y compruebe la válvula de cierre |
| La bomba funciona con potencia reducida | La válvula de cierre del lado de impulsión está parcialmente abierta | Abra la válvula de cierre primero gradualmente y después por completo hasta que la presión se haya estabilizado |
| | Posibles pérdidas de altura de impulsión | Compruebe de nuevo las pérdidas de altura de impulsión (si es necesario, sustituya las tuberías por otras con un diámetro mayor) |
| | La tubería de aspiración está parcialmente bloqueada u obstruida | Compruebe y limpie la tubería |
| La bomba emite ruidos | Presión previa insuficiente | Aumente la presión previa, observe la presión mínima de la boca de aspiración, compruebe la compuerta y el filtro del lado de aspiración y limpie en caso necesario |
| | Los cojinetes del motor están dañados | Encargue al servicio técnico de Wilo o a una empresa especializada la comprobación y, en caso necesario, la reparación de la bomba |
| | El rodete roza | Compruebe las superficies planas y los centajes entre la linterna y el motor, así como entre la linterna y la carcasa de la bomba. |
| Motor sobrecalentado | El motor no funciona con suavidad | Compruebe si el motor puede girarse manualmente (tornillo o ranura de arranque en la parte trasera del motor) |
| | Tensión de funcionamiento incorrecta | Compruebe si la tensión de funcionamiento en los bornes de conexión se encuentra dentro de los límites de tolerancia indicados |

11 Repuestos

El pedido de repuestos se realiza a través de empresas especializadas locales y/o el servicio técnico de Wilo.

Para evitar errores de pedido y preguntas innecesarias, debe especificar en cada pedido todos los datos que figuran en la placa de características.



¡ATENCIÓN! ¡Peligro de daños materiales!

Solo si se utilizan repuestos originales se puede garantizar un funcionamiento correcto de la bomba.

- **Utilice exclusivamente repuestos originales de Wilo.**
- **Datos necesarios para los pedidos de repuestos:**
 - **Número del repuesto**
 - **Denominación del repuesto**
 - **Todos los datos de la placa de características de la bomba y del motor**



INDICACIÓN:

Lista de repuestos originales: véase la documentación acerca de los repuestos originales de Wilo (www.wilo.com).

12 Eliminación

Eliminando y reciclando correctamente este producto se evitan daños medioambientales y riesgos para la salud.

La eliminación conforme a la normativa exige su vaciado y limpieza.

Los lubricantes deben recogerse. Los componentes de la bomba se tienen que separar en función del material de que estén fabricados (metal, plástico, aparatos electrónicos).

1. Para eliminar el producto o partes de este, sírvase de empresas de eliminación de desechos públicas o privadas.
2. El ayuntamiento, el órgano competente en materia de eliminación de desechos o el proveedor del producto le proporcionarán más información sobre la eliminación correcta del mismo.



INDICACIÓN:

El producto o sus piezas no deben eliminarse con la basura doméstica. Dispone de más información acerca del reciclaje en la página www.wilo-recycling.com

Reservado el derecho a realizar modificaciones técnicas.

| | | |
|-----------|--|-----------|
| 1 | Generalità | 55 |
| 2 | Sicurezza | 55 |
| 2.1 | Contrassegni utilizzati nelle istruzioni | 55 |
| 2.2 | Qualifica del personale | 56 |
| 2.3 | Pericoli conseguenti al mancato rispetto delle prescrizioni di sicurezza | 56 |
| 2.4 | Lavori all'insegna della sicurezza | 56 |
| 2.5 | Prescrizioni di sicurezza per l'utente | 56 |
| 2.6 | Prescrizioni di sicurezza per operazioni di montaggio e manutenzione | 57 |
| 2.7 | Modifiche non autorizzate e produzione di parti di ricambio | 57 |
| 2.8 | Modi di funzionamento non consentiti | 57 |
| 3 | Trasporto e magazzinaggio | 57 |
| 3.1 | Spedizione | 57 |
| 4 | Uso conforme a destinazione | 57 |
| 5 | Dati e caratteristiche tecniche | 58 |
| 5.1 | Chiave di lettura | 58 |
| 5.2 | Dati tecnici | 58 |
| 5.3 | Fornitura | 59 |
| 5.4 | Accessori | 59 |
| 6 | Descrizione e funzionamento | 59 |
| 6.1 | Descrizione del prodotto | 59 |
| 7 | Installazione e collegamenti elettrici | 59 |
| 7.1 | Installazione | 59 |
| 7.2 | Collegamenti elettrici | 60 |
| 8 | Messa in servizio | 61 |
| 8.1 | Messa in servizio | 62 |
| 9 | Manutenzione | 62 |
| 9.1 | Sostituzione del motore | 63 |
| 9.2 | Sostituzione della tenuta meccanica | 64 |
| 10 | Guasti, cause e rimedi | 65 |
| 11 | Parti di ricambio | 65 |
| 12 | Smaltimento | 66 |

1 Generalità

Informazioni sul documento

Le istruzioni originali di montaggio, uso e manutenzione sono redatte in lingua tedesca. Tutte le altre lingue delle presenti istruzioni sono una traduzione del documento originale.

Le presenti istruzioni di montaggio, uso e manutenzione sono parte integrante del prodotto e devono essere conservate sempre nelle sue immediate vicinanze. La stretta osservanza di queste istruzioni costituisce il requisito fondamentale per l'utilizzo ed il corretto funzionamento del prodotto.

Queste istruzioni di montaggio, uso e manutenzione corrispondono all'esecuzione del prodotto e allo stato delle norme tecniche di sicurezza presenti al momento della stampa.

Dichiarazione CE di conformità:

Una copia della dichiarazione CE di conformità è parte integrante delle presenti istruzioni di montaggio, uso e manutenzione.

In caso di modifica tecnica non concordata con noi dei tipi costruttivi ivi specificati o di inosservanza delle dichiarazioni in merito alla sicurezza del prodotto/personale contenute nelle istruzioni di montaggio, uso e manutenzione, la presente dichiarazione perderà ogni validità.

2 Sicurezza

Le presenti istruzioni contengono informazioni fondamentali da considerare per il montaggio, l'uso e la manutenzione. Devono essere assolutamente lette sia da chi esegue l'installazione, sia dal personale tecnico competente/utente.

Sono da osservare non soltanto le indicazioni di sicurezza generale specificate al punto principale Sicurezza, ma anche le istruzioni di sicurezza speciali inserite con simboli di pericolo nei seguenti punti principali.

2.1 Contrassegni utilizzati nelle istruzioni

Simboli



Simbolo di pericolo generico



Pericolo dovuto a tensione elettrica



NOTA

Parole chiave di segnalazione

PERICOLO!

Situazione molto pericolosa.

L'inosservanza può provocare infortuni gravi o mortali.

AVVISO!

Rischio di (gravi) infortuni per l'utente. La parola di segnalazione 'Avviso' indica l'elevata probabilità di riportare (gravi) lesioni in caso di mancata osservanza di questa segnalazione.

ATTENZIONE!

Esiste il rischio di danneggiamento del prodotto/dell'impianto. La parola di segnalazione 'Attenzione' si riferisce alla possibilità di arrecare danni materiali al prodotto in caso di mancata osservanza di questa segnalazione.

NOTA:

Un'indicazione utile per l'utilizzo del prodotto. Segnala anche possibili difficoltà.

- I richiami applicati direttamente sul prodotto, quali ad es.
- freccia indicante il senso di rotazione,
 - marcature di raccordo,
 - targhetta dati pompa,
 - adesivi di segnalazione,
- devono essere sempre osservati e mantenuti perfettamente leggibili.

2.2 Qualifica del personale

Il personale addetto a montaggio, impiego e manutenzione deve disporre dell'apposita qualifica richiesta per questo tipo di lavori. L'utente deve farsi garante delle responsabilità, delle competenze e della supervisione del personale. Se non dispone delle conoscenze necessarie, il personale dovrà essere addestrato e istruito opportunamente. Se necessario, l'attività di addestramento potrà essere eseguita dal costruttore del prodotto, dietro incarico dell'utente.

2.3 Pericoli conseguenti al mancato rispetto delle prescrizioni di sicurezza

Il mancato rispetto delle prescrizioni di sicurezza, oltre a mettere in pericolo le persone, può costituire una minaccia per l'ambiente e danneggiare il prodotto/l'impianto. Il mancato rispetto delle prescrizioni di sicurezza implica la perdita di qualsiasi diritto al risarcimento dei danni.

Le conseguenze dell'inosservanza delle prescrizioni di sicurezza possono essere:

- pericoli per le persone conseguenti a fenomeni elettrici, meccanici e batteriologici,
- minaccia per l'ambiente dovuta a perdita di sostanze pericolose,
- danni materiali,
- mancata attivazione d'importanti funzioni del prodotto o dell'impianto,
- mancata efficacia delle procedure di riparazione e manutenzione previste.

2.4 Lavori all'insegna della sicurezza


Devono essere osservate le prescrizioni di sicurezza riportate nelle presenti istruzioni di montaggio, uso e manutenzione, le norme nazionali vigenti in materia di prevenzione degli infortuni, nonché eventuali norme operative, aziendali e di sicurezza interne dell'utente.

2.5 Prescrizioni di sicurezza per l'utente

Questo apparecchio non è destinato a essere utilizzato da persone (compresi i bambini) con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali oppure mancanti di esperienza e/o conoscenza, a meno che non vengano sorvegliate da una persona responsabile della loro sicurezza o abbiano ricevuto da quest'ultima istruzioni su come utilizzare l'apparecchio.

I bambini devono essere sorvegliati al fine di garantire che non giochino con l'apparecchio.

- Se si riscontrano pericoli dovuti a componenti estremamente caldi o freddi sul prodotto/impianto, provvedere sul posto ad una protezione dal contatto dei suddetti componenti.
- Non rimuovere la protezione contro il contatto dei componenti in movimento (ad es. giunto) mentre il prodotto è in funzione.
- Eliminare le perdite (ad es. tenuta albero) di fluidi pericolosi (esplosivi, tossici, bollenti) evitando l'insorgere di rischi per le persone e l'ambiente. Osservare le disposizioni normative vigenti nel rispettivo paese.
- Tenere lontano dal prodotto i materiali facilmente infiammabili.
- Prevenire qualsiasi rischio derivante dall'energia elettrica. Applicare e rispettare tutte le normative locali e generali [ad esempio IEC, VDE ecc.] e le prescrizioni delle aziende elettriche locali.

- 2.6 Prescrizioni di sicurezza per operazioni di montaggio e manutenzione**
- L'utente deve assicurare che tutte le operazioni di montaggio e manutenzione vengano eseguite da personale specializzato, autorizzato e qualificato che abbia letto attentamente le presenti istruzioni. Tutti i lavori sul prodotto o sull'impianto devono essere eseguiti esclusivamente a prodotto/impianto fermo. Per l'arresto del prodotto/impianto è assolutamente necessario rispettare la procedura descritta nelle istruzioni di montaggio, uso e manutenzione. Tutti i dispositivi di sicurezza e protezione devono essere nuovamente montati o rimessi in funzione immediatamente dopo il termine dei lavori.
- 2.7 Modifiche non autorizzate e produzione di parti di ricambio**
- Modifiche non autorizzate e la produzione di parti di ricambio mettono a repentaglio la sicurezza del prodotto/del personale e invalidano le dichiarazioni rilasciate dal produttore in materia di sicurezza. Eventuali modifiche del prodotto sono ammesse solo previo accordo con il produttore. L'utilizzo di parti di ricambio originali e di accessori autorizzati dal produttore sono finalizzati alla sicurezza. L'impiego di parti o accessori non originali estingue la garanzia per i danni che ne conseguono.
- 2.8 Modi di funzionamento non consentiti**
- La sicurezza di funzionamento del prodotto fornito è garantita solo in caso di corretto impiego, come descritto nel capitolo 4 delle istruzioni di montaggio, uso e manutenzione. I valori limite minimi e massimi indicati nel catalogo/foglio dati non possono essere superati in nessun caso.
- 3 Trasporto e magazzinaggio**
- 3.1 Spedizione**
- In fabbrica la pompa viene preparata per la consegna in una scatola di cartone o su un pallet su cui è fissata mediante funi e protetta contro polvere e umidità.
- Ispezione dopo il trasporto**
- Quando si riceve la pompa controllare immediatamente se ci sono danni dovuti al trasporto. Se si riscontrano danni da trasporto, avviare le procedure richieste presso lo spedizioniere entro i termini previsti.
- Conservazione**
- Prima dell'installazione e durante il magazzinaggio la pompa deve essere conservata in un luogo asciutto, protetta dal gelo e da eventuali danni meccanici.
-  **ATTENZIONE! Pericolo di danneggiamento in caso di imballaggio errato!**
Se in un secondo momento la pompa viene nuovamente trasportata, essa deve essere imballata in modo da non subire danni durante il trasporto.
- Usare a questo scopo l'imballaggio originale o uno equivalente.
- 4 Uso conforme a destinazione**
- Destinazione**
- Le pompe a motore ventilato della serie IP-Z vengono utilizzate per il pompaggio di acqua potabile, acqua fredda e acqua calda (conforme alla VDI 2035) senza sostanze abrasive o aggressive.
- Campi d'applicazione**
- È consentito impiegarle in:
- sistemi di distribuzione dell'acqua potabile,
 - impianti di riscaldamento a bassa prevalenza,
 - impianti di condizionamento,
 - impianti dell'acqua di raffreddamento.
- Controindicazioni**
- Sono da considerarsi luoghi di montaggio tipici le sale impianti all'interno dell'edificio contenenti altre apparecchiature di impianti

domestici. Un'installazione dell'apparecchio direttamente in locali adibiti ad altri utilizzi (stanze abitate o da lavoro) non è prevista.



ATTENZIONE! Pericolo di danni materiali!

Sostanze non consentite nel fluido possono distruggere la pompa.
Sostanze solide abrasive (ad es. sabbia) aumentano l'usura della pompa.
Pompe senza omologazione Ex non sono adatte per l'impiego in zone con pericolo di esplosione.

- Per un impiego conforme a destinazione è necessario rispettare anche le presenti istruzioni per l'uso.
- Qualsiasi altro utilizzo è da considerarsi improprio.

5 Dati e caratteristiche tecniche

5.1 Chiave di lettura

La chiave di lettura è costituita dai seguenti elementi:

| Esempio: IP-Z 25/6 | |
|--------------------|---|
| IP | pompa a bocchettoni come Pompa Inline |
| -Z | pompa di ricircolo |
| /25 | diametro nominale R/Rp della bocca |
| 6 | variabile delle prestazioni in approssimazione alla prevalenza max. [m] |

5.2 Dati tecnici

| Caratteristica | Valore | Note |
|--|---|---|
| Numero giri nominale | IP-Z 25/2: 1450 1/min IP-Z 25/6: 2850 1/min | |
| Fluidi consentiti | acqua potabile conforme alla normativa tedesca sull'acqua potabile TrinkwV 2001 | |
| | acqua di riscaldamento secondo VDI 2035 | |
| | acqua fredda/per il raffreddamento | |
| | miscele acqua/glicole (con 20 - 40 % vol. di glicole e temperatura fluido ≤ 40 °C) | |
| Temperatura fluido min./max. ammessa | acqua potabile conforme alla normativa tedesca sull'acqua potabile TrinkwV 2001: da 0 °C a +80 °C | nel funzionamento breve (2 h): fino a +110 °C |
| | acqua di riscaldamento secondo VDI 2035 o acqua di raffreddamento: da -8 °C a +110 °C | |
| | miscele acqua/glicole (con 20 - 40 % vol. di glicole) ≤ 40 °C | |
| Temperatura ambiente max. | +40 °C | |
| Pressione d'esercizio max. ammessa | 10 bar | |
| Classe isolamento | F | |
| Grado protezione | IP 44 (motore) IP 54 (morsettiera) | |
| Bocche | attacco filettato Rp1 filettatura G1½ | |
| Valore previsto di emissione acustica max. | 50 dB (A) ¹⁾ | |
| Collegamenti elettrici | 1~230 V, 50 Hz 3~230 V, 50 Hz 3~400 V, 50 Hz | |

¹⁾ Valore medio spaziale di livelli di pressione acustica su una superficie di misurazione rettangolare ad 1 m di distanza dalla superficie del motore.

Quando si ordinano le parti di ricambio si devono fornire tutti i dati riportati sulla targhetta della pompa e del motore.

Fluidi

Se si utilizzano miscele acqua/glicole con un volume di glicole fino al 40 % (oppure fluidi con una viscosità diversa da quella dell'acqua pura), allora i dati di pompaggio della pompa vanno corretti in base alla maggiore viscosità in funzione del titolo percentuale della miscela e della temperatura dei fluidi. Se necessario adattare anche la potenza motore.

- Utilizzare soltanto miscele con inibitori di corrosione. Prestare attenzione alle indicazioni del produttore!
- Il fluido deve essere privo di sedimenti.
- Se si utilizzano altri fluidi è necessaria l'omologazione da parte di Wilo.

**NOTA**

È assolutamente necessario attenersi alla scheda tecnica di sicurezza del fluido da convogliare!

5.3 Fornitura

- Pompe IP-Z
- Istruzioni di montaggio, uso e manutenzione

5.4 Accessori

Gli accessori devono essere ordinati a parte:

- Pezzi di adattamento G1¹/₂ x G2

Per l'elenco dettagliato vedi il catalogo o il listino prezzi.

6 Descrizione e funzionamento**6.1 Descrizione del prodotto**

Pompa di ricircolo monostadio a motore ventilato di tipo costruttivo Inline con attacco filettato. Adatta per installazione in sistemi di tubazioni (installazione diretta nel sistema delle tubazioni). Con corpo pompa in acciaio inossidabile e girante Noryl. Il motore è ventilato in corrispondenza dell'estremità libera dell'albero. Tenuta del condotto albero mediante tenuta meccanica esente da manutenzione a circolazione forzata.

7 Installazione e collegamenti elettrici**Sicurezza****PERICOLO! Pericolo di morte!**

L'installazione e l'esecuzione dei collegamenti elettrici in modo improprio possono essere fonte di pericoli mortali.

- Far eseguire i collegamenti elettrici solo da elettricisti qualificati e in conformità alle normative in vigore!
- Osservare le norme per la prevenzione degli infortuni!

**ATTENZIONE! Pericolo di danni materiali!**

Pericolo di danneggiamento dovuto a movimentazione impropria.

- Incaricare dell'installazione della pompa unicamente personale specializzato.

7.1 Installazione

Vedi fig. 1:

- 1 Generatore di calore
- 2 Pompa mandata circuito di riscaldamento
- 3 Serbatoio acqua potabile
- 4 Punti di prelievo acqua calda
- 5 Sistema di circolazione acqua potabile
- 6 Valvola d'intercettazione
- 7 Valvola di ritegno
- 8 Gruppo di sicurezza (valvola compensatrice di pressione + valvola d'intercettazione)
- 9 Ingresso acqua fredda
- 10 Mandata circuito di riscaldamento
- 11 Ritorno circuito di riscaldamento
- 12 Pompa IP-Z

Preparazione

- Procedere al montaggio solo al termine di tutti i lavori di saldatura e brasatura e del risciacquo necessario del sistema delle tubazioni. Lo sporco può pregiudicare il funzionamento della pompa.
- La pompa deve essere tenuta al riparo dalle intemperie e montata in ambienti protetti dal gelo e dalla polvere, ben ventilati e senza pericolo di esplosione.
- Montare la pompa in una posizione facilmente raggiungibile, in modo da poter effettuare senza difficoltà successivi controlli, interventi di manutenzione (ad es. tenuta meccanica) o sostituzioni.

Installazione

La pompa IP-Z standard è stata concepita per l'uso in sistemi di ritorno. È provvista di una bocca aspirante situata in alto (contrassegnata da una freccia sul corpo pompa, vedi fig. 2).

Nel caso di installazione in un sistema di riscaldamento o in un impianto di condizionamento (bocca aspirante rivolta verso il basso), il corpo pompa deve essere ruotato sulla lanterna di 180° (o 90°) (vedi fig. 2).



ATTENZIONE! Pericolo di danni materiali!

Pericolo di danneggiamento dovuto a installazione impropria.

- **Effettuare l'installazione sempre con il motore della pompa in posizione orizzontale.**

Collegamenti idraulici

- Collegare la pompa direttamente alle tubazioni con l'ausilio di collegamenti a vite (ordinabili come accessori, vedi capitolo 5.4 "Accessori" a pagina 59).
- I sistemi di intercettazione devono essere montati a monte e a valle della pompa, affinché in caso di controllo o sostituzione della pompa sia possibile evitare lo svuotamento dell'intero impianto.
- Nei sistemi per acqua industriale si deve integrare una valvola di ritenzione sul lato della bocca di mandata.
- Montare le tubazioni e la pompa evitando tensioni meccaniche.

7.2 Collegamenti elettrici

Sicurezza



PERICOLO! Pericolo di morte!

In caso di collegamento elettrico non corretto sussiste pericolo di morte per folgorazione elettrica!

- **Far eseguire i collegamenti elettrici solo da un elettroinstallatore autorizzato dall'azienda elettrica locale e in conformità alle prescrizioni locali in vigore.**
- **Attenersi alle istruzioni di montaggio, uso e manutenzione degli accessori!**

Preparazione/Note



ATTENZIONE! Pericolo di danni materiali!

Pericolo di danneggiamento dovuto a collegamenti elettrici impropri.

- **Il cavo di collegamento alla rete deve essere protetto dall'umidità.**
- **Posare il cavo di collegamento alla rete in modo da evitare qualsiasi contatto con la tubazioni e/o il corpo della pompa e del motore.**
- Verificare se la morsettiera è accessibile e protetta dall'acqua (da perdite, spruzzi d'acqua o condensa, ecc.).
- Verificare il tipo di corrente e di tensione dell'alimentazione di rete.
- Attenersi ai dati riportati sulla targhetta della pompa. Il tipo di corrente e la tensione dell'alimentazione di rete devono corrispondere alle indicazioni riportate sulla targhetta dati.
- Utilizzare solo cavi di collegamento, conformi a VDE o alle prescrizioni regionali.
- Il collegamento elettrico deve essere eseguito mediante un cavo di collegamento alla rete fisso provvisto di una spina o di un interruttore onnipolare con almeno 3 mm di ampiezza di apertura contatti (secondo VDE 0730 parte 1 in Germania).

- Per garantire la protezione contro lo stillicidio e la sicurezza contro tensioni meccaniche del pressacavo, si devono impiegare cavi di diametro esterno sufficiente e avvitarli saldamente. Per fare defluire l'eventuale acqua di condensa piegare i cavi in prossimità del pressacavo formando un coppia di deflusso.
- Provvedere al posizionamento adeguato del pressacavo o alla corretta posa dei cavi per garantire che l'acqua di condensa non penetri nella morsetteria.
- I pressacavi non utilizzati devono rimanere chiusi con i tappi previsti dal produttore.
- Per l'impiego delle pompe in impianti con temperature dell'acqua superiori a 90 °C è necessario utilizzare un cavo di collegamento alla rete resistente al calore.
- Protezione con fusibili lato alimentazione: in funzione della corrente nominale del motore.

Alimentazione di rete

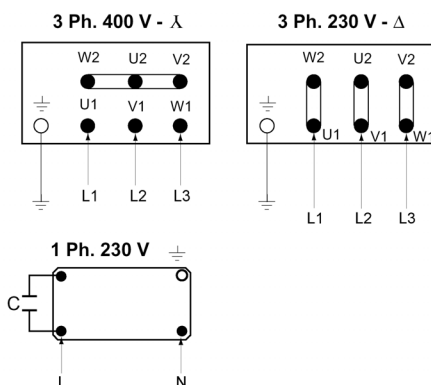


Fig. 3: Alimentazione di rete



NOTA

Lo schema dell'allacciamento elettrico è riportato sul coperchio della morsetteria.

- Per l'alimentazione di rete vedi anche fig. 3.
- Proteggere il motore contro sovraccarichi mediante un salvamotore.
- Mettere a terra la pompa come prescritto.

Corrente alternata, 1~230 V, AC:

cavo di collegamento 3 x 0,75 mm² (max. 3 x 2,5 mm²) (2 fasi + terra)

Corrente alternata 3~230/400 V AC:

cavo di collegamento 4 x 0,75 mm² (max. 4 x 2,5 mm²) (3 fasi + terra)

8 Messa in servizio

Sicurezza



PERICOLO! Pericolo di morte!

In caso di dispositivi di protezione della morsetteria non montati o nell'area del giunto è possibile che folgorazioni elettriche o il contatto con parti rotanti provochino lesioni mortali.

- Prima della messa in servizio o dopo i lavori di manutenzione si devono rimontare i dispositivi di protezione precedentemente smontati come ad es. il coperchio della morsetteria o le coperture del giunto.
- Gli utensili impiegati nei lavori di manutenzione devono essere completamente rimossi prima della messa in servizio della pompa.
- Durante la messa in servizio mantenere la distanza di sicurezza!



AVVISO! Pericolo di ustioni o di adesione per gelo in caso di contatto con la pompa!

A seconda dello stato di esercizio della pompa o dell'impianto (temperatura fluido) l'intera pompa può diventare molto calda o molto fredda.

- Durante il funzionamento mantenere una distanza adeguata!
- Con temperature dell'acqua e pressioni di sistema elevate, attendere il raffreddamento della pompa prima di procedere ai lavori.
- Per l'esecuzione di qualsiasi lavoro indossare indumenti protettivi, guanti e occhiali di protezione.

8.1 Messa in servizio



AVVISO! Pericolo di lesioni!

In caso di installazione della pompa/dell'impianto non corretta, alla messa in servizio si può verificare la fuoriuscita di un getto violento di fluido. Ma è anche possibile che si stacchino singoli componenti.

- Nel momento della messa in servizio mantenersi a una distanza di sicurezza dalla pompa.
- Indossare indumenti e guanti protettivi.



AVVISO! Pericolo di lesioni!

Il contatto di sporcizia con superfici molto calde dell'unità può provocare incendi o esplosioni.

- Mantenere pulita l'area circostante l'unità pompa.



ATTENZIONE! Pericolo di danneggiamento della pompa!

Il funzionamento a secco distrugge la tenuta meccanica.

- Accertarsi che la pompa non funzioni a secco.
- Aprire le valvole d'intercettazione sul lato mandata e sul lato aspirazione della pompa.
- Riempire l'impianto con acqua.

Controllo del senso di rotazione

- Con un'alimentazione rete 3~230/400 V AC accendere brevemente la pompa e verificare se il senso di rotazione corrisponde alla direzione della freccia sulla copertura della ventola. In caso di senso errato di rotazione procedere come segue:
 - invertire 2 fasi sulla morsettiera del motore (ad es. L1 con L2).
- Controllare l'assorbimento di corrente.
- Impostare il salvamotore in base alle indicazioni riportate sulla targhetta dati pompa.

9 Manutenzione

Sicurezza

Affidare i lavori di manutenzione e riparazione solo a personale tecnico qualificato!

Si consiglia di far controllare la pompa e di farne eseguire la manutenzione dal Servizio Assistenza Clienti Wilo.



PERICOLO! Pericolo di morte!

Durante i lavori su apparecchi elettrici sussiste pericolo di morte in seguito a folgorazione.

- Far eseguire i lavori su apparecchi elettrici solo da elettoinstallatori autorizzati dall'azienda elettrica locale.
- Prima di eseguire qualsiasi lavoro su apparecchi elettrici togliere la tensione da questi ultimi e assicurarli contro il reinserimento.
- In caso di danni al cavo di collegamento della pompa, incaricare solo un elettoinstallatore qualificato autorizzato.
- Non muovere né infilare mai oggetti all'interno della morsettiera del motore!
- Osservare le istruzioni di montaggio, uso e manutenzione della pompa, del dispositivo di regolazione del livello e di ogni altro accessorio!



PERICOLO! Pericolo di morte!

Tensione di contatto pericolosa!

È consentito eseguire lavori sulla morsettiera solo dopo che sono trascorsi 5 minuti poiché la tensione di contatto è ancora presente (capacitori) ed è pericolosa per le persone.

- Prima di lavorare sulla pompa interrompere l'alimentazione elettrica e attendere 5 minuti.
- Controllare se tutti i collegamenti (anche quelli liberi da potenziale) sono privi di tensione.

- **Non muovere né infilare mai oggetti nelle aperture della morset-
tiera!**



PERICOLO! Pericolo di morte!

Senza i dispositivi di protezione montati sul motore o sulla morset-
tiera sussiste il pericolo di lesioni potenzialmente mortali in seguito
a folgorazione elettrica o contatto con parti rotanti.

- **Prima della messa in servizio e dopo i lavori di manutenzione si
devono rimontare i dispositivi di protezione precedentemente
smontati come ad es. il coperchio della morsettiera o le coperture
del giunto.**
- **Gli utensili impiegati nei lavori di manutenzione devono essere
completamente rimossi prima della messa in servizio della pompa.**
- **Durante la messa in servizio tenersi a distanza di sicurezza.**
- **Per l'esecuzione di qualsiasi lavoro indossare indumenti protettivi,
guanti e occhiali di protezione.**

Interventi di manutenzione

- La pompa deve essere mantenuta pulita.
Durante il funzionamento non è richiesta alcuna manutenzione parti-
colare.
- Dopo un lungo periodo di inattività si deve controllare se
 - il circuito dell'acqua e la pompa sono riempiti
 - si è verificato un accumulo di aria
 - l'albero della pompa gira senza attrito.

I cuscinetti sono esenti da manutenzione in relazione alla durata del
motore.

La tenuta meccanica è esente da manutenzione. Durante il tempo di
avviamento la fuoriuscita di qualche goccia è normale. È tuttavia
necessario eseguire un controllo visivo di tanto in tanto. Se la perdita
è chiaramente riconoscibile, sostituire la guarnizione.



ATTENZIONE! Pericolo di danni materiali!

Pericolo di danneggiamento dovuto a movimentazione impropria.

- **Quando si sostituisce la tenuta meccanica si deve smontare l'intera
pompa dal sistema, PRIMA di staccare il motore dal corpo pompa.**

9.1 Sostituzione del motore

Smontaggio

Sostituzione/smontaggio del motore:

- Disinserire la tensione di rete dell'impianto e assicurarlo contro il rein-
serimento non autorizzato.
- Chiudere le valvole d'intercettazione a monte e a valle della pompa.



**AVVISO! Pericolo dovuto a liquido estremamente caldo o freddo
sotto pressione!**

**A seconda della temperatura del fluido e della pressione di sistema
quando si svita completamente la vite di spurgo può fuoriuscire allo
stato liquido o sotto forma di vapore o erompere a pressione ele-
vata il fluido a temperature estremamente alte o estremamente
basse.**

- Staccare il motore se i cavi sono troppo corti.
- Staccare il motore con la girante e la tenuta albero dal corpo pompa
allentando le viti flangiate (pos. 5).

Installazione

Installazione del motore:

- Inserire il (nuovo) motore con girante e tenuta albero nel corpo pompa
e fissarli con le viti flangiate (pos. 5).
- Se presente (nelle versioni della pompa 1~230 V): fissare il condensa-
tore al supporto con la vite flangiata. Attenzione: prestare attenzione
alla direzione del flusso (freccia sul corpo pompa).

- Osservare le coppie di serraggio indicate nella tabella seguente:

| Collegamento a vite | Coppia di serraggio Nm ± 10 % | Istruzioni di montaggio |
|--|----------------------------------|---|
| Corpo pompa — Flangia del motore | M5 5 | • Stringere uniformemente con il metodo a croce |

- Connettere il motore.
- Aprire la rubinetteria a monte e a valle della pompa.
- Reinsediare il fusibile.
- Osservare i provvedimenti della messa in servizio (vedi capitolo 8 “Messa in servizio” a pagina 61).

9.2 Sostituzione della tenuta meccanica

Durante il tempo di avviamento si possono verificare piccole perdite. È tuttavia necessario eseguire un controllo visivo settimanale. Se la perdita è chiaramente riconoscibile, sostituire la guarnizione. Wilo mette a disposizione un kit di riparazione contenente le parti necessarie per una sostituzione.

Smontaggio

Sostituzione/smontaggio della tenuta meccanica:

- Privare l'impianto dell'alimentazione elettrica e bloccarlo per evitare che venga riacceso da persone non autorizzate.
- Chiudere le valvole d'intercettazione a monte e a valle della pompa.
- Smontare il motore come descritto nel capitolo 9.1 “Sostituzione del motore” a pagina 63.
- Rimuovere l'anello di sicurezza (pos. 1.15) dall'albero.
- Estrarre la girante (pos. 1.11) dall'albero.
- Estrarre la tenuta meccanica (pos. 1.21) dall'albero.
- Rimuovere il coperchio a pressione 1.31
- Spingere l'anello contrapposto della tenuta meccanica fuori dal coperchio a pressione e pulire le superfici di appoggio.
- Pulire accuratamente la superficie di appoggio dell'albero.

Installazione

Installazione della tenuta meccanica:

- Inserire un nuovo anello contrapposto.
- Spingere la nuova tenuta meccanica (pos. 1.21) sull'albero.
- Montare la girante (pos. 1.11) sull'albero.
- Applicare l'anello di sicurezza (pos. 1.15) sull'albero della pompa (l'apertura non deve poggiare sul lato appiattito dell'albero).
- Introdurre un nuovo O-ring (pos. 1.14).
- Montare il motore come descritto nel capitolo 9.1 “Sostituzione del motore” a pagina 63.
- Osservare i provvedimenti della messa in servizio (vedi capitolo 8 “Messa in servizio” a pagina 61).

10 Guasti, cause e rimedi

I guasti devono essere eliminati solo da personale tecnico qualificato! Osservare le prescrizioni di sicurezza nel capitolo 9 "Manutenzione" a pagina 62.

- Nel caso non sia possibile eliminare il disturbo, rivolgersi all'installatore oppure al più vicino punto di assistenza clienti Wilo o sua rappresentanza.

| Guasto | Causa | Rimedi |
|-------------------------------------|--|---|
| La pompa non si avvia | Il motore non si avvia. | Verificare se il motore è alimentato con la tensione di esercizio |
| | Il motore è danneggiato | Sostituire il motore |
| La pompa non convoglia | I componenti interni sono bloccati da corpi estranei | Disassemblare la pompa e pulirla |
| | Senso di rotazione errato della pompa | Sul collegamento trifase invertire due delle tre fasi, ad es. L1 e L2, nella morsettiera |
| | Valvola d'intercettazione sul lato pressione chiusa | Aprire ed esaminare la valvola d'intercettazione |
| La pompa funziona a potenza ridotta | Apertura parziale della valvola d'intercettazione sul lato pressione | Aprire all'inizio gradualmente e poi completamente la valvola d'intercettazione, finché la pressione non si è stabilizzata |
| | Perdite di prevalenza possibili | Verificare nuovamente le perdite di prevalenza (event. sostituire le tubazioni con tubazioni di diametro maggiore) |
| | Blocco parziale o intasamento della tubazione di aspirazione | Controllare la tubazione e pulirla |
| La pompa genera dei rumori | Pressione d'ingresso insufficiente | Aumentare la pressione d'ingresso, osservare la pressione minima sulla bocca aspirante, controllare la saracinesca del lato aspirante e il filtro e, se necessario, pulirli |
| | Il motore presenta cuscinetti danneggiati | Far controllare ed eventualmente riparare la pompa dal Servizio Assistenza Clienti Wilo o dalla ditta di installazione |
| | Sfregamento della girante | Far controllare le superfici piane e le centrature tra lanterna e motore e tra lanterna e corpo pompa |
| Il motore si surriscalda | Il motore gira con difficoltà | Verificare se il motore può essere girato a mano (vite o fessura di avviamento sulla parte posteriore del motore) |
| | Tensione di esercizio sbagliata | Verificare se la tensione di esercizio dei morsetti rientra nei limiti di tolleranza specificati |

11 Parti di ricambio

L'ordinazione di parti di ricambio avviene tramite l'installatore locale e/o il Servizio Assistenza Clienti Wilo.

Per evitare richieste di chiarimenti e ordinazioni errate, all'atto dell'ordinazione indicare sempre tutti i dati riportati sulla targhetta.



ATTENZIONE! Pericolo di danni materiali!

Un perfetto funzionamento della pompa può essere garantito solo se vengono utilizzate parti di ricambio originali.

- Utilizzare esclusivamente parti di ricambio originali Wilo.
- Indicazioni necessarie per ordinare le parti di ricambio:
 - Numeri delle parti di ricambio
 - Denominazioni delle parti di ricambio
 - Tutti i dati della targhetta dati della pompa e del motore



NOTA:

Lista delle parti di ricambio originali: vedi la documentazione delle parti di ricambio Wilo (www.wilo.com).

12 Smaltimento

Con il corretto smaltimento e il riciclaggio appropriato di questo prodotto si evitano danni ambientali e rischi per la salute.

Lo smaltimento a norma prevede lo svuotamento e la pulizia.

I lubrificanti devono essere raccolti in adeguati recipienti. I componenti della pompa devono essere suddivisi per materiali (metallo, plastica, componentistica elettronica).

1. Smaltire il prodotto o le sue parti ricorrendo alle società pubbliche o private di smaltimento.
2. Ulteriori informazioni relative a un corretto smaltimento sono disponibili presso l'amministrazione comunale, l'ufficio di gestione dei rifiuti o il luogo dove è stato acquistato il prodotto.



NOTA:

Non gettare questo prodotto oppure parti di esso nei rifiuti domestici! Per ulteriori informazioni in merito al riciclaggio consultare il sito www.wilo-recycling.com

Con riserva di modifiche tecniche.

| | | |
|-----------|---|-----------|
| 1 | Общая информация | 68 |
| 2 | Техника безопасности | 68 |
| 2.1 | Обозначения рекомендаций в инструкции по эксплуатации | 68 |
| 2.2 | Квалификация персонала | 69 |
| 2.3 | Опасности при несоблюдении указаний по технике безопасности | 69 |
| 2.4 | Выполнение работ с учетом техники безопасности | 69 |
| 2.5 | Указания по технике безопасности для эксплуатирующей организации | 69 |
| 2.6 | Указания по технике безопасности при проведении монтажа и технического обслуживания | 70 |
| 2.7 | Самовольное изменение конструкции и изготовление запасных частей | 70 |
| 2.8 | Недопустимые способы эксплуатации | 70 |
| 3 | Транспортировка и промежуточное хранение | 70 |
| 3.1 | Пересылка | 70 |
| 4 | Использование по назначению | 70 |
| 5 | Характеристики изделия | 71 |
| 5.1 | Расшифровка типового обозначения | 71 |
| 5.2 | Технические характеристики | 71 |
| 5.3 | Объем поставки | 72 |
| 5.4 | Принадлежности | 72 |
| 6 | Описание и функционирование | 73 |
| 6.1 | Описание изделия | 73 |
| 7 | Монтаж и подключение к электропитанию | 73 |
| 7.1 | Установка | 73 |
| 7.2 | Электроподключение | 74 |
| 8 | Ввод в эксплуатацию | 75 |
| 8.1 | Ввод в эксплуатацию | 76 |
| 9 | Техническое обслуживание | 76 |
| 9.1 | Замена мотора | 77 |
| 9.2 | Замена скользящего торцевого уплотнения | 78 |
| 10 | Неисправности, причины и способы устранения | 79 |
| 11 | Запасные части | 79 |
| 12 | Утилизация | 80 |

1 Общая информация

Информация об этом документе

Оригинал инструкции по монтажу и эксплуатации составлен на немецком языке. Все остальные языки настоящей инструкции являются переводом оригинальной инструкции.

Инструкция по монтажу и эксплуатации является неотъемлемой частью изделия, поэтому ее всегда следует хранить рядом с изделием. Точное соблюдение данной инструкции является обязательным условием использования устройства по назначению и корректного управления его работой.

Инструкция по монтажу и эксплуатации соответствует модели изделия, а также основным положениям и нормам техники безопасности, действующим на момент сдачи инструкции в печать.

Декларация о соответствии директивам ЕС:

копия декларации соответствия директивам ЕС является частью настоящей инструкции по монтажу и эксплуатации.

При внесении технических изменений в указанную в декларации конструкцию без согласования с изготовителем или при несоблюдении содержащихся в инструкции по эксплуатации указаний по технике безопасности персонала при работе с изделием декларация теряет свою силу.

2 Техника безопасности

Данная инструкция содержит основополагающие указания, которые необходимо соблюдать при монтаже, эксплуатации и техническом обслуживании. Поэтому перед монтажом и вводом в эксплуатацию эту инструкцию обязательно должны прочесть монтажник и ответственный технический персонал/ответственные представители эксплуатирующей организации.

Необходимо не только соблюдать общие требования по технике безопасности, приведенные в данном разделе, но и специальные требования по технике безопасности.

2.1 Обозначения рекомендаций в инструкции по эксплуатации

Символы



Общий символ опасности



Опасность поражения электрическим током



УКАЗАНИЕ

Сигнальные слова

ОПАСНО!

Чрезвычайно опасная ситуация.

Несоблюдение грозит смертью или тяжелыми травмами.

ОСТОРОЖНО!

Пользователь может получить (тяжелые) травмы. «Осторожно» указывает на вероятность получения (тяжелых) травм при несоблюдении указания.

ВНИМАНИЕ!

Существует опасность повреждения изделия/системы. «Внимание» указывает на возможность повреждения изделия при несоблюдении указания.

УКАЗАНИЕ:

Полезное указание по использованию изделия и трудностях, которые могут возникнуть.

Указания, размещенные непосредственно на изделии, например:

- стрелка направления вращения,
- маркировка соединений;
- фирменная табличка,
- предупреждающие наклейки.

должны строго соблюдаться и поддерживаться в полностью читабельном состоянии.

2.2 Квалификация персонала

Персонал, выполняющий работы по монтажу, управлению и техническому обслуживанию, должен иметь соответствующую квалификацию. Сферы ответственности, обязанности и контроль над персоналом должны быть регламентированы эксплуатирующей организацией. Если персонал не обладает необходимыми знаниями, необходимо обеспечить его обучение и инструктаж. При необходимости эксплуатирующая организация может поручить это изготовителю изделия.

2.3 Опасности при несоблюдении указаний по технике безопасности

Несоблюдение указаний по технике безопасности может привести к травмированию людей, загрязнению окружающей среды и повреждению изделия/системы. Несоблюдение указаний по технике безопасности ведет к утрате всех прав на возмещение убытков.

Несоблюдение предписаний по технике безопасности может, в частности, иметь такие последствия:

- механические травмы персонала и поражение электрическим током, механические и бактериологические воздействия;
- загрязнение окружающей среды при утечках опасных материалов,
- материальный ущерб,
- отказ важных функций изделия/установки;
- невозможность выполнения технического обслуживания и ремонта согласно предписаниям.

2.4 Выполнение работ с учетом техники безопасности

Следует строго соблюдать приведенные в данной инструкции указания по технике безопасности, существующие национальные предписания по предотвращению несчастных случаев, а также возможно имеющиеся внутрипроизводственные рабочие инструкции и инструкции по технике безопасности эксплуатирующей организации.

2.5 Указания по технике безопасности для эксплуатирующей организации

Лицам (включая детей) с физическими, сенсорными или психическими нарушениями, а также лицам, не обладающим достаточными знаниями/опытом, разрешено использовать данное устройство исключительно под контролем или наставлением лица, ответственного за безопасность вышеупомянутых лиц.

Необходимо контролировать детей, не допуская игр с устройством.

- Если горячие или холодные компоненты изделия/установки являются источником опасности, эксплуатирующая организация должна принять меры, чтобы предотвратить контакт с ними.
- Защиту от контакта с движущимися компонентами (напр., муфтами) запрещается снимать во время эксплуатации изделия.
- Необходимо обеспечить отвод утечек (напр., через уплотнение вала) опасных перекачиваемых жидкостей (напр., взрывоопасных, ядовитых, горячих) таким образом, чтобы это не создавало опасности для персонала и окружающей среды. Строго соблюдать требования национального законодательства.
- Запрещается держать вблизи изделия легковоспламеняющиеся материалы.
- Необходимо исключить риск получения удара электрическим током. Строго соблюдать требования локальных или общих указаний [например, IEC, VDE и др.] и местной энергоснабжающей организации.

2.6 Указания по технике безопасности при проведении монтажа и технического обслуживания

Эксплуатирующая организация обязана обеспечить, чтобы все работы по монтажу и техническому обслуживанию выполнялись имеющим допуск квалифицированным персоналом, который должен внимательно изучить инструкцию по эксплуатации. Работы разрешено выполнять только на изделии/установке, находящемся/находящейся в состоянии покоя. Необходимо строго соблюдать последовательность действий по остановке изделия/установки, приведенную в инструкции по монтажу и эксплуатации. Сразу по завершении работ все предохранительные и защитные устройства должны быть установлены на свои места и/или приведены в действие.

2.7 Самовольное изменение конструкции и изготовление запасных частей

Самовольное изменение конструкции и изготовление запасных частей угрожают безопасности изделия/персонала и отменяют действие выданных изготовителем сертификатов безопасности. Внесение изменений в конструкцию изделия допускается только при согласовании с изготовителем. Фирменные запасные части и разрешенные изготовителем принадлежности гарантируют надежную работу изделия. При использовании других запасных частей изготовитель не несет ответственности за возможные последствия.

2.8 Недопустимые способы эксплуатации

Безопасность эксплуатации поставленного изделия гарантируется только при условии его использования по назначению в соответствии с разделом 4 данной инструкции по монтажу и эксплуатации. При эксплуатации ни в коем случае не выходить за рамки предельных значений, указанных в каталоге/спецификации.

3 Транспортировка и промежуточное хранение

3.1 Пересылка

Насос поставляется с завода в картонной упаковке или закрепленным на палете с защитой от пыли и влаги.

Проверка после транспортировки

При получении насос должен быть проверен на возможные повреждения при транспортировке. В случае обнаружения повреждений, полученных при транспортировке, следует предпринять необходимые меры, обратившись к экспедитору в оговоренные сроки.

Хранение

До монтажа или в случае промежуточного хранения насос необходимо содержать в сухом, защищенном от мороза месте, предупредив любую возможность механического повреждения изделия.



ВНИМАНИЕ! Опасность повреждения насоса при неправильной упаковке!

Если в дальнейшем осуществляется повторная транспортировка насоса, его упаковка должна выполняться с учетом безопасности насоса при транспортировке.

- **Для этого следует использовать оригинальную упаковку или упаковку, эквивалентную оригинальной.**

4 Использование по назначению

Назначение

Насосы с сухим ротором серии IP-Z предназначены для перекачивания питьевой воды, а также холодной и горячей воды (согласно VDI 2035) без содержания абразивных или агрессивных веществ.

Области применения

Данные насосы можно использовать в:

- системах распределения питьевой воды;
- системах отопления низкого давления;
- системах кондиционирования;
- системах охлаждения.

Противопоказания

Типичными местами для монтажа являются технические помещения в зданиях с другими инженерными установками. Непосредственная установка устройства в помещениях иного назначения (жилые и рабочие помещения) не предусмотрена.

**ВНИМАНИЕ! Опасность повреждений!**

Присутствующие в перекачиваемой среде посторонние вещества могут повредить насос. Абразивные твердые примеси (например, песок) повышают износ насоса.

Насосы, не имеющие сертификата взрывобезопасности, не пригодны для использования во взрывоопасных зонах.

- К использованию по назначению относится также соблюдение данной инструкции.
- Любое использование, выходящее за рамки указанных требований, считается использованием не по назначению.

5 Характеристики изделия**5.1 Расшифровка типового обозначения**

Обозначение типа состоит из следующих элементов:

| Пример: IP-Z 25/6 | |
|-------------------|--|
| IP | Насос с резьбовым соединением в качестве линейного насоса (нем.: Inline-Pumpe) |
| -Z | Циркуляционный насос |
| /25 | Номинальный диаметр R/Rp соединительного патрубка |
| 6 | Значение мощности, приближенное к макс. высоте подачи в [м] |

5.2 Технические характеристики

| Характеристика | Значение | Примечания |
|---------------------------------|---|------------|
| Номинальная частота вращения | IP-Z 25/2: 1450 об/мин IP-Z 25/6: 2850 об/мин | |
| Допустимые перекачиваемые среды | Питьевая вода согласно Постановлению о питьевой воде от 2001 г. (TrinkwV) | |
| | Вода систем отопления согл. VDI 2035 | |
| | Холодная и охлаждающая вода | |
| | Водогликолевые смеси (при доле гликоля от 20 до 40 % по объему и температуре перекачиваемой жидкости $\leq 40^\circ \text{C}$) | |

¹⁾ Среднее значение уровня звукового давления, измеренное на прямоугольной поверхности на расстоянии 1 метра от поверхности электродвигателя.

| Характеристика | Значение | Примечания |
|--|---|---|
| Допустимая температура перекачиваемой жидкости, мин./макс. | Питьевая вода согласно Постановлению о питьевой воде от 2001 г. (TrinkwV): от 0° C до +80° C | В кратковременном режиме (2 ч): до +110° C |
| | Вода систем отопления согл. VDI 2035 или охлаждающая вода: от -8° C до +110° C | |
| | Водогликолевые смеси (при доле гликоля от 20 до 40 % по объему): ≤ 40° C | |
| Температура окружающей среды, макс. | +40° C | |
| Макс. допустимое рабочее давление | 10 бар | |
| Класс изоляции | F | |
| Класс защиты | IP 44 (мотор) IP 54 (клеммная коробка) | |
| Патрубки трубопровода | Резьбовое соединение Rp1 Резьба G1½ | |
| Шумовая характеристика макс. | 50 дБ (А) ¹⁾ | |
| Электроподключение | 1~230 В, 50 Гц 3~230 В, 50 Гц 3~400 В, 50 Гц | |

¹⁾ Среднее значение уровня звукового давления, измеренное на прямоугольной поверхности на расстоянии 1 метра от поверхности электромотора.

Для заказа запчастей необходимо указать все данные на фирменной табличке насоса и электромотора.

Перекачиваемые жидкости

При перекачивании водогликолевых смесей (до 40 % содержания гликоля) или жидкостей, по вязкости отличных от чистой воды, рабочие характеристики насоса следует корректировать соответственно повышенному уровню вязкости с учетом процентного соотношения компонентов смеси и температуры перекачиваемой жидкости. В дополнение к этому, при необходимости следует согласовать мощность электромотора.

- Могут использоваться только смеси с антикоррозионными ингибиторами. Необходимо четко придерживаться соответствующих указаний производителя!
- Перекачиваемая жидкость не должна содержать осадочных отложений.
- В случае использования других перекачиваемых жидкостей требуется разрешение Wilo.



УКАЗАНИЕ

Обязательно соблюдать указания в паспорте безопасности перекачиваемой жидкости!

5.3 Объем поставки

- Насос IP-Z
- Инструкция по монтажу и эксплуатации

5.4 Принадлежности

Дополнительные принадлежности необходимо заказывать отдельно. К ним относятся:

- переходники G1½ x G2

Детальный список см. в каталоге или прейскуранте.

6 Описание и функционирование

6.1 Описание изделия

Одноступенчатый циркуляционный насос с сухим ротором во встраиваемом исполнении с резьбовым соединением. Пригоден для установки в трубах (монтаж непосредственно в систему трубопроводов). С корпусом из нержавеющей стали и рабочим колесом из норила (Noryl). Мотор вентилируется со свободного конца вала. Уплотнение втулки вала посредством необслуживаемого торцевого уплотнения с принудительной циркуляцией.

7 Монтаж и подключение к электропитанию

Техника безопасности



ОПАСНО! Опасно для жизни!

Монтаж и электроподключение, выполненные ненадлежащим образом, могут создать угрозу жизни.

- Подключение к электропитанию должно выполняться только квалифицированными электриками с соответствующим разрешением и в соответствии с действующими предписаниями!
- Строго следовать правилам техники безопасности!



ВНИМАНИЕ! Опасность нанесения материального ущерба!

Опасность повреждений вследствие неквалифицированного обращения.

- Установку насоса можно поручать исключительно квалифицированному персоналу.

7.1 Установка

См. рис. 1:

- 1 Отопительный котел
- 2 Насос на входе нагревательного контура
- 3 Резервуар питьевой воды
- 4 Водоразборные точки для горячей воды
- 5 Циркуляционная система для питьевой воды
- 6 Запорный клапан
- 7 Обратный клапан
- 8 Группа безопасности (уравнительный клапан + запорная задвижка)
- 9 Подача холодной воды
- 10 Вход нагревательного контура
- 11 Выход нагревательного контура
- 12 Насос IP-Z

Подготовка

- Установка должна проводиться только после завершения всех сварочных и паяльных работ и промывки трубопроводной системы (если требуется). Загрязнения могут вывести насос из строя.
- Насос должен устанавливаться в хорошо проветриваемых и невзрывоопасных помещениях, в которых температура не опускается ниже нуля, а также обеспечена защита от неблагоприятных погодных условий и пыли.
- Насос следует устанавливать в легкодоступном месте, чтобы облегчить в будущем проведение контроля, технического обслуживания (например, торцевого уплотнения) или замены.

Монтаж

Стандартный насос IP-Z был создан для применения в системах обратной циркуляции. Он оснащен расположенным сверху всасывающим патрубком (обозначен стрелкой на корпусе насоса, см. рис. 2).

Если насос смонтирован в систему отопления или кондиционирования (всасывающий патрубок смотрит вниз), то корпус насоса на промежуточном корпусе необходимо повернуть на 180° (или 90°) (см. рис. 2).

Гидравлическое подключение



ВНИМАНИЕ! Опасность нанесения материального ущерба! Опасность повреждений вследствие неквалифицированного монтажа.

- **Монтаж необходимо всегда выполнять при горизонтально расположенном электромоторе насоса.**

- Подсоединить насос непосредственно с трубопроводам с помощью резьбовых соединений (доступны в качестве дополнительных принадлежностей, см. главу 5.4 «Принадлежности» на стр. 72).
- В контуре системы перед и за насосом обязательно должны устанавливаться запорные устройства, которые предотвратят вытекание рабочей жидкости при контроле или замене насоса.
- В системах хозяйственной воды со стороны нагнетательного патрубка необходимо монтировать обратный клапан.
- При монтаже трубопроводов и насосов не допускать возникновения механических напряжений.

7.2 Электроподключение

Техника безопасности



ОПАСНО! Опасно для жизни!

При неквалифицированном подключении к электросети существует смертельная угроза удара электрическим током.

- **Выполнять подключение к электросети разрешается только электромонтерам, допущенным к такого рода работам местным энергоснабжающим предприятием. Подключение должно быть выполнено в соответствии с действующими местными предписаниями.**
- **Необходимо строго придерживаться инструкций по монтажу и эксплуатации вспомогательного оборудования!**

Подготовка/указания



ВНИМАНИЕ! Опасность нанесения материального ущерба! Опасность повреждений вследствие неквалифицированного электроподключения.

- **Сетевой соединительный кабель должен быть защищен от воздействия влаги.**
- **Сетевой соединительный кабель необходимо прокладывать таким образом, чтобы он ни в коем случае не касался трубопровода и/или корпуса насоса и мотора.**
- Проверить, доступна ли клеммная коробка для персонала и защищена ли она от попадания воды (от утечек, брызг, конденсата и т. д.).
- Проверить вид тока и напряжение подключения к сети.
- Учитывать данные на фирменной табличке насоса. Вид тока и напряжение сети должны соответствовать данным на фирменной табличке.
- Следует использовать только те соединительные кабели, которые соответствуют региональным предписаниям и предписаниям VDE.
- Подключение к электросети должно осуществляться с использованием зафиксированного кабеля для подключения к сети, оснащенного штепсельным устройством или многополюсным сетевым выключателем с зазором между контактами не менее 3 мм (в Германии — в соответствии с Частью 1 VDE 0730).
- Для достаточной защиты от вертикально падающих капель воды и разгрузки кабельного ввода от натяжения следует использовать кабели соответствующего наружного диаметра и жестко привинчивать их. Для отвода накапливающейся воды кабели вблизи вводов необходимо сворачивать в петлю.

Подключение к сети

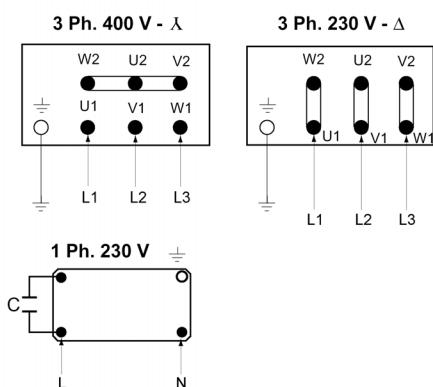


Рис. 3: подключение к сети

- Подвод и прокладка кабеля должны осуществляться таким образом, чтобы исключить возможность попадания воды в клеммную коробку.
- Свободные кабельные вводы должны оставаться закрытыми предусмотренной производителем пробкой.
- При использовании в системах с температурой воды выше 90° C подключение насосов к сети должно осуществляться с помощью соответствующего термостойкого кабеля.
- Предохранители со стороны сети: в зависимости от номинального тока электромотора.



УКАЗАНИЕ

Схема электроподключения находится в крышке клеммной коробки.

- Подключение к сети см. на рис. 3.
- Мотор необходимо предохранить от перегрузки при помощи защитного выключателя.
- Заземлить насос в соответствии с предписаниями.

Однофазный ток 1~230 В перем. тока:

соединительный кабель 3 x 0,75мм² (макс. 3 x 2,5мм²) (2 фазы + заземление)

Однофазный ток 3~230/400 В перем. тока:

соединительный кабель 4 x 0,75мм² (макс. 4 x 2,5мм²) (3 фазы + заземление)

8 Ввод в эксплуатацию

Техника безопасности



ОПАСНО! Опасно для жизни!

Отсутствие смонтированных защитных устройств клеммной коробки, а также защитных устройств в области муфты может привести к получению опасных для жизни травм вследствие удара током или контакта с вращающимися деталями.

- Перед вводом в эксплуатацию или после проведения работ по техобслуживанию демонтированные защитные устройства (например, крышку клеммной коробки или кожухи муфты) необходимо установить на место.
- Применяемые при техническом обслуживании инструменты должны быть убраны перед вводом насоса в эксплуатацию.
- Во время ввода в эксплуатацию персонал должен находиться на безопасном расстоянии!



ОСТОРОЖНО! Опасность ожогов или замерзания при контакте с насосом!

В зависимости от рабочего состояния насоса или системы (температура перекачиваемой жидкости) весь насос может сильно нагреться или охладиться.

- Во время эксплуатации соблюдать дистанцию!
- При высоких температурах воды или высоком давлении в системе перед началом проведения любых работ необходимо дать насосу остыть.
- Любые работы должны проводиться в защитной одежде, перчатках и защитных очках.

8.1 Ввод в эксплуатацию



ОСТОРОЖНО! Опасность травм!

При неправильном монтаже насоса/системы ввод в эксплуатацию может сопровождаться выбросами перекачиваемой жидкости. Возможно также отсоединение отдельных деталей.

- При вводе в эксплуатацию следует находиться на безопасном расстоянии от насоса.
- Пользоваться защитной одеждой и перчатками.



ОСТОРОЖНО! Опасность травм!

Контакт загрязнений с горячими поверхностями агрегата может привести к возгоранию или взрыву.

- Поддерживать в чистоте пространство вокруг насосного агрегата.



ВНИМАНИЕ! Опасность повреждения насоса!

Сухой ход разрушает торцевое уплотнение.

- Убедиться в отсутствии сухого хода насоса.
- Открыть запорные вентили со всасывающей и напорной сторон насоса.
- Заполнить установку водой.

Контроль направления вращения

- При использовании сетевого подключения 3~230/400 В перем. тока путем кратковременного включения проверить, совпадает ли направление вращения со стрелкой на крышке вентилятора. При несовпадении направления вращения:
 - поменять местами 2 фазы на клеммной колодке электродвигателя (например, L1 и L2).
- Проверить энергопотребление.
- Настроить защитный выключатель мотора в соответствии с данными на фирменной табличке.

9 Техническое обслуживание

Техника безопасности

К работам по техническому обслуживанию и ремонту допускается только квалифицированный персонал!

Рекомендуется поручать техобслуживание и проверку насосов сотрудникам технического отдела Wilo.



ОПАСНО! Опасно для жизни!

При работе с электрическими приборами существует угроза для жизни вследствие удара электрическим током.

- Работы по техническому обслуживанию электрооборудования могут выполняться только электромонтером, имеющим допуск регионального поставщика электроэнергии.
- Перед началом любых работ по техобслуживанию электрические устройства должны быть обесточены с применением всех мер предосторожности от их неожиданного включения.
- Повреждения соединительного кабеля насоса должны устраняться только допущенным и квалифицированным электромонтером.
- Ни в коем случае не вставляйте посторонние предметы в клеммную коробку мотора!
- Соблюдать инструкции по монтажу и эксплуатации насоса, устройства регулировки уровня и использованию других принадлежностей!



ОПАСНО! Опасно для жизни!

Опасное для жизни контактное напряжение!

Проводить работы на клеммной коробке разрешается только через 5 минут после выключения ввиду присутствующего контактного напряжения, опасного для жизни человека (конденсаторы).

- Перед проведением работ на насосе отключить напряжение питания и подождать 5 минут.
- Проверьте, все ли соединения (в том числе сухие контакты) обесточены.
- Ни в коем случае не вставляйте посторонние предметы в отверстия клеммной коробки!



ОПАСНО! Опасно для жизни!

Отсутствие защитных устройств на электромоторе или клеммной коробке может привести к получению опасных для жизни травм вследствие поражения электрическим током или контакта с вращающимися деталями.

- Перед вводом в эксплуатацию или после проведения работ по техобслуживанию демонтированные защитные устройства (например, крышку клеммной коробки) необходимо установить на место.
- Применяемые при техническом обслуживании инструменты должны быть убраны перед вводом насоса в эксплуатацию.
- Во время ввода в эксплуатацию персонал должен находиться на безопасном расстоянии!
- Любые работы должны проводиться в защитной одежде, перчатках и защитных очках.

Работы по техническому обслуживанию

- Необходимо содержать насос абсолютно чистым. Во время эксплуатации не требуется особое техническое обслуживание.
- После продолжительного простоя необходимо проверить,
 - заполнены ли водяной контур и насос;
 - нет ли скопления воздуха;
 - свободно ли вращается вал насоса.

На протяжении срока службы мотора подшипники не нуждаются в техническом обслуживании.

Торцевое уплотнение не требует техобслуживания. Незначительное каплеобразование во время пуска является нормальным. Время от времени требуется проведение визуального контроля. При явно выраженных утечках следует заменить уплотнения.



ВНИМАНИЕ! Опасность нанесения материального ущерба! Опасность повреждения вследствие неквалифицированного обращения.

- При замене торцевого уплотнения весь насос необходимо демонтировать из системы ДО ТОГО, как отсоединить мотор от корпуса насоса.

9.1 Замена мотора

Демонтаж

Замена/демонтаж мотора:

- Отключить подачу напряжения системы и защитить от несанкционированного включения.
- Закрыть запорную арматуру перед и за насосом.



ОСТОРОЖНО! Опасность травм в результате контакта с очень горячими или очень холодными жидкостями под давлением! В зависимости от температуры перекачиваемой жидкости и давления в системе, при полном открывании пробки для удаления воздуха очень горячая или очень холодная перекачиваемая жидкость в жидком или парообразном состоянии может выйти или вырваться под высоким давлением наружу.

- Отсоединить клеммы электромотора, если кабель слишком короткий.
- Снять электромотор с рабочим колесом и уплотнением вала с корпуса насоса, ослабив фланцевые болты (поз. 5).

Монтаж

Монтаж мотора:

- Вставить (новый) электромотор с рабочим колесом и уплотнением вала в корпус насоса и затянуть фланцевые болты (поз. 5).
- Если имеется (при использовании насосов 1~230 В): закрепить конденсатор в держателе с помощью фланцевого болта. Внимание: учитывать направление потока (стрелка на корпусе насоса).
- При этом соблюдайте моменты затяжки, приведенные в следующей таблице:

| Винтовое соединение | Момент затяжки Н·м ± 10 % | Инструкция по монтажу |
|--|------------------------------|--|
| Корпус насоса — Фланец электромотора | M5 | 5 • Затянуть равномерно крест-накрест |

- Присоединить клеммы электромотора.
- Откройте запорную арматуру перед и за насосом.
- Снова привести в действие предохранители.
- Соблюдать меры предосторожности при вводе в эксплуатацию, см. главу 8 «Ввод в эксплуатацию» на стр. 75.

9.2 Замена скользящего торцевого уплотнения

В период приработки возможны незначительные капельные утечки. Необходимо еженедельно проводить визуальный контроль. При явно выраженных утечках следует заменить уплотнения. Компания Wilo предлагает ремонтный комплект со всеми необходимыми сменными запчастями.

Демонтаж

Замена/демонтаж торцевого уплотнения:

- Отключить подачу напряжения системы и защитить от несанкционированного включения.
- Закрыть запорную арматуру перед и за насосом.
- Демонтировать электромотор, см. описание в главе 9.1 «Замена мотора» на стр. 77.
- Снять с вала стопорное кольцо (поз. 1.15).
- Снять с вала рабочее колесо (поз. 1.11).
- Снять с вала торцевое уплотнение (поз. 1.21).
- Снять прижимную крышку 1.31.
- Выдавить опорное кольцо торцевого уплотнения из гнезда в прижимной крышке и очистить опорные посадочные поверхности.
- Тщательно очистить опорную посадочную поверхность вала.

Монтаж

Монтаж торцевого уплотнения:

- Вставить новое неподвижное кольцо.
- Надеть на вал новое торцевое уплотнение (поз. 1.21).
- Монтировать на вал рабочее колесо (поз. 1.11).
- Надеть новое стопорное кольцо (поз. 1.15) на вал насоса (отверстие не должно располагаться на на плоской стороне вала).
- Вставить новое уплотнительное кольцо круглого сечения (поз. 1.14).
- Монтировать электромотор, см. описание в главе 9.1 «Замена мотора» на стр. 77.
- Соблюдать меры предосторожности при вводе в эксплуатацию, см. главу 8 «Ввод в эксплуатацию» на стр. 75.

10 Неисправности, причины и способы устранения

Устранение неисправностей следует поручать только квалифицированному персоналу! Соблюдать указания по технике безопасности в главе 9 «Техническое обслуживание» на стр. 76.

- Если устранить неисправность не удастся, необходимо обратиться в специализированную мастерскую либо в ближайший технический отдел компании Wilo или ее представительство.

| Неисправность | Причина | Устранение |
|---------------------------------------|---|--|
| Насос не запускается | Мотор не запускается | Проверить, есть ли рабочее напряжение в моторе |
| | Мотор поврежден | Заменить мотор |
| Насос не перекачивает жидкость | Внутренние компоненты заблокированы посторонними предметами | Разобрать и очистить насос |
| | Неправильное направление вращения насоса | При 3-фазовом подключении поменять местами две из трех фаз в клеммной коробке (например, L1 и L2). |
| | Запорный клапан с напорной стороны закрыт | Открыть и проверить запорный клапан |
| Насос работает с пониженной мощностью | Запорный клапан с напорной стороны открыт не полностью | Сначала постепенно, а затем полностью открыть запорный клапан до тех пор, пока давление не стабилизируется |
| | Возможное уменьшение напора | Еще раз проверить значение уменьшение напора (при необходимости заменить имеющиеся трубы на трубы большего диаметра) |
| | Всасывающий трубопровод заблокирован или засорен | Проверить и очистить трубопровод. |
| Насос излишне шумит | Недостаточное давление на входе | Повысить давление на входе, учитывать минимальное давление на всасывающем патрубке; проверить и при необходимости очистить задвижку и фильтр на стороне всасывания |
| | Повреждение подшипника мотора | Насос отправить на проверку и при необходимости на ремонт в технический отдел Wilo или в специализированную мастерскую |
| | Рабочее колесо трется | Проверить торцевые поверхности и центровки между промежуточным корпусом и электромотором, а также между промежуточным корпусом и корпусом насоса. |
| Мотор перегрет | Затруднен ход мотора | Проверить, можно ли вращать мотор вручную (винт или пусковой паз на задней стороне мотора) |
| | Неверное рабочее напряжение | Проверить, находится ли рабочее напряжение на соединительных клеммах в указанном диапазоне допусков |

11 Запасные части

Заказ запчастей осуществляется через местную специализированную мастерскую и/или технический отдел компании Wilo.

Чтобы избежать ошибочных поставок вследствие неполноты предоставленных сведений, при любом заказе полностью указывать все данные фирменной таблички.



ВНИМАНИЕ! Опасность нанесения материального ущерба! Безупречное функционирование насоса может быть гарантировано только в том случае, если используются оригинальные запчасти.

- Использовать только оригинальные запчасти Wilo.
- Необходимые данные при заказе запчастей:
 - Номера запчастей
 - Обозначения запчастей
 - Все данные фирменной таблички насоса и электромотора.



УКАЗАНИЕ:

Список оригинальных запасных частей: см. документацию по запчастям Wilo (www.wilo.ru).

12 Утилизация

Правильная утилизация и надлежащая вторичная переработка данного изделия позволят избежать ущерба для окружающей среды и здоровья людей.

Правильная утилизация предусматривает полный слив рабочей среды и очистку.

Необходимо очистить агрегат от смазочного материала и выполнить сортировку деталей насоса по материалам (металл, пластик, электроника).

1. Утилизация данного изделия, а также его частей должна осуществляться с привлечением государственных или частных предприятий по утилизации.
2. Дополнительную информацию по надлежащей утилизации можно получить в городской администрации, службе утилизации или в организации, где изделие было приобретено.



УКАЗАНИЕ:

изделие или его части не подлежат утилизации вместе с бытовыми отходами!

Дополнительную информацию о вторичной переработке см. на сайте www.wilo-recycling.com

Возможны технические изменения!

EU/EG KONFORMITÄTSERKLÄRUNG
EU/EC DECLARATION OF CONFORMITY
DECLARATION DE CONFORMITE UE/CE

Als Hersteller erklären wir unter unserer alleinigen Verantwortung, dass die Pumpenbauarten der Baureihe,
We, manufacturer, declare under our sole responsibility that the pump types of the series,
Nous, fabricant, déclarons sous notre seule responsabilité que les types de pompes de la série,

IP-Z ...

(Die Seriennummer ist auf dem Typenschild des Produktes nach Punkten b) & c) von §1.7.4.2 und §1.7.3 des Anhanges I der Maschinenrichtlinie angegeben. / The serial number is marked on the product site plate according to points b) & c) of §1.7.4.2 and §1.7.3 of the annex I of the Machinery directive. / Le numéro de série est inscrit sur la plaque signalétique du produit en accord avec les points b) & c) du §1.7.4.2 et du §1.7.3 de l'annexe I de la Directive Machines.)

in der gelieferten Ausführung folgenden einschlägigen Bestimmungen entsprechen :
In their delivered state comply with the following relevant directives :
dans leur état de livraison sont conformes aux dispositions des directives suivantes :

_ Maschinenrichtlinie 2006/42/EG
_ Machinery 2006/42/EC
_ Machines 2006/42/CE

und gemäss Anhang 1, §1.5.1, werden die Schutzziele der Niederspannungsrichtlinie 2014/35/EU eingehalten
and according to the annex 1, §1.5.1, comply with the safety objectives of the Low Voltage Directive 2014/35/EU
et, suivant l'annexe 1, §1.5.1, respectent les objectifs de sécurité de la Directive Basse Tension 2014/35/UE

und entsprechender nationaler Gesetzgebung,
and with the relevant national legislation,
et aux législations nationales les transposant,

sowie auch den Bestimmungen zu folgenden harmonisierten europäischen Normen :
comply also with the following relevant harmonized European standards :
sont également conformes aux dispositions des normes européennes harmonisées suivantes :

EN 809+A1

EN 60034-1

EN 60204-1

Bevollmächtigter für die Zusammenstellung der technischen Unterlagen ist:

Person authorized to compile the technical file is :

Personne autorisée à constituer le dossier technique est :

Dortmund,

ppa. H. Herchenhein

Digital
unterschieden von
Holger Herchenhein
Datum: 2017.01.16
13:07:39 +01'00'

Division HVAC
Quality Manager - PBU Circulating Pumps
WILO SE
Nortkirchenstraße 100
D-44263 Dortmund

wilo

WILO SE
Nortkirchenstraße 100
44263 Dortmund - Germany

H. HERCHENHEIN
Senior Vice President - Group ITQ

N°2105096.02 (CE-A-S n°2097355)

| | |
|---|---|
| <p align="center">(BG) - Български език ДЕКЛАРАЦИЯ ЗА СЪОТЕТСТВИЕ ЕО</p> <p>WILO SE декларира, че продуктите посочени в настоящата декларация съответстват на разпоредбите на следните европейски директиви и приелите ги национални законодателства:</p> <p>Машини 2006/42/ЕО</p> <p>както и на хармонизираните европейски стандарти, упоменати на предишната страница.</p> | <p align="center">(CS) - Čeština ES PROHLÁŠENÍ O SHODĚ</p> <p>WILO SE prohlašuje, že výrobky uvedené v tomto prohlášení odpovídají ustanovením níže uvedených evropských směrnic a národním právním předpisům, které je přejímají:</p> <p>Stroje 2006/42/ES</p> <p>a rovněž splňují požadavky harmonizovaných evropských norem uvedených na předcházející stránce.</p> |
| <p align="center">(DA) - Dansk EF-OVERENSSTEMMELSESERKLÆRING</p> <p>WILO SE erklærer, at produkterne, som beskrives i denne erklæring, er i overensstemmelse med bestemmelserne i følgende europæiske direktiver, samt de nationale lovgivninger, der gennemfører dem:</p> <p>Maskiner 2006/42/EF</p> <p>De er ligeledes i overensstemmelse med de harmoniserede europæiske standarder, der er anført på forrige side.</p> | <p align="center">(EL) - Ελληνικά ΔΗΛΩΣΗ ΣΥΜΜΟΡΦΩΣΗΣ ΕΚ</p> <p>WILO SE δηλώνει ότι τα προϊόντα που ορίζονται στην παρούσα ευρωπαϊκά δήλωση είναι σύμφωνα με τις διατάξεις των παρακάτω οδηγιών και τις εθνικές νομοθεσίες στις οποίες έχει μεταφερθεί:</p> <p>Μηχανήματα 2006/42/ΕΚ</p> <p>και επίσης με τα εξής εναρμονισμένα ευρωπαϊκά πρότυπα που αναφέρονται στην προηγούμενη σελίδα.</p> |
| <p align="center">(ES) - Español DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD</p> <p>WILO SE declara que los productos citados en la presenta declaración están conformes con las disposiciones de las siguientes directivas europeas y con las legislaciones nacionales que les son aplicables :</p> <p>Máquinas 2006/42/CE</p> <p>Y igualmente están conformes con las disposiciones de las normas europeas armonizadas citadas en la página anterior.</p> | <p align="center">(ET) - Eesti keel EÜ VASTAVUSDEKLARATSIOONI</p> <p>WILO SE kinnitab, et selles vastavustunnistuses kirjeldatud tooted on kooskõlas alljärgnevale Euroopa direktiivide sätetega ning riiklike seadusandlustega, mis nimetatud direktiivid üle on võtnud:</p> <p>Masinaid 2006/42/EÜ</p> <p>Samuti on tooted kooskõlas eelmisel leheküljel ära toodud harmoniseeritud Euroopa standarditega.</p> |
| <p align="center">(FI) - Suomen kieli EY-VAATIMUSTENMUKAISUUVAKUUTUS</p> <p>WILO SE vakuuttaa, että tässä vakuutuksessa kuvatut tuotteet ovat seuraavien eurooppalaisten direktiivien määräysten sekä niihin sovellettavien kansallisten lakiasetusten mukaisia:</p> <p>Koneet 2006/42/EY</p> <p>Lisäksi ne ovat seuraavien edellisellä sivulla mainittujen yhdenmukaistettujen eurooppalaisten normien mukaisia.</p> | <p align="center">(GA) - Gaeilge EC DEARBHÚ COMHLÍONTA</p> <p>WILO SE ndearbhaíonn an cur síos ar na táirgí atá i ráiteas seo, siad i gcomhréir leis na forálacha atá sna treoracha seo a leanas na hEorpa agus leis na dlíthe náisiúnta is infheidhme orthu:</p> <p>Innealra 2006/42/EC</p> <p>Agus siad i gcomhréir le forálacha na caighdeáin chomhchuibhithe na hEorpa dá dtagraítear sa leathanach roimhe seo.</p> |
| <p align="center">(HR) - Hrvatski EZ IZJAVA O SUKLADNOSTI</p> <p>WILO SE izjavlja da su proizvodi navedeni u ovoj izjavi u skladu sa sljedećim prihvaćenim europskim direktivama i nacionalnim zakonima:</p> <p>EZ smjernica o strojevima 2006/42/EZ</p> <p>i usklađenim europskim normama navedenim na prethodnoj stranici.</p> | <p align="center">(HU) - Magyar EK-MEGFELELŐSÉGI NYILATKOZAT</p> <p>WILO SE kijelenti, hogy a jelen megfélelőségi nyilatkozatban megjelölt termékek megfelelnek a következő európai irányelvek előírásainak, valamint azok nemzeti jogrendbe átültetett rendelkezéseinek:</p> <p>Gépek 2006/42/EK</p> <p>valamint az előző oldalon szereplő, harmonizált európai szabványoknak.</p> |
| <p align="center">(IS) - Íslenska EB LEYFISYFIRLÝSING</p> <p>WILO SE lýsir því yfir að vörurnar sem um getur í þessari yfirlýsingu eru í samræmi við eftirfarandi tilskipunum ESB og landslögum hafa samþykkt:</p> <p>Vélartilskipun 2006/42/EB</p> <p>og samhæfða evrópska staðla sem nefnd eru í fyrri síðu.</p> | <p align="center">(IT) - Italiano DICHIARAZIONE CE DI CONFORMITÀ</p> <p>WILO SE dichiara che i prodotti descritti nella presente dichiarazione sono conformi alle disposizioni delle seguenti direttive europee nonché alle legislazioni nazionali che le traspongono :</p> <p>Macchine 2006/42/CE</p> <p>E sono pure conformi alle disposizioni delle norme europee armonizzate citate a pagina precedente.</p> |
| <p align="center">(LT) - Lietuvių kalba EB ATITIKTIES DEKLARACIJA</p> <p>WILO SE pareiškia, kad šioje deklaracijoje nurodyti gaminiai atitinka šių Europos direktyvų ir jas perkeliančių nacionalinių įstatymų nuostatus:</p> <p>Mašinos 2006/42/EB</p> <p>ir taip pat harmonizuotas Europos normas, kurios buvo cituotos ankstesniame puslapyje.</p> | <p align="center">(LV) - Latviešu valoda EK ATBILSTĪBAS DEKLARĀCIJU</p> <p>WILO SEdeklarē, ka izstrādājumi, kas ir nosaukti šajā deklarācijā, atbilst šeit uzskaitīto Eiropas direktīvu nosacījumiem, kā arī atsevišķu valstu likumiem, kuros tie ir ietverti:</p> <p>Mašīnas 2006/42/EK</p> <p>un saskaņotajiem Eiropas standartiem, kas minēti iepriekšējā lappusē.</p> |

| | |
|---|---|
| <p align="center">(MT) - Malti DIKJARAZZJONI KE TA' KONFORMITÀ</p> <p>WILO SE jiddikjara li l-prodotti speċifikati f'din id-dikjarazzjoni huma konformi mad-direttivi Ewropej li jsegwu u mal-leġislazzjonijiet nazzjonali li japplikawhom:</p> <p>Makkinarju 2006/42/KE</p> <p>kif ukoll man-normi Ewropej armonizzati li jsegwu imsemija fil-paġna preċedenti.</p> | <p align="center">(NL) - Nederlands EG-VERKLARING VAN OVEREENSTEMMING</p> <p>WILO SE verklaart dat de in deze verklaring vermelde producten voldoen aan de bepalingen van de volgende Europese richtlijnen evenals aan de nationale wetgevingen waarin deze bepalingen zijn overgenomen:</p> <p>Machines 2006/42/EG</p> <p>De producten voldoen eveneens aan de geharmoniseerde Europese normen die op de vorige pagina worden genoemd.</p> |
| <p align="center">(NO) - Norsk EU-OVERENSSTEMMELSESERKLAERING</p> <p>WILO SE erklærer at produktene nevnt i denne erklæringen er i samsvar med følgende europeiske direktiver og nasjonale lover:</p> <p>EG-Maskindirektiv 2006/42/EG</p> <p>og harmoniserte europeiske standarder nevnt på forrige side.</p> | <p align="center">(PL) - Polski DEKLARACJA ZGODNOŚCI WE</p> <p>WILO SE oświadcza, że produkty wymienione w niniejszej deklaracji są zgodne z postanowieniami następujących dyrektyw europejskich i transponującymi je przepisami prawa krajowego:</p> <p>Maszyn 2006/42/WE</p> <p>oraz z następującymi normami europejskich zharmonizowanymi podanymi na poprzedniej stronie.</p> |
| <p align="center">(PT) - Português DECLARAÇÃO CE DE CONFORMIDADE</p> <p>WILO SE declara que os materiais designados na presente declaração obedecem às disposições das diretivas europeias e às legislações nacionais que as transcrevem :</p> <p>Máquinas 2006/42/CE</p> <p>E obedecem também às normas europeias harmonizadas citadas na página precedente.</p> | <p align="center">(RO) - Română DECLARAȚIE DE CONFORMITATE CE</p> <p>WILO SE declară că produsele citate în prezenta declarație sunt conforme cu dispozițiile directivelor europene următoare și cu legislațiile naționale care le transpun :</p> <p>Mașini 2006/42/CE</p> <p>și, de asemenea, sunt conforme cu normele europene armonizate citate în pagina precedentă.</p> |
| <p align="center">(RU) - русский язык Декларация о соответствии Европейским нормам</p> <p>WILO SE заявляет, что продукты, перечисленные в данной декларации о соответствии, отвечают следующим европейским директивам и национальным предписаниям:</p> <p>Директива ЕС по машинному оборудованию 2006/42/ЕС</p> <p>и гармонизированным европейским стандартам, упомянутым на предыдущей странице.</p> | <p align="center">(SK) - Slovenčina ES VYHLÁSENIE O ZHODE</p> <p>WILO SE čestne prehlasuje, že výrobky ktoré sú predmetom tejto deklarácie, sú v súlade s požiadavkami nasledujúcich európskych direktív a odpovedajúcich národných legislatívnych predpisov:</p> <p>Strojových zariadeniach 2006/42/ES</p> <p>ako aj s harmonizovanými európskych normami uvedenými na predchádzajúcej strane.</p> |
| <p align="center">(SL) - Slovenščina ES-IZJAVA O SKLADNOSTI</p> <p>WILO SE izjavlja, da so izdelki, navedeni v tej izjavi, v skladu z določili naslednjih evropskih direktiv in z nacionalnimi zakonodajami, ki jih vsebujejo:</p> <p>Stroji 2006/42/ES</p> <p>pa tudi z usklajenimi evropskih standardi, navedenimi na prejšnji strani.</p> | <p align="center">(SV) - Svenska EG-FÖRSÄKRAN OM ÖVERENSSTÄMMELSE</p> <p>WILO SE intygar att materialet som beskrivs i följande intyg överensstämmer med bestämmelserna i följande europeiska direktiv och nationella lagstiftningar som inför dem:</p> <p>Maskiner 2006/42/EG</p> <p>Det överensstämmer även med följande harmoniserade europeiska standarder som nämnts på den föregående sidan.</p> |
| <p align="center">(TR) - Türkçe CE UYGUNLUK TEYİD BELGESİ</p> <p>WILO SEbu belgede belirtilen ürünlerin aşağıdaki Avrupa yönetmeliklerine ve ulusal kanunlara uygun olduğunu beyan etmektedir:</p> <p>Makine Yönetmeliği 2006/42/AT</p> <p>ve önceki sayfada belirtilen uyumlaştırılmış Avrupa standartlarına.</p> | |
| | |







Wilo – International (Subsidiaries)

Argentina

WILO SALMSON
Argentina S.A.
C1295ABI Ciudad
Autónoma de Buenos Aires
T +54 11 4361 5929
carlos.musich@wilo.com.ar

Australia

WILO Australia Pty Limited
Murrarrie, Queensland, 4172
T +61 7 3907 6900
chris.dayton@wilo.com.au

Austria

WILO Pumpen Österreich
GmbH
2351 Wiener Neudorf
T +43 507 507-0
office@wilo.at

Azerbaijan

WILO Caspian LLC
1065 Baku
T +994 12 5962372
info@wilo.az

Belarus

WILO Bel IOOO
220035 Minsk
T +375 17 3963446
wilo@wilo.by

Belgium

WILO NV/SA
1083 Ganshoren
T +32 2 4823333
info@wilo.be

Bulgaria

WILO Bulgaria EOOD
1125 Sofia
T +359 2 9701970
info@wilo.bg

Brazil

WILO Comercio e
Importacao Ltda
Jundiaí – São Paulo – Brasil
13.213-105
T +55 11 2923 9456
wilo@wilo-brasil.com.br

Canada

WILO Canada Inc.
Calgary, Alberta T2A 5L7
T +1 403 2769456
info@wilo-canada.com

China

WILO China Ltd.
101300 Beijing
T +86 10 58041888
wilobj@wilo.com.cn

Croatia

WILO Hrvatska d.o.o.
10430 Samobor
T +38 51 3430914
wilo-hrvatska@wilo.hr

Cuba

WILO SE
Oficina Comercial
Edificio Simona Apto 105
Siboney. La Habana. Cuba
T +53 5 2795135
T +53 7 272 2330
raul.rodriguez@wilo-cuba.com

Czech Republic

WILO CS, s.r.o.
25101 Cestlice
T +420 234 098711
info@wilo.cz

Denmark

WILO Danmark A/S
2690 Karlslunde
T +45 70 253312
wilo@wilo.dk

Estonia

WILO Eesti OÜ
12618 Tallinn
T +372 6 509780
info@wilo.ee

Finland

WILO Finland OY
02330 Espoo
T +358 207401540
wilo@wilo.fi

France

Wilo Salmson France S.A.S.
53005 Laval Cedex
T +33 2435 95400
info@wilo.fr

Great Britain

WILO (U.K.) Ltd.
Burton Upon Trent
DE14 2WJ
T +44 1283 523000
sales@wilo.co.uk

Greece

WILO Hellas SA
4569 Anixi (Attika)
T +302 10 6248300
wilo.info@wilo.gr

Hungary

WILO Magyarország Kft
2045 Törökbálint
(Budapest)
T +36 23 889500
wilo@wilo.hu

India

Wilo Mather and Platt Pumps
Private Limited
Pune 411019
T +91 20 27442100
services@matherplatt.com

Indonesia

PT. WILO Pumps Indonesia
Jakarta Timur, 13950
T +62 21 7247676
citrawilo@cbn.net.id

Ireland

WILO Ireland
Limerick
T +353 61 227566
sales@wilo.ie

Italy

WILO Italia s.r.l.
Via Novegro, 1/A20090
Segrate MI
T +39 25538351
wilo.italia@wilo.it

Kazakhstan

WILO Central Asia
050002 Almaty
T +7 727 312 40 10
info@wilo.kz

Korea

WILO Pumps Ltd.
20 Gangseo, Busan
T +82 51 950 8000
wilo@wilo.co.kr

Latvia

WILO Baltic SIA
1019 Riga
T +371 6714-5229
info@wilo.lv

Lebanon

WILO LEBANON SARL
Jdeideh 1202 2030
Lebanon
T +961 1 888910
info@wilo.com.lb

Lithuania

WILO Lietuva UAB
03202 Vilnius
T +370 5 2136495
mail@wilo.lt

Morocco

WILO Maroc SARL
20250 Casablanca
T +212 (0) 5 22 66 09 24
contact@wilo.ma

The Netherlands

WILO Nederland B.V.
1551 NA Westzaan
T +31 88 9456 000
info@wilo.nl

Norway

WILO Norge AS
0975 Oslo
T +47 22 804570
wilo@wilo.no

Poland

WILO Polska Sp. z o.o.
5-506 Lesznowola
T +48 22 7026161
wilo@wilo.pl

Portugal

Bombas Wilo-Salmson
Sistemas Hidraulicos Lda.
4475-330 Maia
T +351 22 2080350
bombas@wilo.pt

Romania

WILO Romania s.r.l.
077040 Com. Chiajna
Jud. Ilfov
T +40 21 3170164
wilo@wilo.ro

Russia

WILO Rus ooo
123592Moscow
T +7 495 7810690
wilo@wilo.ru

Saudi Arabia

WILO Middle East KSA
Riyadh 11465
T +966 1 4624430
wshoula@wataniaind.com

Serbia and Montenegro

WILO Beograd d.o.o.
11000 Beograd
T +381 11 2851278
office@wilo.rs

Slovakia

WILO CS s.r.o., org. Zložka
83106 Bratislava
T +421 2 33014511
info@wilo.sk

Slovenia

WILO Adriatic d.o.o.
1000 Ljubljana
T +386 1 5838130
wilo.adriatic@wilo.si

South Africa

Wilo Pumps SA Pty LTD
1685 Midrand
T +27 11 6082780
patrick.hulley@salmson.co.za

Spain

WILO Ibérica S.A.
8806 Alcalá de Henares
(Madrid)
T +34 91 8797100
wilo.iberica@wilo.es

Sweden

WILO NORDIC AB
35033 Växjö
T +46 470 727600
wilo@wilo.se

Switzerland

Wilo Schweiz AG
4310 Rheinfelden
T +41 61 836 80 20
info@wilo.ch

Taiwan

WILO Taiwan CO., Ltd.
24159 New Taipei City
T +886 2 2999 8676
nelson.wu@wilo.com.tw

Turkey

WILO Pompa Sistemleri
San. ve Tic. A.Ş.
34956 İstanbul
T +90 216 2509400
wilo@wilo.com.tr

Ukraine

WILO Ukraina t.o.w.
08130 Kiev
T +38 044 3937384
wilo@wilo.ua

United Arab Emirates

WILO Middle East FZE
Jebel Ali Free zone – South
PO Box 262720 Dubai
T +971 4 880 91 77
info@wilo.ae

USA

WILO USA LLC
Rosemont, IL 60018
T +1 866 945 6872
info@wilo-usa.com

Vietnam

WILO Vietnam Co Ltd.
Ho Chi Minh City, Vietnam
T +84 8 38109975
nkminh@wilo.vn

wilo

Pioneering for You

WILO SE
Nortkirchenstraße 100
D-44263 Dortmund
Germany
T +49(0)231 4102-0
F +49(0)231 4102-7363
wilo@wilo.com
www.wilo.com